

# W<sup>DIE</sup>einstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,  
UNTERLAND UND ETSCHTAL | [WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ](http://WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ)

## LGBTQIA+

Die Geschlechtervielfalt und sexuellen Orientierungen werden immer bunter – auch in unserem Bezirk



Lesen Sie uns auch online:  
[www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz)

  
**WANDERTIPPS  
ZUM  
MITNEHMEN**

### Karla Franzelin

Porträt der heimlichen  
Schlossherrin von Montan

S. 28

### Fadenlauf

Wie Nadel und Faden eine  
Nähgruppe zusammenhalten

S. 40

### Pauls Sakral

20 Jahre Kirchenmusik  
im Überetsch

S. 42

IFA IMMOBILIEN GMBH | SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

IFA Immobilien

Bozner Straße 5  
Via Bolzano 5  
I-39044 Neumarkt I Eгна (BZ)

AUER

**Neubauwohnungen**

2-3-4-Zimmerwohnungen mit Terrasse & Garten - Preise auf Anfrage - Klimahaus A NATURE - ID Nr. P 034

AUER

**Vierzimmerwohnung**

Vierzimmerwohnung mit 2 Stellplätzen in Auer zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in Ausarbeitung

BOZEN

**Dreizimmerwohnung zu verkaufen**

Penthouse mit 2 Balkonen zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 215,60 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. A 120

BOZEN

**Vierzimmerwohnung zu verkaufen**

Vierzimmerwohnung mit 97m<sup>2</sup> Verkaufsfläche zu verkaufen - Euro 380.000 - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. E 346

KALDITSCH

**Neubauwohnungen**

2-3-4 Zimmerwohnungen zu verkaufen - Preise auf Anfrage - Klimahaus A -EPgl 13 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr. - ID Nr. P 028

LEIFERS

**Dreizimmerwohnung zu verkaufen**

Zentral mit Balkon, zentrale Heizung - Handelsfläche 62m<sup>2</sup> - Euro 280.000 - Energieklasse in A.Ph. - ID Nr. A 666

LEIFERS

**Verkauf Mehrfamilienhaus mit 4 vermieteten Wohneinheiten**

Preise auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 108,85 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr, Energieklasse G - EPgl 206,48 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr, Energieklasse G - EPgl 220,36 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr. - ID Nr. A 597

NEUMARKT

**Zweizimmerwohnung zu verkaufen**

Im EG mit Terrasse, 2 Autostellplätze im UG, 66m<sup>2</sup> Handelsfläche, Euro 270.000 - Energieklasse in Ausarbeitung - ID Nr. E 352-1

NEUMARKT

**Dreizimmerwohnung zu verkaufen**

Im EG mit Terrasse, 2 Autostellplätze im UG, 78m<sup>2</sup> Handelsfläche, Euro 310.000 - Energieklasse in Ausarbeitung - ID Nr. E 352-2

NEUMARKT

**Vierzimmerwohnung zu verkaufen**

Im 2. & 3. Stock, Große Garage & Keller, 172m<sup>2</sup> Handelsfläche, Euro 690.000 - Energieklasse in Ausarbeitung - ID Nr. E 352-3

NEUMARKT

**Dreizimmerwohnung zu verkaufen**

Wohnküche + 2 Schlafzimmer & 2 Balkone, 87m<sup>2</sup> Handelsfläche- Preis auf Anfrage - Energieklasse C - EPgl 53 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr

SALURN

**Neubauwohnungen zu verkaufen**

2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen mit Garten - Preise auf Anfrage - Klimahaus A NATURE - Übergabe Sommer 2025



AUER

**Vierzimmerwohnung mit Garage, Garten, Keller und Dachgeschoss zu verkaufen**  
Energieklasse G



NEUMARKT

**2-3-4-Zimmerwohnung mit Garage in ruhiger Lage zu verkaufen**  
Energieklasse in Ausarbeitungsphase

# Residence Solaris Eppan Zentrum



- 3 – 4 Zimmerwohnungen
- Großzügige Terrassen
- Klimahaus A-Nature mit Photovoltaikanlage
- Keller und Garage
- Hochwertige Bauausführung

**Kauf direkt vom Bauherrn:**

**Moser Bau GmbH**

www.moserbau.it

info@moserbau.it

Tel. +39 333 538 8690

**MOSER**  
BAU GMBH



**LIEBE LESERINNEN UND LESER,**

wie viele Geschlechter glauben Sie gibt es? Wenn Sie davon überzeugt sind, dass es zwei, nämlich männlich und weiblich sind, dann liegen Sie vielleicht falsch. Unser Nachbar Deutschland hat bereits einen Schritt in Richtung Vielfalt gemacht, indem neben den klassischen Geschlechtern auch die Option „divers“ anerkannt wird. Italien hinkt traditionell in solchen Angelegenheiten etwas hinterher, obwohl die LGBTQ-Community auch hier stetig wächst. Und das liegt nicht an irgendwelchen „modernen Flausen“ oder „grünen Hirngespinnsten“. Schon in der Vergangenheit gab es Menschen, die sich jenseits der traditionellen Geschlechterrollen verortet haben, allerdings wurden sie entweder als Hexe verbrannt oder in ein Internierungslager verschleppt. Mit der Festigung demokratischer Strukturen im Verlauf des 20. Jahrhunderts wurde es für Menschen, die sich nicht ausschließlich männlich oder weiblich fühlen oder eine andere Form der Sexualität leben möchten, zunehmend einfacher. Leichter sich anders fühlen zu dürfen, leichter anders zu leben – auch an der Weinstraße. Vor einigen Jahren hatten wir bereits das Thema Homosexualität aufgegriffen, in dieser Ausgabe schreiben wir über diverse Menschen. Warum? Weil wir es für wichtig finden, dass darüber gesprochen wird und um diesen Menschen ein Gesicht in der Gesellschaft zu geben.

Es hat sich viel getan, viel muss noch passieren. Vor allem in den Köpfen der Leute. Und wenn es manchmal nur darum geht, zu versuchen, sich in die Situation eines anderen hineinzufühlen. Das wäre schon ein erster Schritt für mehr Verständnis, für mehr Akzeptanz. Vielleicht wäre es dann leichter zu verstehen, dass die Welt nicht nur schwarz und weiß ist – oder nicht nur weiblich und männlich, sondern bunt und divers.

Ihre Astrid Kircher  
astrid.kircher@dieweinstrasse.bz

**Hier gibt es  
Die Weinstraße kostenlos!**

- EPPAN:** Tabaktrafik Siegfried Raffeiner, Bahnhofstraße 60
- KALTERN:** Tabaktrafik Maria Atz, Andreas-Hofer-Straße 18a
- TRAMIN:** Bellutti M. & Co., Rathausplatz 1
- AUER:** Handlung Holz knecht Hermann Franzelin, Hauptplatz 31
- NEUMARKT:** Tabaktrafik Petra, Lauben 1



15 Jahre Tag  
des Weines | S. 20



Bergrennfahrer  
Lukas Bicciato | S. 38



Kurtiniger  
Flurnamen | S. 46

**Schutz unter den Flügeln des Löwen. Seit 1831!**

Geldanlage **Royal Fund**

|                           | Bruttorenditen | Ausbezahlte Renditen |
|---------------------------|----------------|----------------------|
| <b>2022</b>               | 4,22 %         | <b>3,57 %</b>        |
| <b>2023<br/>September</b> | 4,28 %         | <b>3,63 %</b>        |

- Kapitalgarantie und jährliche Zinsgutschrift (Zinseszins)
- Teilbehebung ohne Abschlag nach dem ersten Jahr möglich

Generali verwaltet 700 Milliarden Euro an Kundengeldern von 66 Millionen Kunden weltweit.  
Wir stehen zu unserem Wort.

Kundenberater  
Rosanelli Ivan



In Vergangenheit erwirtschaftete Ergebnisse sind nicht bindend für die Zukunft; vor Vertragsunterzeichnung bitte Broschüre lesen; die Rendite unterliegt dem gesetzlichen Steuereinbehalt (Gesetz Nr. D.L.66/2014).

■ Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664 298, 8.00-12.30 Uhr ■ Kaltern, Bahnhofstr. 38, Tel. 0471 964 300, 8.00-12.30 Uhr

## Gemeinschaft und Engagement

DAS EHRENAMTLICHE IM SENIORENWOHNHEIM  
ALTES SPITAL IN KURTATSCH



27 Kurtatscher und Kurtatscherinnen, darunter auch der ehemalige Bürgermeister der Gemeinde Kurtatsch, eine pensionierte Mitarbeiterin und eine ehemalige Praktikantin engagieren sich regelmäßig im Seniorenwohnheim Altes Spital..

Ehrenamt hat im Seniorenwohnheim Altes Spital in Kurtatsch eine lange Tradition. Aufgrund der Pandemie musste die ehrenamtliche Tätigkeit allerdings für ungefähr drei Jahre ausgesetzt bzw. reduziert werden. Inzwischen sind die Kurtatscher ehrenamtlichen Helfer und Helferinnen aber wieder fixer Bestandteil des Hauses. Sie beschäftigen sich regelmäßig, einzeln oder in der Gruppe, mit den Heimbewohnerinnen und Heimbewohnern, begleiten sie zu Ausflügen, machen Spaziergänge, unterhalten sich mit ihnen oder singen für sie. Sehr beliebt ist das wöchentliche Tombolaspiel.

Nicht zuletzt entlasten die Ehrenamtlichen durch ihren wertvollen Einsatz auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Über diesen engagierten Einsatz der Ehrenamtlichen und deren Verbundenheit zum Haus freut sich nicht nur Direktorin des Seniorenwohnheimes Evi Näckler, sondern auch die Bewohner und Bewohnerinnen, die Angehörigen und das Personal.

### Du suchst eine **sinnvolle Arbeit im Sozialen?** Dann bist du bei uns genau richtig!

**Wir suchen engagierte Menschen mit viel Herz und Hirn (gern auch Quereinsteiger/innen) für folgende Tätigkeiten:**

- **Pflegehelfer/in (Teilzeit/Vollzeit)**
- **Sozialbetreuer/in (Teilzeit/Vollzeit)**
- **Alten- und Familienhelfer/in (Teilzeit/Vollzeit)**
- **Sozialassistent/in (Teilzeit/Vollzeit)**
- **Sozialpädagoge/in - Erzieher/in (Teilzeit/Vollzeit)**
- **Mitarbeiter/in für die Verwaltung (Teilzeit/Vollzeit)**

Wir bieten:

- eine v.a. sinnvolle, interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit mit Menschen für Menschen
- einen krisensicheren Arbeitsplatz
- ein tolles Team und ein wertschätzendes Arbeitsklima
- regelmäßige Fort- und Weiterbildung

Interessiert? Dann nimm bitte gleich Kontakt auf mit:  
Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland  
Tel. 0471 826 400 - info@bzgue.org

## Gschleier Weinkost – Genuss im Weinberg

EINE WEINVERKOSTUNG DER BESONDEREN ART  
AM 22. JUNI AB 19.00 UHR



PR Bereits zum 11. Mal lädt die Bauernjugend Girlan heuer zur Gschleier Weinkost, einer Weinverkostung inmitten von Weinbergen, ein. An einem lauen Sommerabend warten entlang des Weinlehrpfades „Hoher Weg“ in Girlan acht Stationen zum Weingenuss und das Kulinarium auf Sie. Den Auftakt der Verkostung bilden die Schaumweine, weiter führt der Rundgang über regional typische Weißweine bis hin zu PIWI-Sorten, die den Übergang zu den Rotweinen und Gastkellereien markieren. Bevor Sie das Gschleier Kulinarium erreichen, erwarten Sie noch Destillate aus einer hiesigen Brennerei. Lassen Sie sich von lokalen Weinen, kulinarischen Köstlichkeiten, musikalischer Umrahmung und einem einzigartigen Ambiente verzaubern.

Bei schlechtem Wetter wird die Weinkost auf Sonntag, 23. Juni ab 11.00 Uhr verschoben.

Die Girlaner Bauernjugend freut sich auf Ihren Besuch! ■

# Nacht der Keller 2024

AM SAMSTAG, DEN 8. JUNI FINDET DIE LEGENDÄRE NACHT DER KELLER  
IM SÜDLICHEN TEIL DER SÜDTIROLER WEINSTRASSE STATT.

13 Kellereien, Weingüter und Brennereien entlang des südlichen Teils der Südtiroler Weinstraße öffnen die Tore zu ihren Schatzkammern:

- Tramin: Kellerei Tramin, Weingut A. v. Elzenbaum, Weingut Elena Walch, Brennerei Psenner
- Kurtatsch: Kellerei Kurtatsch, Naturweine E. Pomella
- Margreid: Bio.Weingut Sanin
- Salurn: Ansitz Dornach
- Neumarkt: Baron Longo
- Montan: Weingut Franz Haas, Weingut Pfitscher, Weingut Maso Thaler
- Pfatten: Landesweingut Laimburg

Die imposanten Kellergewölbe sind von 17 bis 24 Uhr Schauplatz der nächtlichen Weinerlebnisse. Winzer fachsimpeln mit ihren Gästen, kulinarische Highlights und gesellige Musik machen den Abend zu einem ganz besonderen Erlebnis. Die Nacht der Keller zelebriert die Südtiroler Weinkunst, Winzer und Keller-

meister und ihre exzellenten Weine.

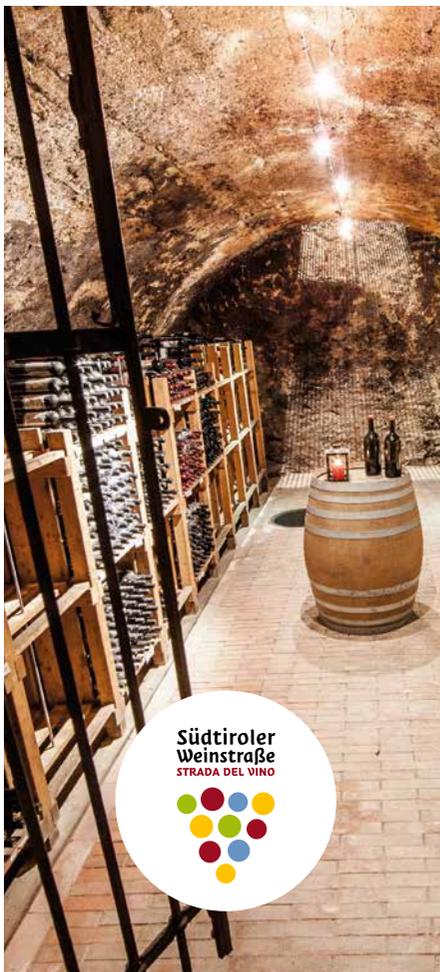
Für einen ungetrübten Weingenuss und gemütlichen Sommerabend sorgt der eigens organisierte Shuttleservice, der eine sichere Fahrt von Kellerei zu Kellerei garantiert. Die Fahrkarten sind für 10 Euro pro Person in allen Shuttlebussen sowie an den drei folgenden Infopoints erhältlich, von denen sämtliche Weinrouten starten und wo sich die Besucherinnen und Besucher informieren können: Infopoint Mindelheimer Parkplatz Tramin, Infopoint Bahnhof Neumarkt und Infopoint Kellerei Kurtatsch. ■

**Südtiroler  
Weinstraße**  
STRADA DEL VINO



**i** Informationen zum Programm der einzelnen Kellereien und den Buslinien finden Sie unter:  
[nachtderkeller.suedtiroler-weinstrasse.it](http://nachtderkeller.suedtiroler-weinstrasse.it)

**Verein Südtiroler Weinstraße**  
Tel. +39 0471 860 659  
[info@suedtiroler-weinstrasse.it](mailto:info@suedtiroler-weinstrasse.it)



Südtiroler  
Weinstraße  
STRADA DEL VINO



**NACHT  
DER KELLER**  
**SA 08.06.2024, 17-24 UHR**

**TRAMIN, KURTATSCH,**  
**MARGREID, SALURN, NEUMARKT,**  
**MONTAN, PFATTEN**

[nachtderkeller.suedtiroler-weinstrasse.it](http://nachtderkeller.suedtiroler-weinstrasse.it)



**ALDEIN: DORFMUSEUM ERSTRAHLT IN NEUEM KLEID**



~ Kuratorin Ariane Karbe führte durch das neugestaltete Dorfmuseum Aldein

Quelle: Museumsverein Aldein/Markus Daldos

MP Es ist kein Dorfmuseum im üblichen Sinn: das Dorfmuseum Aldein. Seit 1990 wird im ehemaligen Schulhaus am Aldeiner Dorfplatz der „Schatz vom Thalhof“ ausgestellt, dessen Entdeckung 1985 zur Gründung des Museumsvereins Aldein geführt hatte. Statt bäuerlicher oder handwerklicher Geräte gibt es hier sakrale Gegenstände aus der Barock- und Rokokozeit zu sehen, die von der Heiligenverehrung, dem Wallfahrtswesen und der Frömmigkeit einer längst vergangenen Zeit erzählen. Wertvolle Kelche, prächtige liturgische Gewänder und beeindruckende Gemälde zählen zu den Exponaten, die ursprünglich vom Thalhof in Aldein stammen und unlängst neu geordnet worden sind. „Der Museumsverein Aldein hat zwei neue Räume für die Ausstellung dazugewonnen“, erzählt Präsident Peter Daldos, „deshalb haben wir mithilfe von Kuratorin Ariane Karbe aus Berlin ein neues Konzept für unsere Dauerausstellung erarbeitet.“ So zeigt das Aldeiner Dorfmuseum nicht nur neue Exponate, sondern spricht auch neue Themen an, wie „Frauen und Kirche“. Das Dorfmuseum Aldein ist mit seiner besonderen Ausstellung ein Nischenmuseum, das aber – wie die feierliche Eröffnung Mitte Mai gezeigt hat – zahlreiche engagierte und interessierte Menschen anzieht. Im nächsten Jahr feiert der Museumsverein dann sein 40-jähriges Gründungsjubiläum. ■

**i Mehr Informationen:** [www.museum-aldein.com](http://www.museum-aldein.com)

**TRUDEN: FREIWILLIGE FEUERWEHR FEIERT GEBURTSTAG**



~ Zum Jubiläum konnte Bürgermeister Michael Epp zahlreiche Ehrengäste begrüßen

Quelle: Gemeinde Truden

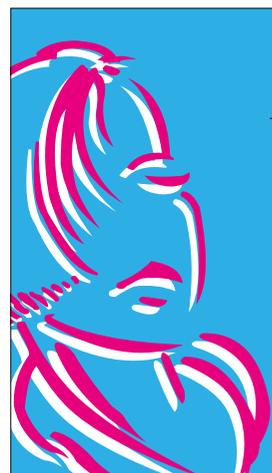
BF Im Jahr 2023 wurde die Freiwillige Feuerwehr von Truden stolze 125 Jahre alt, die Feierlichkeiten wurden aber bewusst um ein Jahr verschoben, da man im Zuge des Jubiläums auch das neue Tanklöschfahrzeug einweihen wollte. Johann Finatzer gründete 1898 den Verein, ihm zur Seite standen 24 beherzte Männer aus allen Gesellschaftsschichten, die mit viel persönlichem Einsatz und wenigen einfachen Mitteln für ihr Dorf im Brand- und Notfall zur Stelle waren. Heute sieht die Welt ganz anders aus: Die Freiwillige Feuerwehr Truden mit Löschzug San Lugano hat zwei Gerätehäuser, sechs Fahrzeuge, 39 aktive Feuerwehrmänner und 16 Jungfeuerwehrmänner. Bei der 125-Jahr-Jubiläumsfeier im Mai wurde zurückgeblickt auf eine lange Zeit, in der sich Aufgaben und Herausforderungen stetig verändert haben. Die beiden Weltkriege und die faschistische Ära waren für das Feuerwehrwesen eine dunkle Zeit, trotz allem wurde bis 1947 wieder eine starke Mannschaft zusammengestellt. 1959 kam der Löschzug in San Lugano dazu und in den vergangenen Jahrzehnten wurden Uniformen, Fahrzeuge und Geräte modernisiert. Dazu hat die Freiwillige Feuerwehr Truden auch immer selbst beigetragen und einen Teil aus den Einnahmen von Veranstaltungen und Kalenderaktionen finanziert. Vieles hat sich in diesen 125 Jahren verändert, nur eines ist immer gleichgeblieben: der Leitsatz „Gott zur Ehr, dem Nächsten zur Wehr.“ ■



**Neu angelegtes Weingut in Kaltern,**  
4.000 m<sup>2</sup>, Rebsorte Ruländer mit  
Tropfberegnung zu verkaufen.  
Voraussetzung: Es muss ein  
geschlossener Hof sein.

**WEINGUT  
ZU VERKAUFEN**

**Mehr Infos:** Tel. +39 338 22 66 119 / Mail: [info@firstclassliving.it](mailto:info@firstclassliving.it)



**HAIR LIDY**  
Styling & Solarium  
**Wir machen Ferien**  
vom **22. bis 29. Juni**  
einschließlich

**Di:** 08.30 - 12:00 Uhr  
**Mi:** 09:00 - 17:00 Uhr  
**Do-Sa:** 08.30 - 12.00 | 15.15 - 19.00 Uhr

**Hilbweg 1/I 39040 Auer**  
**Tel. 0471 80 21 98 - [hairlidy@alice.it](mailto:hairlidy@alice.it)**



# Folgen Sie Ihrer Natur

MIT DER LANDSCHAFTSGÄRTNEREI ROTTENSTEINER GRÜNE LIEBLINGSORTE SCHAFFEN

Ein Garten kann (fast) überall sein, der Inspirationsquelle Natur sind da kaum Grenzen gesetzt, aber im Zusammenspiel mit dem Menschen wird sie lebendig. Die Landschaftsgärtnerei Rottensteiner nimmt dies auf, spricht die Betrachtenden direkt an und nimmt sie auf eine gedankliche Reise mit. Mit mehr als 30 Jahren Erfahrung, kompetenter Beratung und viel Sinn für Ästhetik schafft Rottensteiner mit seinem Team grüne Lieblingsorte, die immer wieder aufs Neue inspirieren und ihresgleichen suchen.

Ein Beispiel für die kreative und hochwertige Arbeit der Landschaftsgärtnerei Rottensteiner ist ihr neuestes Projekt: ein beeindruckender Biopool am Lago Maggiore. Dieses außergewöhnliche Becken aus Sichtbeton mit gestockter Oberfläche besticht nicht nur durch seine klare, moderne Ästhetik, sondern auch durch eine besondere Infinitykante, die den Eindruck vermittelt, das Wasser fließe direkt in den See.

Die Wasseraufbereitung erfolgt durch einen externen Schnellfilter, der biologisch arbeitet und völlig chemiefrei ist. Diese umweltfreundliche Methode garantiert ein natürliches Baderlebnis ohne den Einsatz von Chlor und anderen Chemikalien, was besonders für Allergiker und umweltbewusste Gartenliebhaber von Vorteil ist.

Darüber hinaus ist der Biopool mit modernster Technik ausgestattet: eine Poolabdeckung sorgt für Sicherheit und Sauberkeit, während eine durchdachte Beleuchtung den Pool auch bei Nacht in Szene setzt und eine stimmungsvolle Atmosphäre schafft. Die integrierte Heizung und Kühlung ermöglichen die Nutzung des Pools bei jeder Wetterlage, und das angrenzende Holzdeck bietet einen komfortablen Bereich zum Entspannen und Sonnenbaden.

Die harmonische Einbettung in die natürliche Umgebung und die technische Raffinesse machen diesen Biopool zu einem echten Highlight. Er zeigt, wie die Landschaftsgärtnerei Rottensteiner es versteht, Natur und Design zu vereinen und dabei nachhaltige, ästhetische und funktionale Lösungen zu schaffen. Die Kunden

am Lago Maggiore können sich auf ein einzigartiges Baderlebnis freuen, das die natürliche Schönheit der Region widerspiegelt und zugleich höchsten Komfort bietet. ■

## Landschaftsgärtnerei Rottensteiner

Perele Graben 3, Bozen - Tel. 0471 920 103 - [info@rottensteiner.eu](mailto:info@rottensteiner.eu)

Foto: Klaus Peterlin - mugele's

NATURPOOLS & SCHWIMMTEICHE

## FOLGEN SIE IHRER NATUR. IN DIE EIGENE GARTENOASE.

Vorbei an Seerosen durchs kühle Nass pflügen, glitzernde Tröpfchen sanft auf der Haut spüren – Wasser ist eines unserer schönsten Gestaltungselemente. Mit mehr als 30 Jahren Erfahrung schaffen wir grüne Lieblingsorte, die nachhaltig Freude machen.

**rottensteiner.eu**

**ROTTENSTEINER**  
Natur-inspiriert  
Ispirati dalla natura

## KALTERN GANZ IN WEISS



^ Kaltern erstrahlt in Weiß am Dienstag, 25. Juni ab 18 Uhr am Marktplatz

Quelle: wein.kaltern\_TV Kaltern\_Helmuth Rier

PR Kaltern, die Heimat des Kalterer See und des Kalterersee, der eine der Badeseen, der andere der autochthone Rotwein und Kalterns unbestrittener Lokalmatador. Dazwischen drin zahlreiche Facetten, mit der Heimat des Kalterersee als zuhause für hochwertige Weißweine, welche am Dienstag, 25. Juni von 18 bis 23 Uhr bei Kaltern ganz in Weiß für Furore sorgen. Einen ganzen Abend lang gehört die Bühne am Marktplatz den Weißweinen, die gerochen, erschmeckt und verkostet werden wollen. Von Weißburgunder, Chardonnay und Sauvignon über Riesling, Gewürztraminer, Pinot Grigio und Kerner bis hin zu Schaumweinen und noch einigen mehr – über 80 Weine stehen zur Verkostung bereit. Begleitet wird das Verkostungsangebot von erlesenen, passend auf die Weißweine abgestimmten Speisen, kreiert von der Ortsgruppe Kaltern des Hotelier- und Gastwirteverbandes (HGV) und dem Widumhof, sowie süßen Versuchungen der Konditorei Alex. Umrahmt von stimmiger Live-Musik von Threoo Experience, feiert Kaltern den Sommer und den Weißweinkult im Rotweindorf. Maßgeblich dazu bei, tragen auch die Gäste, welche sich dem Thema des Abends gemäß kleiden und den Marktplatz buchstäblich in Weiß erstrahlen lassen. Eintritt zur Verkostung: 25 Euro, Kulinarik separat. ■

### Weitere Informationen:

[www.wein.kaltern.com/ganzinweiss](http://www.wein.kaltern.com/ganzinweiss); Instagram @wein.kaltern

## GARGAZON: NACHHALTIGES BADEVERGNÜGEN



^ Nachhaltig erreichbar mit Bus, Bahn oder Bike: das Naturbad Gargazon

Quelle: Naturbad Gargazon/Armin Terzer

CK Als vor 14 Jahren in Gargazon das Naturbad errichtet wurde, war die Skepsis bei vielen groß. Doch mittlerweile zählt es zu den beliebtesten Schwimmbädern im Etschtal.

Das erste öffentliche Naturbad im Westen Südtirols verzichtet bei der Wasseraufbereitung auf das sonst für Schwimmbäder typische Chlor oder andere Chemikalien. Vielmehr erfolgt die Wasseraufbereitung durch biologische Prozesse, ähnlich wie in einem Natursee, sowie durch Filtration im Regenerationsbereich des Bades. Diese Umgebung lockt nicht nur Menschen, sondern auch Libellen an.

Insgesamt zehn Klein- und Großlibellenarten konnten bereits beobachtet werden. Libellen sind weder gefährlich, noch stechen sie – im Gegenteil: Libellen jagen Mücken und sind somit ein natürlicher Mückenschutz. Nachhaltigkeit wird nicht nur beim Schwimmvergnügen, sondern auch bei der Anreise großgeschrieben. Das Naturbad Gargazon liegt direkt am Zugbahnhof von Gargazon. Die Ausfahrt des Bezirksradweges Meran und Bozen führt ebenfalls direkt ins Naturbad und der Citybus fährt es in regelmäßigen Abständen an. Seit Ende Mai ist das Naturbad, das von der Gemeinde Gargazon betrieben wird, wieder geöffnet. ■



wein • kaltern  
il punto giusto

**kaltern  
ganz in weiss**

Kalterns beste Weißweine am Marktplatz in Kaltern auf einer Bühne  
25. Juni 2024 ab 18 Uhr

caldaro in abito bianco  
Un'esperienza sensoriale nel mondo dei vini bianchi  
25 giugno 2024 dalle ore 18

## WIR VERKAUFEN:

**Kaltern, St. Anton:** apartes Wohnhaus mit traditionellem Flair im historischen Zentrum. Mit Dachboden, Kellerräumen und überdachtem Autoabstellplatz.



**Benedikter** 

Realitätenbüro, Bozen

Tel. 0471 971442  
[www.benedikter.it](http://www.benedikter.it)

## BEZIRK: EIN MANN OHNE SCHURZ IST NUR HALB ANGEZOGEN

*EX* Der Ausschuss des Heimatpflegeverbandes Bezirk Überetsch-Unterland hat sich kürzlich mit dem Wert des Tragens des blauen Schurzes in Südtirol befasst. Dieses einfache Kleidungsstück, ursprünglich weiß und aus Leinen, bildet neben einem Jangger, Hut und Leibl den charakteristischen Teil der Südtiroler Werktagstracht. Der Schurz – dialektal in unserer Gegend Firtig genannt – diente in erster Linie als Schutz- und Arbeitsbekleidung, die aber in jeder Alltagssituation getragen werden konnte. Meist trug ihn nur der Bauer selbst, höchstens noch der Bauernknecht. Daneben erfüllte er noch andere praktische Aufgaben: als Sack, oder Säkorb, als Schweiß- oder Handtuch. Nicht zuletzt diente das Schurzoberteil beim Gang zu Ämtern und Behörden zum Verstauen von allerlei Papierkram. Die Schurzbänder waren keineswegs zufällig so lang. Riss eines, wurde es immer wieder zusammengeknüpft. Auch dienten sie oft dazu, die Hose oben zu halten. Auch größeren Höfen wurden die Schürzen von den Störschneidern, auf den kleineren von den Frauen am Hof genäht. So haben sich lokale Eigenarten erhalten, wie die Form des Oberteils oder die Art, wie der Schurz gebunden wird. Die Tradition wiederzubeleben und das Tragen der blauen Schürze zu fördern, hat sich der Bezirksausschuss nun zu einem seiner Ziele gesetzt. ■



~ Nathan Wegscheider aus Montan im blauen Schurz

Quelle: Lukas Wegscheider

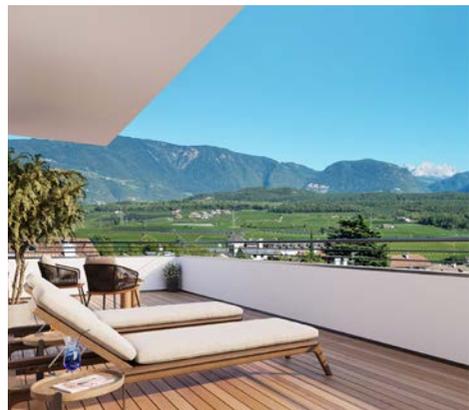


IMMOBILIEN NIEDERKOFLER

Immobilien Niederkofler GmbH  
Mobil +39 340 6814487 | [octavia@immobil-niederkofler.it](mailto:octavia@immobil-niederkofler.it)  
[www.immobil-niederkofler.it](http://www.immobil-niederkofler.it)



### WOHNTRAUM IN EPPAN - GAND



- Exklusiver Terrassenbau „ARCUS“ mit 13 Wohneinheiten
- 2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen
- Große sonnige Terrassen/Gärten
- Klimahaus A-Nature
- Keller/Garagenbox/Stellplatz mit Aufpreis

**WOHNUNGEN AB EURO 335.000,00 + MwSt.**



Dr. Octavia Niederkofler  
Juristin, Immobilienvermittlerin

**AUER: FEST DER BEGEGNUNG**



~ *Begegnungen, die immer wieder bereichern und allen in Erinnerung bleiben*

Quelle: Lebenshilfe

EX Bereits zum 13. Mal veranstaltete die Lebenshilfe Unterland im Mai das beliebte Fest der Begegnung in der Erholungszone Schwarzenbach in Auer. Über 230 Besucher verbrachten den Tag bei sonnigem Wetter an diesem schönen Ort. Dies war nur dank der ehrenamtlichen Mitarbeiter und der vielen freiwilligen Helfer möglich, die wie in den vergangenen Jahren für ein gelungenes, lockeres Fest mit kulinarischen Leckerbissen wie Polenta mit Fleisch oder Fleischkräpfen und Käse sowie hausgemachten Strauben sorgten. Die Eisstockschtützen organisierten das traditionelle Asphaltkegeln, das wie immer großen Anklang fand. Über 50 sportbegeisterte Besucher maßen sich in dieser Sportart. Viele strahlende Gesichter konnte man bei der Ausgabe der Glückstopflose sehen. Für die vielen Geld- bzw. Sachpreise gilt ein großer Dank den zahlreichen Geschäften und Betrieben in Auer und in den umliegenden Gemeinden, der Raika Unterland sowie der Gemeinde Auer für das Entgegenkommen.

Mit dabei waren auch Landesrätin Rosmarie Pamer, Bürgermeister Martin Feichter, Gemeindereferentin und Vize-Präsidentin der Lebenshilfe Unterland, Monika Kaufmann, sowie mit Roland Schroffenegger, Theresia Terleth, Veronika Pfeifer, Claudia Thayer, Josef Gottardi und Jochen Tutzer Vertreterinnen und Vertreter des Landesvorstands der Lebenshilfe. Musikalisch umrahmt wurde das Fest von Maurizio Dallepiatte, der mit seinen Rhythmen eine beschwingte Atmosphäre schuf. ■

**KALTERN: DIE NIKLASER DORFLINDE**



~ *Die alte „Niklaser“ Dorflinde am Platz vor den beiden Kirchtürmen*

Quelle: Edeltraud Andergassen

AA Als vor kurzer Zeit die altherwürdige Linde im Zentrum von St. Nikolaus gefällt werden musste, ging ein Kapitel Dorfgeschichte zu Ende.

Ursprünglich wuchsen am *Niklaser Platzl* zwei mächtige Lindenbäume. Sie dienten unter anderem als Namensgeber für das bekannte Dorfgasthaus „Linde“. Der Platz war zudem lange ein beliebter Treffpunkt für Jung und Alt. Gerade die älteren *Niklaser* saßen gerne im Schatten der Linde. Die Kinder spielten auf den damals noch nicht asphaltierten Platz. Der Baum diente jedoch auch als Anschlagtafel für Feste, Fußballspiele oder Partezettel. Eine Besonderheit ereignete sich jedes Jahr in der Faschingszeit. Bäuerliche Gegenstände wurden von den Höfen entführt und bei der Dorflinde deponiert. So baumelten sogar *Loatrwagelen* vom dicken Geäst.

In den 70er-Jahren musste der erste Baum weichen. Bald darauf verschwand schrittweise der Charme der verbliebenen Linde. Das *Platzl* wurde asphaltiert, der Baum eingezwängt. Fortan kränkelte er und siechte in den letzten Jahrzehnten vor sich hin. Wetter und menschliche Eingriffe dezimierten die einst mächtige Krone. Die Linde wurde zu einer Gefahr, ihr Ende besiegelt.

Doch auf ihre Dorflinde will die *Niklaser* Bevölkerung nicht verzichten. Vor Kurzem wurde von den Gemeindegärtnern ein neuer Baum an Ort und Stelle gepflanzt. ■



ARIZONA  
BIRKENSTOCK  
BIRKENSTOCK



VITAL  
Wohnschuhe

FrühlingsGehFühle

**REIN INS WOHLBEFINDEN!**

**Brami**  
Schuh-Lederwaren

**Kaltern**  
Andreas-Hofer-Str. 30

**Neumarkt**  
Hauptplatz 5



OutdoorLiving

**BRAVIA REISEMOBIL:  
0 KM, SOFORT  
VERFÜGBAR!**

Einsteigen und  
ab in den Urlaub!

**Infos:** 0471 962540 | [www.outdoor-living.it](http://www.outdoor-living.it)  
Outdoor Living Shop - Camping & Freizeit | Handwerkerzone 12, Kaltern

**KURTINIG: KINDERGARTENVEREIN PRÄSENTIERT SICH NEU**

^ Der neue Ausschuss des Kindergartenvereins: Richard Teutsch, Melanie Di Tella, Melanie Tonolli, Beate Teutsch, Obmann Christian Zambaldi und Melanie Lotti (v. l.)

Quelle: David Mottes

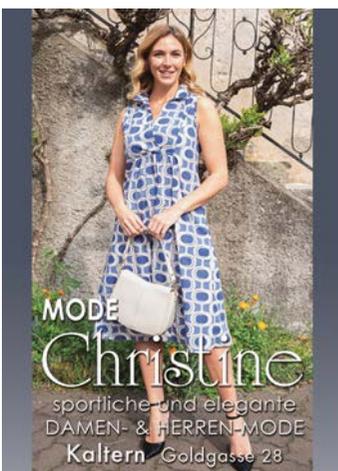
DM In den meisten Südtiroler Gemeinden obliegt die Führung des Kindergartens der Gemeinde. Nicht so in Kurtinig: Hier hat der Kindergartenverein diese Aufgabe inne. Ziel ist es unter anderem buchhalterische und verwaltungstechnische Auflagen sowie die Bürokratie gering zu halten, außerdem wird auf die Hilfe von Freiwilligen – den Kindergarteneltern – zurückgegriffen. Diese waren es auch, die im April zum Gartentag in den Kindergarten geladen wurden. Dank der vielen helfenden Hände wurde der Garten des Kurtiniger Kindergartens wieder auf Vordermann gebracht. Der Kindergartenverein nutzte sogleich die Anwesenheit seiner Mitglieder, um die Vollversammlung mit Neuwahlen abzuhalten. Obfrau Edith Zemmer, Vizeobmann Daniel Pedrotti und Schriftführer Hannes Piger haben ihre Ämter an insgesamt vier neue Ausschussmitglieder übergeben. Nun übernimmt mit Christian Zambaldi ein neuer Obmann das Ruder des Kindergartenvereins. Gemeinsam mit ihm bilden Melanie Lotti (Vizeobfrau), Melanie Di Tella (Schriftführerin), Melanie Tonolli und Beate Teutsch (Kassiererinnen) sowie Richard Teutsch den neuen Ausschuss des Vereins. Mittlerweile fanden bereits drei Ausschusssitzungen statt, bei denen bereits vieles geplant und erarbeitet wurde. Auch mit dem Bürgermeister hat sich der neue Vorstand schon getroffen. ■

**EPPAN: GEMISCHTWAREN SPITALER FEIERT JUBILÄUM**

^ Sabine und Burgi Spitaler feiern 50 Jahre ihres Geschäftes für Gemischtwaren

Quelle: Sabine Spitaler

GK Es gibt sie noch und sie haben Erfolg: Die so genannten „Tante Emma“-Läden, wo der Einkauf noch eine persönliche Note hat. In Eppan hat das Geschäft „Gemischtwaren Spitaler“ von Sabine Spitaler am Michaelsplatz im Dorfzentrum von St. Michael kürzlich sein 50-jähriges Jubiläum gefeiert. Ihre Mutter Burgi hat den Laden im Jahr 1974 übernommen und es sieht noch fast so aus wie damals. Heute kauft schon die vierte Generation bei Frau Spitaler ein. Seit jeher kommt die Kundschaft vor allem aus der Umgebung. Sabine Spitaler ist stolz einige Kunden zu haben, die bereits seit 50 Jahren im Geschäft einkaufen. Weit über 600 Artikel des täglichen Bedarfs bietet sie in ihrem Geschäft, von frischen Waren über Zeitungen, Haushaltsartikel bis zur Tiefkühlware. Ein Übrigbleibsel von früher sind die Socken, vor einigen Jahrzehnten gab es noch Unterwäsche. Das Sortiment hat sich ansonsten kaum verändert, aber man passt sich stets neuen Bedürfnissen an wie laktosefreie und glutenfreie Produkte. Wichtig sei es auch saisonale Waren zu bieten. „Die Leute schätzen hier die Freundlichkeit und dass sie bei uns alles in kurzer Zeit finden. Wir möchten mit einem guten Service überzeugen.“ Keine Anonymität wie in großen Supermärkten, hier kennen sich Kunden und Verkäufer beim Namen. „Ich selbst bin fast schon seit 40 Jahren im Geschäft und hoffe, dass die Leute weiterhin zufrieden sind! Wir werden auch in Zukunft unser Bestes geben und freuen uns über die entgegengebrachte Wertschätzung!“ ■



## 2. SÜDTIROLER GLADIATOR CUP



~ Spaß und Abenteuer pur: Es gilt einen Hindernisparcour von 83 m zu bewältigen

Quelle: Die Ondern

PR Am Samstag, 06.07.2024 findet ab 09.00 Uhr auf dem Festplatz in Birchabruck (Eggental) als Benefizerevent für „Südtirol hilft“ wieder der 2. Südtiroler Gladiator Cup statt. Ziel ist es, den 83 m langen Hindernisparcour ähnlich wie bei „Ninja Warrior“ so schnell wie möglich zu durchlaufen. Es gibt drei Kategorien, und zwar Herren (ab 16 Jahren), Damen (ab 16 Jahren) und Jugendliche (13–16 Jahre, Jahrgänge von 2009–2011), von der Teilnahmegebühr die 25 Euro pro Kopf beträgt, werden 5 Euro gespendet. Für die Gewinner gibt es tolle Preise, um allen Teilnehmern zusätzlich eine Chance auf einen Gewinn zu geben, wird als Hauptgewinn ein neues E-Bike unter allen Teilnehmern verlost.

Für Festbetrieb, Speis und Trank ist ganztägig gesorgt, am späten Nachmittag sorgt die bekannte Band „Karussell“ für Stimmung und am Abend steigt die legendäre „Ondern Party“ mit Dj Wambo. Es findet auch heuer eine Lotterie statt, mit vielen tollen Preisen wie einem Reisegutschein im Wert von 1.666 Euro, einer Motorsäge um 1.000 Euro, einem Lamborghini-Tag um 900 Euro, einen Helikopterrundflug um 600 Euro, einen Saisonskipass Obereggen, ein Day-Spa und etlichen weiteren. Letztes Jahr konnten an „Südtirol hilft“ stolze 1.910 Euro gespendet werden.

Der Veranstalter „Die Ondern“ freut sich auf Euer Kommen! ■

**i** Anmeldungen erfolgen per WhatsApp an 338 56 14 511, weitere Infos auf Facebook und Instagram

## DIE KALTERER SEESPIELE



~ Beehrt die Kalterer Seespiele am Dienstag, 30. Juli, der italienische Ausnahmemusiker Umberto Tozzi

Quelle: Umberto Tozzi\_Friends&Partners

PR Ikonisch, zeitlos, vielseitig: Nena, Umberto Tozzi und Ronan Keating auf Südtirols einziger Seebühne in Kaltern am See.

Seit über zwanzig Jahren zählen die Kalterer Seespiele zu den großen Highlight-Veranstaltungen und strahlen weit über die Landesgrenzen hinaus. Für drei Wochen im Juli und August verwandelt sich das nördliche Ufer des Kalterer Sees auch dieses Jahr in eine einzigartige Konzertkulisse. Am Dienstag, 23. Juli eröffnet mit Nena eine Ikone der deutschen Popmusik die Kalterer Seespiele. Hits wie „99 Luftballons“, „Wunder gescheh'n“, „Nur geträumt“ und noch zahlreiche mehr machten die deutsche Sängerin weltweit bekannt. Mit 25 Millionen verkauften Tonträgern weltweit ist Nena eine der erfolgreichsten deutschen Künstlerinnen aller Zeiten und ein großes Stück Popkultur Made in Germany. Am Dienstag, 30. Juli beehrt Umberto Tozzi im Rahmen seiner Abschiedstournee auch die Seebühne. Mit über 80 Millionen verkauften Platten zählt Umberto Tozzi zu den bekanntesten italienischen Künstlern weltweit. Anfangs noch als Songwriter für andere Künstler, startete Tozzi seine Solokarriere 1976. Was dann folgte ist längst Geschichte: von „Ti amo“ und dem Sieg des Festival bar in selben Jahr, seinem Megahit „Gloria“ über „Si può dare di più“, sein Siegerlied beim Festival in Sanremo gemeinsam mit Gianni Morandi und Enrico Ruggeri, bis hin zu „Gente di mare“, mit dem er auf Platz 3 beim Eurovision gemeinsam mit Raf landete, „Io muoio di te“, mit dem er seinen zweiten Sieg beim Festival bar feierte und noch viele mehr. 45 Jahre voller unvergesslicher Lieder, welche die italienische und weltweite Musikgeschichte geprägt haben. Für das große Finale der diesjährigen Kalterer Seespiele sorgt am Dienstag, 6. August der irische Superstar Ronan Keating, der mit der Band Boyzone den Durchbruch schaffte und anschließend als Solokünstler richtig durchstartete, mit zahlreichen Nummer-1 Hits. ■

**i** Ticketreservierungen und weitere Informationen im Tourismusbüro Kaltern: info@kaltner.com, Tel. 0471 963 169, www.kaltner.com/kalterer-seespiele oder Instagram @visitkaltner. Ticketpreis: 49 Euro, Ermäßigungen für Kinder unter 14 Jahren. Kostenloser Shuttleservice zwischen Kaltern und dem Kalterer See, sowie neu, zwischen Tramin und dem Kalterer See.

# Maßschneidern heißt sparen.

## Zumindest beim Strom.

Passen Sie den Tarif an Ihre Nutzungsgewohnheiten an und beziehen Sie günstigen Strom dann, wenn Sie am meisten verbrauchen.



### Nacht & Feiertag

**Paul** braucht günstigen Strom vor allem nachts und an Feiertagen, weil er seine Verbrauchsspitzen planen kann.



### 24/7

**Diego** kann seinen Stromkonsum nicht planen, will aber auch nicht unter hohen Tarifen zu Spitzenzeiten leiden.



### Ad hoc

**Luca** kann seinen Verbrauch auf einen Zeitraum konzentrieren. Er wählt deshalb einen besonders günstigen Tarif für diesen Zeitraum.

Und wo sparen wir nicht?  
Bei unserem Einsatz für die Umwelt.  
Deshalb ist unsere Energie 100% grün.

**SELGAS GmbH**  
Bruno Buoizzi Str. 12, 39100 Bozen (BZ)

800 007 645 [service@selgas.eu](mailto:service@selgas.eu)



Wollen Sie  
sie kennenlernen?  
[www.selgas.eu/haushalte](http://www.selgas.eu/haushalte)

**Federleicht  
in den  
Sommer**



**Leichte Sommerbetten  
in Daune oder Seide**

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

**mair am tinkhof**  
textile raumausstattung  
arredamenti tessili

Goldgasse 31 | 39052 Kaltern  
tel: 0471 963 278  
www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net



**MC Thermoprofessional**

**Aermec Klimaanlagen Inverter**

**ANGEBOT KLIMAAANLAGE**

- + Einsparung
- + Wohlbefinden
- + Komfort
- + neues Design

Eppan, Sillnegg 2  
T. 0471 66 28 07 - info@mc-thermo.com  
www.mc-thermo.com

**FEDERER PELLETS**  
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

**EINLAGERUNGS-AKTION  
Palette 1.200 kg mit  
78 Säcke Pellets**

**JETZT bestellen und  
ZAHLUNG nach der  
LIEFERUNG im HERBST!**  
Aktion gültig solange der  
Vorrat reicht



info@federer-pellets.com  
Tel. 0471/786226

**LEIFERS: „GENERATIONEN VERBINDEN“**

*EX* Das Jugendzentrum Fly ist ein Verein, der seit über 25 Jahren mit verschiedensten Projekten für Kinder und Jugendliche in Leifers aktiv ist. 2022 wurde im Rahmen des Fly4Kids-Nachmittagsprojekts ein Intergenerationenprojekt gestartet. Das Intergenerationenprojekt zielt darauf ab, Kinder und Seniorinnen und Senioren miteinander in Kontakt zu bringen, denn durch kontinuierliche Treffen werden Vorurteile abgebaut und Beziehung aufgebaut, die langfristig positive Auswirkungen auf das Wohlbefinden und die Entwicklung beider Altersgruppen haben können. Bei diesem Projekt arbeiten wir eng mit anderen Vereinen aus der Umgebung zusammen, wie dem Seniorenzentrum und den Altenheimen von Leifers und Auer. Regelmäßige Treffen miteinander, bei denen meist gebacken und gekocht wird, aber auch Geschichten und Lebenserfahrungen weitergegeben werden, sind seit Anfang an sowohl bei den Kindern als auch bei den Seniorinnen ein fixer und stets erfreuender Programmpunkt. Ende des letzten Jahres hat eine Gruppe Kinder für die Bewohner des



~ Das Projekt soll auch in Zukunft mit sehr großer Begeisterung weitergeführt werden  
Quelle: Jugendzentrum Fly

Seniorenwohnheims ein weihnachtliches Theaterstück aufgeführt. Die jungen Schauspielerinnen bereiteten sich Wochen im Voraus auf ihren Auftritt vor und durften dann ihre harte Arbeit vor einem Publikum, das sie feierlich empfing, vorführen. Das Projekt ist für alle Beteiligten eine wichtige Erfahrung, denn insgesamt bietet der Kontakt zwischen Kindern und Senioren eine einzigartige Möglichkeit für beide Gruppen, voneinander zu lernen, sich gegenseitig zu unterstützen und bereichernde zwischenmenschliche Beziehungen aufzubauen. ■

**ALTREI: MÜLLAKTION SORGT  
FÜR EIN SAUBERES DORF"**

*BF* Die Gemeindeverwalter hatten auf viele fleißige Hände gehofft und wurden nicht enttäuscht. Die Dorfsäuberungsaktion erfreute sich unlängst regen Zulaufs, etwa 30 Personen jeglicher Altersstufe hatten sich eingefunden, um Altrei von liegengelassenem Müll zu befreien. Besonders die Jugendlichen zeigten sich hochmotiviert und gehörten zu den rührigsten Teilnehmern. Mit Handschuhen und Müllsäcken „bewaffnet“ zogen die Kleingruppen, bestehend aus vier bis fünf Personen durch viele Ortsteile von Altrei und wurden auch fündig. Die Menge hielt sich zwar in Grenzen, dennoch werteten die Organisatoren rund um die Gemeindeverwaltung, die Forstbehörde den Katholischen Familienverband und dem Imkerbund die Initiative als Erfolg. Drei Stunden lang wurden Wälder durchforstet, Straßenränder abgesucht und selbst im Dorf nach liegengelassenem Müll Ausschau gehalten. Parallel dazu informierten die Mitglieder des Imkerbundes über die Bedeutung des Greiskrautes, seine starke Verbreitung und



~ Die freiwilligen Helfer haben ganze Arbeit geleistet  
Quelle: Gemeinde Altrei

auch seine toxischen Merkmale. Die Pflanze ist für Tier und Mensch gefährlich und sollten nur mit Schutzbekleidung entfernt werden. Vor allem breitet sie sich massiv in den Sturmgebieten von 2018 aus, da sie warme, trockene Böden bevorzugt. Der Lohn für die harte Arbeit bei der Müllsäuberungsaktion war eine gemeinsame, von der Gemeindeverwaltung spendierte Marende, bei der über so manchen unüblichen Gegenstand, der in den Müllsäcken gelandet ist, noch einmal gelacht wurde. ■



# Erfolgreicher „Open Day Dyco 50+“

DIE DYCO GMBH HAT ANLÄSSLICH IHRES ÜBER 50-JÄHRIGEN BESTEHENS ZU EINEM BESONDEREN EVENT NACH FRANGART EINGELADEN UND GLEICHZEITIG DEN NEU UMGEBAUTEN SHOWROOM OFFIZIELL ERÖFFNET.

Der Open Day fand großen Anklang und bot den perfekten Rahmen, um die langjährige Erfolgsgeschichte des Unternehmens zu feiern. Seit nun über fünf Jahrzehnten, freut sich die Dyco GmbH über das Vertrauen der Kunden, Partner und der mittlerweile 30 Mitarbeiter. Dieses Jubiläum war für Familie Kager, die seit 20 Jahren die Geschäfte leitet, ein erfreulicher Anlass, um für einen Tag, die Türen zu öffnen und gemeinsam auf das Erreichte anzustoßen.

Die geladenen Gäste aus allen Wirtschaftsbereichen, wurden vom Dyco-Team um Geschäftsführer Hansjörg Kager und Verkaufsleiter Alessandro Palmitano empfangen und hatten die Gelegenheit, im modernisierten Showroom neue, innovative Büromöbel, wie moderne Schreibtische, Drehstühle und Raumtrennsysteme „live“ zu testen. Das Beraterteam stand Rede und Antwort zu den Entwicklungen in der Büromöbelbranche und gab den Interessenten detaillierte Informationen über Einrichtungs-, Licht- und Akustikkonzepte. So wurden, den ganzen Nachmittag lang, wertvolle Einblicke in die

neuesten Trends und die vielfältigen Möglichkeiten der dynamischen Projektgestaltung gewährt. Die „grünen“ Indoorflächen und die „Raum im Raum“-Lösungen stießen ebenso wie die auffallenden Dyco-roten Elemente auf große Begeisterung. Bei der „Virtual Tour“ hatten die Besucher die Möglichkeit mit VR-Brille und Joystick, frei durch digitale Büro- und Wohnräume zu navigieren und mit einer 360-Grad-Ansicht, interaktive Elemente zu erkunden. Dieses innovative Mittel zur 3D-Projektpräsentation löste großes Interesse aus und inspirierte zu einem regen Austausch unter den Teilnehmern.

Zu den Ehrengästen zählten der Eppaner Bürgermeister Wilfried Trettl, sowie die Südtiroler Wintersportgrößen Roland Fischnaller und Florian Eisath. Es war eine besondere Ehre, dass sie sich die Zeit nahmen, einen Abstecher nach Frangart zu machen und an der Veranstaltung teilzunehmen. Zudem hatte die Verlosung von zahlreichen Sachpreisen großen Erfolg, sodass der Erlös an „Südtirol Hilft“ gespendet werden konnte. Neben den technischen und gestalterischen Neuheiten kamen natürlich auch die kulinarischen Genüsse nicht zu kurz. Das Rahmenprogramm bot ein leckeres Flying Buffet, begleitet von erlesenen Weinen der lokalen Kellereien und abends wurde zu DJ-Beats getanzt.

Insgesamt war der „Open Day Dyco 50+“ ein mehr als gelungenes Event, welches nicht nur das 50-jährige Bestehen des Unternehmens würdigte, sondern auch den Start in eine innovative Zukunft markierte. Die Dyco GmbH bedankt sich herzlich bei den treuen Kunden, Partnern und Mitarbeitern. ■



~ CEO Hansjörg Kager, Ehrengast Snowboarder Roland Fischnaller und Sales Director Alessandro Palmitano

Quelle: LIVE-STYLE Agency



**MORE BALANCE  
EVERYDAY**

**Dyco GmbH**  
Pillhof Str. 93, Frangart  
Tel. 0471 670 900  
www.dyco.it

Ihr Rücken sagt Danke!

**MediSan  
Matratze**



7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern  
Körperform angepasste Liegezone  
durch hohe Punktelastizität  
Kostenlose Entsorgung der alten  
Matratze  
Auch für Allergiker

**mair am tinkhof**

textile raumausstattung  
arredamenti tessili

39052 Kaltern - Goldgasse 31  
tel: 0471 963 278  
www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net



**BEWEGUNG,  
SPASS UND  
GUTE  
LAUNE**

**EASY JUMP  
TRAMPOLINPARK**

**Neumarkt**  
Tel. 339 579 66 50 - easyjump.it  
 Jumpsouthtyrol  Easyjump



**MC  
Thermoprofessional**

Nutzen Sie heuer noch die  
Möglichkeit zur steuerlichen  
Abschreibung beim Austausch  
Ihrer alten Gastherme!

Eppan, Sillnegg 2  
T. 0471 66 28 07 - info@mc-thermo.com  
www.mc-thermo.com

**MONTAN: GRUNDSCHULE WIRD NACH KATAKOMBENLEHRERIN BENANNT**

*RM* In einem Festakt hat die Grundschule Montan Anfang Mai den Namen der Montaner Katakombenlehrerin „Mathilde Amplatz“ erhalten. Auf Initiative des Bildungsausschusses Montan wurde schon vor einiger Zeit die Idee aufgegriffen, der örtlichen Schule einen Namen zu geben. „Es ist ein Zeichen der Wertschätzung und Dankbarkeit der Montaner Bevölkerung, 100 Jahre nach dem Verbot der deutschen Schule durch die sogenannte Lex Gentile“, wie Lukas Varesco vom Bildungsausschuss betonte. Die Wahl des Bildungsausschusses fiel auf Mathilde Amplatz, von der Dorfbevölkerung „Jordan Tilla“ genannt, stellvertretend für alle Frauen, die damals im Verborgenen und heimlich den Kindern Unterricht in deutscher Sprache gaben. Dies geschah

unter großen Opfern. Im Rahmen der Veranstaltung wurde an der Schule eine Bronzetafel von Pfarrer Michael Ennemoser gesegnet, welche die Namen der sechs Montaner Katakombenlehrerinnen – Mathilde Amplatz (Jordan Tilla), Maria Mazagg, Hella Rizzolli, Adele Nussbaumer, Gusti Rizzolli und Luise Tiefenthaler – trägt. Die Kosten für die Tafel wurden von der Montaner Gemeindeverwaltung übernommen. Neben dem Lehrerkollegium, der Schulleitung, den Schulkindern und deren Eltern waren auch Vertreter der Gemeindeverwaltung bzw. des Gemeinderates sowie zahlreiche Vereinsvertreter anwesend, darunter Monika Delvai Hilber, Bürgermeisterin von Montan, und Judith Bacher, Schulführungskraft des Schulsprenghels Auer. ■



~ Enthüllung der neuen Tafel der Grundschule Montan in Erinnerung an die Montaner Katakombenlehrerin Mathilde Amplatz

Quelle: Bildungsausschuss Montan



~ Eine Bronzetafel an der Grundschule erinnert an die 6 Montaner Katakombenlehrerinnen

Quelle: Bildungsausschuss Montan

**LAAG/NEUMARKT: GEMEINSAM  
FÜR EINEN GUTEN ZWECK**

*DM* „Es war ein gelungenes Fest“, erklärt Johannes Bortolotti, Schützenhauptmann aus Laag. Im letzten Jahr hatte der Bildungsausschuss die Idee, ein Fest mit allen Vereinen des Dorfs zu organisieren. Es wurde ein neunköpfiges Komitee aus Vertretern der Vereine gegründet. Ganze 17 Vereine wurden schließlich involviert: ACLI, Alpini, Cacciatori, Biblioteca, Bildungsausschuss, Circolo culturale, Kulturverein, Freiwillige Feuerwehr, Jugend Cultura Unterland, Kirchenchor, Schützen, Pescatori, Sci Club, VKE, Tennis Club, Uhr su la wond, US Laghetti. Zusammen stellten sie das „Fest der Vereine“ auf die Beine. Abgehalten wurde es am Dürerplatz. Obwohl es im Vorfeld etwas Skepsis darüber gab, wie gut es Anklang finden würde, war das Fest ein Erfolg. „Es wurden über 200 Essensportionen zubereitet“, so Bortolotti. „Die



~ Das Organisationskomitee bei der Spendenübergabe an Petra Tanase

Quelle: David Mottes

Köche gingen leer aus, wir mussten noch belegte Brote organisieren“, schmunzelt er. Von 10 bis 17 Uhr gab es auch ein Rahmenprogramm für Jung und Alt. Der Reinerlös in Höhe von 3.840 Euro wurde für wohltätige Zwecke an die Mukoviszidose-Hilfe Südtirol gespendet. Nun überlegt man in Laag, diese Veranstaltung zu wiederholen. ■



# Social Media Marketing Expert

INNOVATIVE WEITERBILDUNGSREIHE STARTET IM SEPTEMBER – GUT GERÜSTET FÜR DAS ONLINEMARKETING VON MORGEN.

Nals. Josef Rankl, angesehenen Berater im Bereich Social Media und ehemaliger Marketing-Leiter internationaler Unternehmen, ist seit langem ein Referent im Bildungshaus Lichtenburg. Seine langjährige Erfahrung gibt er in seinen Kursen weiter. „Wer LinkedIn, Instagram, TikTok und Facebook erfolgreich nutzen will, benötigt eine Strategie. Ohne eine klare Strategie geht die Orientierung verloren“, betont der Experte. Er unterstützt die Teilnehmenden dabei, die richtigen Social-Media-Kanäle auszuwählen und eine Fangemeinschaft aufzubauen. Rankl bringt es auf den Punkt: „Egal, ob Sie Ihre Reichweite durch Business Social Media und Facebook Ads mit KI-Unterstützung

ken erfordert besondere Kenntnisse. Josef Rankl beherrscht die Feinheiten der unterschiedlichen Text- und Sprachmuster und weiß, wie man die Kommunikation in den



sozialen Medien optimiert. Die Fähigkeit, aus herkömmlichen PR-Meldungen spannende und virale Social-Media-Posts zu gestalten, verschiedene Plattformen effizient zu nutzen und dabei den Überblick zu behalten, sind weitere Ziele dieser beruflichen Weiterbildung. Ein besonderes Spezialgebiet von Rankl ist der gekonnte Umgang mit Stories und der effektive Einsatz von Influencern. Die 8-teilige Weiterbildungsreihe für das Online Marketing von morgen startet am 24. September. Es besteht die Möglichkeit, die Kurse auch einzeln zu buchen. ■



Infos und Video

## Weitere Tipps

### Systemisches Leadership

Ausbildung zum Open System Professional nach den Standards des Open System Model® (OSM) mit Kambiz Poostchi ab 12.09.2024

### Mediengestaltung mit KI mit Michael Praetorius

Generative AI, OpenAI und KI-Tools in Kombination einsetzen 17.09.-18.09.2024

### Toxische Konflikte

Auflösung, Prävention, Immunisierung mit Dr. med. Godehard Stadtmüller 24.09.-25.09.2024

### Kunsttherapie und Kreativitätstherapie im Integrativen Verfahren

Professionelle Qualifizierung mit integrativen Ansätzen für klinische und pädagogische Praxis 25.10.2024-13.09.2026

”

SOCIAL MEDIA IST DIE WOLLMILCHSAU DER UNTERNEHMENS-KOMMUNIKATION.

Josef Rankl

“

maximieren möchten oder ob Sie Kunden gewinnen und hochqualifizierte Fachkräfte rekrutieren möchten – Social Media ist der Schlüssel, um Ihre Ziele schnell und kosteneffizient zu erreichen.“ Auch das Verfassen von Texten in sozialen Netzwer-

lichten  
nals  
burg  
Begegnung & Bildung



Bildungshaus Lichtenburg in Nals  
Tel. 0471 057 100 - www.lichtenburg.it

## NEUMARKT: LANDESWEITE HAUPTVERSAMMLUNG DES AVS



~ Die Singgemeinschaft des AVS begleitete die Hauptversammlung musikalisch

Quelle: Miriam Federspiel AVS

PF Am 11. Mai flatterte die grüne Flagge mit dem Edelweiß über dem Haus Unterland in Neumarkt: Der Alpenverein Südtirol hielt hier seine landesweite Hauptversammlung ab. An die 130 Sektionsvorstände und Delegierte aus dem ganzen Land kamen zusammen, um über die Geschicke des Vereines zu diskutieren und sich über die letzten Ereignisse in Südtirols Bergsteigerwelt zu unterhalten. Der AVS ist mit 78.000 Mitgliedern einer der größten Vereine Südtirols. Im Unterland wird er durch die Sektion Unterland vertreten, die sich wiederum in mehrere Ortsstellen unterteilt. Die jährlich stattfindende Hauptversammlung ist das wichtigste Organ dieses großen Vereines, in dem alle grundlegenden Entscheidungen getroffen werden. Neben den Sektionsvorständen waren einige besondere Gäste bei der Versammlung dabei: Vertreter von anderen alpinen Vereinen aus dem In- und Ausland sowie Bürgermeisterin Karin Jost und Landeshauptmann Arno Kompatscher trugen Grußworte vor. Der renommierte Forscher Georg Kaser hingegen klärte über die Folgen des Klimawandels auf. Für die Versorgung bei der ganztägigen Veranstaltung sorgte die Sektion Unterland selbst, die die Alpinisten aus dem ganzen Land mit klassischen Unterlandler Gerichten versorgte: Polenta, Käse und einem guten Tropfen Wein. ■

## LANA: AUSGEZEICHNET FAMILIENFREUNDLICH

CK Mitte Mai stand Lanas Familienfreundlichkeit bei den Familienwochen im Mittelpunkt: Nach dem Einpflanzen des Jahrgangsbauums – einer gelben Magnolie – für alle im Jahr 2023 geborenen Lananerinnen und Lananer erhielt Lana als achte Südtiroler Gemeinde die Auszeichnung des Audits „FamilyPlus“ des Landes. Dabei wurde die Kinder-, Jugend-, Familien- und Seniorenfreundlichkeit auf den Prüfstand gestellt. Das Audit-Verfahren soll zu einer kontinuierlichen, qualitativen Verbesserung der Angebote und Rahmenbedingungen in der Gemeinde führen. Neben Lana hat auch die Gemeinde Kaltern diesen Prozess erfolgreich durchlaufen, Gemeindevertretern rund um Bürgermeisterin Gertrud Benin wurde im September 2023 das Zertifikat von der damaligen Familienlandesrätin Waltraud Deeg überreicht. Lana hat sich im Mai 2022 auf denselben Weg gemacht und begleitet von Melanie Kemenater nun den Auditierungsprozess erfolgreich abgeschlossen. Das FamilyPlus-Team rund um Vizebürgermeisterin Valentina

## KURTATSCH: VIELSEITIGE SENIORENANGEBOTE



~ Beim gemeinsamen Tirgtschillen tauchen nostalgische Jugenderinnerungen auf

Quelle: Generation 60+ Kurtatsch

MS Seit das neue Team mit Brigitte Mayr, Christl Weis, Margareth Gunsch und Hugo Maier die „Generation 60+“ in die Hand genommen hat, nehmen Vielfalt und Besucher stetig zu. Durchschnittlich 30 Leute treffen sich alle zwei Wochen: Feiern im Jahreskreis wie Advent, Weihnacht, Fasnacht, Ostern; Basteln, Kegeln, Spielebus, Tombola, Tirgtschillen bei Krapfen und Musik, Plentenmarende am Schulacker, Kirchtagsbesuche in Penon und Graun, Besichtigung des Figurenparks von Entiklar, des Museums und der Kellerei Kurtatsch, außerdem Besuche in Nachbargemeinden. Wo immer möglich, ist man mit den guten Busverbindungen mobil – auch für den Ausflug nach Weißenstein. Dazwischen gibt es Vorträge und Filme „wie’s früher war“ oder über die Angebote des Hauspflegedienstes. Lebhaftige Gespräche entwickelten sich beim Dialektvortrag von Angelika Pedron. „Inzwischen kommen vermehrt auch ‚junge‘ 60er“, freut sich die Koordinatorin Brigitte Mayr: „Auch Gäste des Pflegeheims, so dass die Altersspanne bis zu den bald 103 Jahren der Dorfältesten Rosa Mayrhofer reicht.“ Der heiße Sommer lädt dienstags zur „Erchtig-Frisch“ nach Graun, wo im Gasthaus Carolione ein Stammtisch reserviert ist. Ab Ende Juli genießen die älteren Kurtatscher im einladenden Unterfenner Widum erholsame Wochen. ■



~ Lana wurde für ihre Familienfreundlichkeit ausgezeichnet

Quelle: Gemeinde Lana/ Andrea Eder

Andreis, Sandra Mozner vom Elki, Florian Ploner vom JUX und Vanessa Thurner von der Gemeinde Lana organisierten dabei drei offene Diskussionsrunden zu neun Handlungsfeldern, unter anderem zu Mobilität und Nahversorgung, Wohnen und Lebensraum, Miteinander der Generationen oder Gesundheit und Soziales. ■

Auf knapp 200 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche entfaltet sich in den suggestiven historischen Räumen der Festung Franzensfeste die Darstellung des BBT-Projektes in seiner faszinierenden technischen Vielseitigkeit bis hin zu Natur und Kultur. Highlights sind interaktive Scannerfahrten in den Tunnel genauso wie das multimediale Erleben des Tunnelvortriebs.

# Den Brenner Basistunnel hautnah erleben

## Öffnungszeiten der Ausstellung im BBT-Infopoint

Von Mai bis Oktober: Dienstag–Sonntag 10.00–18.00 Uhr

Von November bis April: Dienstag–Sonntag 10.00–16.00 Uhr

Montag geschlossen

## Kontakt

[www.bbtinfo.eu](http://www.bbtinfo.eu) / [info@bbtinfo.eu](mailto:info@bbtinfo.eu) /  BBT-Infopoint

Brennerstraße, 39045 Franzensfeste (BZ), Südtirol – Italien

T +39 0472 057200 / F +39 0472 057219



## Weinfest der Extraklasse: 15 Jahre Tag des Weines!

AK Der fünfzehnte Tag des Weines war auch heuer wieder ein voller Erfolg mit begeistertem Publikum und zufriedenen Produzenten. Über 500 Weinliebhaber versammelten sich, um die 20 Eppaner Weinproduzenten zu feiern und mehr als 100 Weine zu verkosten. Eine besondere Attraktion war die Sonderverkostung erlesener Weine des Jahrgangs 2009. Einzigartige Einblicke in die Welt des Weines boten auch dieses Jahr wieder die Masterclass-Verkostungen, die restlos ausgebucht waren. Die Kellermeister Hans Terzer und Willi Stürz präsentierten die besten Weißweine, während Gerhard Kofler und Othmar Donà die edelsten Rotweine vorstellten. Auch die beliebte Minikulinaria war dieses Jahr wieder dabei, mit einer Vielzahl kulinarischer Köstlichkeiten. Es kredenzt das Restaurant 1524 – Runggghof, die Enothek Vis à Vis, mila - Bergmilch Südtirol und die Butterer, die Metzgerei Franz Windegger und Genuss & Lachs Südtirol ihre erlesenen Spezialitäten.

Der 15. Tag des Weines war ein unvergessliches Fest der Sinne, das Weinliebhaber und Produzenten gleichermaßen begeisterte. Die Vielfalt und Qualität der Weine, gepaart mit der exquisiten Kulinarik, machten diesen Tag zu einem herausragenden Erlebnis. Die Vorfreude auf das nächste Jahr ist bereits groß, wenn es wieder heißt: Willkommen zum Tag des Weines! ■



**BRANZOLL/PFATTEN: GEMEINSAMES PROJEKT ZU ENERGIEGEMEINSCHAFTEN**

*BF* Der Klimawandel ist in aller Munde und die Ausarbeitung von konkreten Maßnahmen zum Klimaschutz im Gange. Jede Gemeinde in Südtirol muss laut Klimaplan 2040 dazu einen eigenen Klimaschutzplan erstellen. Der Fokus liegt dabei auch auf erneuerbaren Energiequellen, die aktiv zur Energiewende beitragen und eine nachhaltige Entwicklung unseres Landes fördern sollen. Zu diesem Zweck haben die Gemeinden Branzoll und Pfatten im Vorjahr eine Interessensbekundung zur Einrichtung einer Energiegemeinschaft unterzeichnet. Künftig könnten sich demnach eine Reihe von Produzenten und Verbrauchern zusammenschließen, die dann Anlagen zur Erzeugung erneuerbarer Energie errichten, den Strom selbst verbrauchen und den Überstrom in das Verteilernetz einspeisen. Bei der offiziellen Präsentation in Anwesenheit der beiden Bürgermeister von Branzoll und Pfatten, Giorgia Mongillo und Elmar Oberhofer, unlängst im Kulturhaus von Branzoll, wurde das Projekt vorgestellt: Es wird in allen Phasen vom Raiffeisenverband Südtirol begleitet, in Kürze wird die Bevölkerung von Branzoll und Pfatten die Möglichkeit haben, ihr Interesse an der Energiegemeinschaft kundzutun. Im Zuge der Arbeiten zum Klimaplan wurde



~ Die Veranstalter wollen mit einer Energiegemeinschaft einen Beitrag zum Klimaschutz leisten

Quelle: Gemeinde Branzoll

auch eine Arbeitsgruppe eingerichtet, das „Energyteam“ soll die Dorfgemeinschaft bei allen Überlegungen und Maßnahmen zum Klimaschutz begleiten. Bis Ende Juli können sich die Bürger auch an einer Onlineumfrage auf der Webseite der Gemeinde beteiligen und sich aktiv zum Thema einbringen. ■



**Die Agentur am Brunnen!**  
Neumarkt, Untere Lauben  
A.-Hofer-Str. 44

**Johanna Mayr**  
Tel. 389 0523660  
www.immojoehanna.com

**ZU VERKAUFEN**

**Bozen - Mailandstraße:** Geräumige sonnenhelle 3-4 Zimmerwohnung mit großem Balkon, 100 m<sup>2</sup>, letzter Stock mit Aufzug, Dachboden, schöne Aussicht, Ost-Süd-West, E.Kl. G, 390.000 €.



**Auer: Neue 2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen** mit Balkon/Terrassen, Klimahaus A, Übergabe Ende 2025, ab 250.000 €.

**Petersberg: In der Natur wohnen!** Geräumige **Haushälfte** 150 m<sup>2</sup> netto, mit großer Panoramaterrasse, Lager von 60 m<sup>2</sup>, Garage und überdachten Parkplätzen, sowie großem Privatgarten, E.Kl. C, ein Traum für Familien und Selbstständige oder auch für Hobby, Sport u.v.m.; **580.000 €.**

**Kurtatsch: Preiswert, innovativ, modern und sonnig!** Neue geräumige 3- und 4-Zimmerwohnungen, 70 - 109 m<sup>2</sup> netto, mit großen Gärten oder großzügigen Südterrassen, kl. Wohnhäuser mit 3-4 Einheiten, hochwertige moderne Ausstattung - **Geothermie und Fotovoltaik**, Klimahaus A Natur, Fertigstellung innerhalb 2024, ab 350.000 €!



**Graun bei Kurtatsch: Tolle Panoramalage** - kleines Bauprojekt mit nur 5 Wohneinheiten, 3- und 4-Zimmerwohnungen mit Terrassen/Gärten, Klimahaus A, Übergabe Ende 2025, auch als Ferienwohnungen geeignet.



**Kaltern: Altes mit Neuem in Harmonie!** Generalsanierte geräumige 2-Zimmerwohnung, mit 23 m<sup>2</sup> Sonnenterrasse, autonome Heizung, Kamin, Klimahaus B, 91 m<sup>2</sup>, 410.000 €, - 40.000 € Steuerguthaben, auch als Investition/Feriedomizil geeignet oder als Mietkauf!

**Salurn:** Großzügige freie neuwertige 3-Zimmerwohnung mit Küche im zentraler ruhiger Lage, 82 m<sup>2</sup> netto, 3 Balkone, 2. Stock mit Aufzug, E.Kl. C., 325.000 €. Inkl. Garage – auch als Investition geeignet.

**ZU VERMIETEN**

**Bozen/Oberau:** Vollmöblierte **Einzimmerwohnung** mit Balkon und Keller.

**Neumarkt:** Geräumige teilmöblierte **Dreizimmerwohnung** mit Terrasse in zentraler Lage für 1.000 € zu vermieten.

**Penon bei Kurtatsch:** In schöner Panoramalage, sehr gepflegte **Doppelhaushälfte** mit Garten, 108 m<sup>2</sup> netto, zusätzlich großer Keller- und Hobbyraum, Dachboden, überd. Parkplatz, E.Kl. E., zu vermieten.



# Bunt. Frei. Divers.

SÜDTIROLS GESELLSCHAFT WIRD IN BEZUG AUF GESCHLECHTERVIELFALT UND SEXUELLE ORIENTIERUNG IMMER VIELFÄLTIGER. WAS FÜR VIELE NACH WIE VOR BEFREMDLICH BLEIBT, IST FÜR ANDERE FASZINIEREND – UND VOR ALLEM EINE CHANCE SO ZU SEIN, WIE SIE ES WIRKLICH MÖCHTEN. DIE WEINSTRASSE HAT NACHGEFRAGT, WIE ZWEI EPPANER IHRE QUEERE IDENTITÄT LEBEN.

Andi Widmanns Zimmer in einer Zweier-WG in Eppan wirkt auf den ersten Blick unscheinbar. Der zweite Blick verrät: Eine kreative Seele wohnt hier, eine, die gerne liest, malt und sich für Theater und Mode interessiert. Und wenn man den Blick ein drittes Mal die Runde schweifen lässt, dann fallen einem die Perücken auf dem Schrank ins Auge. Die ausgefallenen Outfits, die an der Tür hängen und auf dem Stuhl liegen. Es sind die Kleider von Ruby Moon – die Dragqueen, in die sich Andi regelmäßig verwandelt.

Andi definiert sich als homosexueller Mann – wenn er in die Rolle der Ruby schlüpft, werden die Pronomen allerdings flexibel, erklärt der gebürtige Rodenecker. „Es ist ein Spiel mit den Geschlechtern, weshalb ich mir zum Beispiel keinen Busen ausstopfe.“ Drei Stunden benötigt Andi, um sich in die Dragqueen zu verwandeln. Regelmäßig schlüpft er in auffallende, zum Teil selbst entworfene Outfits und High Heels, schminkt sich auffällig, klebt sich falsche Nägel an, setzt eine Perücke auf. Dann geht er mit seinen



Dragkolleginnen auf die Bühne, macht seine Lip-Sync-Performance, unterhält das Publikum.

„Drag“ geht über die Travestie als Kunstform, in der sich Männer als Frauen verkleideten, hinaus. Drag überzeichnet nämlich nicht nur Stereotypen und Geschlechterklischees, sondern bricht mit dem Konzept von Geschlecht an sich. Beide Kunstformen sind übrigens klar abzugrenzen von „Trans“. Sie sind Kunstformen, unabhängig vom eigenen Geschlechtsbewusstsein und sexueller Orientierung. Das Spiel mit den Geschlechtsidentitäten ist das, was Andi seit jeher fasziniert und der Grund dafür, warum es Ruby gibt.

## EINE BEGRIFFSREISE DURCH DIE QUEERE WELT

Der Begriff „Geschlechtsidentität“ ist das innere Wissen darüber, welches Geschlecht man in sich hat. Über diese Identität wird aber meistens nur dann gesprochen, wenn sie von dem abweicht, was nach wie vor der Großteil unserer Gesellschaft erwartet. Die Erwartungshaltung uns gegenüber nennt man Geschlechterrolle. Und genau diese Haltung ist äußerst problematisch und vorurteilsbehaftet. Weil für sehr viele Menschen Geschlecht etwas ist, das sie am Körper festmachen, sind sie der Ansicht, dass es laut Biologie nur Mann und Frau gibt und alles andere erfunden sei. Das ist jedoch

schlichtweg falsch: Dass es sehr wohl auch andere Geschlechter als nur Mann und Frau gibt, lässt sich nämlich an den Chromosomen festmachen – denn es gibt nicht nur XX und XY, sondern beispielsweise auch Menschen mit drei Chromosomen oder Menschen, deren äußeres Erscheinungsbild weiblich ist, obwohl sie ein XY-Chromosom besitzen. Eine bestimmte Geschlechtsidentität kann und darf also niemandem aufgezwungen werden. Das eigene Geschlecht fühlt sich für jeden Menschen anders an. Bei manchen ändert sich dieses Gefühl im Laufe des Lebens und für einige hat es keine identitäre Relevanz.

Bei vielen Menschen stimmt das geschlechtliche Selbstverständnis mit dem Geburtsgeschlecht überein – man nennt sie cisgeschlechtlich (cis). Die Begriffe „divers“ oder „non-binär“ benutzen momentan vor allem Menschen, die weder männlich noch weiblich sind.

Die Thematiken rund um die Geschlechtszugehörigkeit und die sexuelle Orientierung sind kein Trend, wie oft und gerne behauptet wird – sie waren schon immer präsent, nur eben nicht in der Öffentlichkeit. Heute sprechen die Menschen einfach viel mehr darüber, sie finden leichter Ausdrucksmöglichkeiten. Auch deshalb begegnen einem diese Buchstaben immer öfter: „LGBTQIA+“. Es ist die Abkürzung der englischen Begriffe Lesbian, Gay, Bisexual, Transsexual/Transgender, Queer, Intersexual und Asexual. Die Bedeutung dieser Begriffe wird im Kasten rechts erklärt.

## DIE VIelfALT IST GROSS – AUCH IN SÜDTIROL

Die queere Gemeinschaft hierzulande ist größer und bunter, als man vielleicht glauben würde. Neben seiner Arbeit im Bereich Kommunikation ist Andi Mitwirkender bei „Bolzano Open“, einem Freiwilligenverein, der seit drei Jahren Events für queere Menschen in Südtirol organisiert. Ein solches Event besteht in der Regel aus einem DJ-Set mit Aperitivo, Publikumsspielen wie beispielsweise Schätz- oder Musikspielen, die an die

alten Gameshows erinnern, sowie einem einstündigen Showblock mit Musik und Lippensynchronisation oder Livegesang, bevor es mit der Party wieder weitergeht. „Die Menschen haben oft abstruse Vorstellungen von dem, was wir machen“, weiß Andi, „dabei versuchen wir nur, die Menschen an die Hand zu nehmen und ihnen zu sagen: Sei wie du bist und hab Spaß! Und am leichtesten geht das eben auf Partys.“ Auf den Events ist jede und jeder willkommen und das Publikum wird von Show zu Show immer diverser. Der 38-Jährige freut sich darüber, dass das

”

SEI WIE DU BIST  
UND HAB SPASS!

Andi Widmann “

Interesse immer mehr steigt – die Menschen suchen laut Andi nach besonderen und positiven Abenden, an denen jeder so sein darf, wie er möchte. „Das nächste Ziel ist, dass wir auch in den Dörfern gebucht werden, bis jetzt sind wir ja vor allem in

Bozner Lokalen unterwegs.“

Dass das Interesse und die Neugierde groß sind, zeigt, dass Diversität sehr wohl Thema ist – und das bei mehr Menschen, als man vielleicht zunächst meinen würde. Die Auseinandersetzung mit der eigenen Geschlechtsidentität sowie mit der eigenen sexuellen Orientierung beschäftigt die Menschen mehr denn je.

## AUF DER SUCHE NACH DEM ICH

Auch der 35-jährige Florian Auer gehört der diversen Community an – er ist an Männern interessiert. Bewusst sei ihm das schon immer gewesen, sagt der gebürtige Eppaner. Er habe nie dem „klassischen“ Bild eines Jungen entsprochen, habe sich für völlig andere Dinge interessiert als andere Buben in seinem Alter. Etwas wehmütig erzählt er: „Meine inzwischen verstorbene Oma hat das, glaube ich, auch gespürt ... sie hat mich als einziges Enkelkind ‚mein Geggele‘ genannt. Ich hätte ihr sehr gerne noch gesagt, dass ich schwul bin, sie hätte am allerwenigsten ein Problem damit gehabt. Das weiß ich.“ Als Florian schließlich in die Pubertät kam und Sexualität Thema wurde, war es für ihn dann ganz offensichtlich. Geoutet hat er sich allerdings erst mit 30. Bis dahin vertuschte er seine Homosexualität, führte Beziehungen mit

**Homosexuell bzw. lesbisch und schwul:** Frauen, die sich zu Frauen hingezogen fühlen, sind lesbisch, Männer, die sich zu Männern hingezogen fühlen, werden als schwul bezeichnet.

**Bisexuell:** Menschen, die sich sowohl zu Frauen als auch zu Männern hingezogen fühlen, nennt man bisexuell.

**Transsexual/Transgender:** Menschen, die von sich sagen, sie seien im falschen Körper geboren, verstehen sich als transgeschlechtlich (trans), was allerdings nur einen allgemeinen Oberbegriff darstellt. Sie wissen, welches Geschlecht sie haben – egal, ob sie sich für oder gegen geschlechtsangleichende medizinische Maßnahmen entscheiden.

**Queer:** Manche Menschen finden diese verschiedenen Begriffe auch einschränkend oder sie finden sich darin nicht wieder. Diese Personen nennen sich gerne „queer“. In diesem Begriff werden also grundsätzlich alle Menschen vereint, die anders lieben oder fühlen als heterosexuelle Menschen.

**Intersexuell:** Intersexualität ist ein medizinischer Begriff. Bei intersexuellen Menschen kann man nicht eindeutig sagen, ob ihr Körper männlich oder weiblich ist, zum Beispiel aufgrund ihrer Organe oder der Hormone in ihrem Körper.

**Asexuell:** Menschen, die kein Interesse oder nur selten das Bedürfnis danach haben, mit einem anderen Menschen intim zu werden, nennt man asexuell. Sie fühlen sich grundsätzlich zu niemandem sexuell hingezogen oder empfinden kaum oder nur unter bestimmten Umständen sexuelle Anziehung.

✦: Es gibt noch viel mehr sexuelle Orientierungen.



^ *Andi während unseres abendlichen Interviews in seinem Zimmer*  
Quelle: Sarah Meraner



^ *Andi verwandelt sich in Ruby*  
Quelle: Sarah Meraner



^ *Ruby während einer ihrer Drag-Auftritte*  
Quelle: Emanuel Crepez

Frauen, suchte nach Ausreden. „Warum das so war, weiß ich gar nicht. Als ich Silvester vor fünf Jahren mit einer sehr guten Freundin versumpft bin, habe ich mich ihr endlich anvertraut“, erinnert sich der Bankangestellte lachend. „Das war sehr emotional und ich war endlich gelöst.“ Von da an hat er sich nach und nach in seinem Umkreis geoutet. Für seine Familie, seinen Freundes- und Arbeitskreis kein Problem. „Ich lebe in einem Umfeld, in dem ich mich akzeptiert fühle. Und jene, die mich nicht akzeptieren, die brauche ich nicht.“

### „DAS GEFÜHL, ENDLICH FREI ZU SEIN“

Man lernt, wer zu einem steht und wer nicht, bestätigt auch Andi, der sich schon vor 20 Jahren geoutet hat. Er erlebte sein Coming-Out und die Zeit danach ganz anders als Florian, erzählte zunächst nur seinen Freunden, dass er schwul ist. „Die Eltern waren irgendwie eine große Hemmschwelle für mich – und tatsächlich war es für sie erstmal ein Schock. Damals hat mir das zugesetzt, aber im Nachhinein verstehe ich sie, immerhin sind sie mit dem Thema vorher noch nie in Berührung gekommen.“

Nichtsdestotrotz: Andi fühlte sich nun zum ersten Mal frei. Getrübt wurde das schöne Gefühl durch homophobe Erlebnisse. Häufig wurden ihm bössartige Kommentare, wie „schwule Sau“ hinter-

”

MICH ZU OUTEN WAR DAS SCHWIERIGSTE, DAS ICH JE MACHEN MUSSTE.

*Andi Widmann*

“

hergerufen, einmal wurde er wegen seiner Homosexualität geschlagen. Der Gegenwind habe sich irgendwann gelegt, sagt er.

Trotzdem begegnet Homophobie einem nach wie vor, dafür muss man (leider) nicht weiter schauen als in die lokale und nationale Politik. Gerade in rechten und konservativen Diskursen ist Queerfeindlichkeit allgegenwärtig. Auch auf Social-Media. „Diskriminierende Kommentare lassen mich eigentlich kalt und ich ignoriere sie. Trotzdem sind sie alles andere als in Ordnung“, sagt Florian Auer, der gleichzeitig fest daran glaubt, dass

sich Jugendliche heute viel leichter tun, zu ihrer sexuellen Identität zu stehen. Und er wünscht es ihnen auch. Seit er offen homosexuell lebt, traut Florian sich, freier zu leben, trägt auch auffallendere Kleidung. „Damals hätte ich mich sehr vieles nicht getraut. Und auch wenn ich heute häufig noch mit mir selbst hadere und es oft noch Tränen gibt, lebe ich jetzt endlich so, wie ich es möchte.“

### ZWISCHEN VERWIRRUNG UND FASZINATION

Während des Coronalockdowns findet Andi einen neuen und ganz persönlichen Ausdruck. Damals setzt er sich intensiv mit seiner Faszination zur Dragszene auseinander, schaut sich YouTube-Tutorials an und wird als Ruby Moon auf der Social-Media-Plattform TikTok aktiv – allerdings nur außerhalb der Region. „Zuerst wollte ich nicht, dass man mich hier wahrnimmt, weil ich nicht wusste, wie Südtirol darauf reagiert.“ Darüber ist Andi schon längst hinweg, auch wenn er bisher die einzige deutschsprachige Dragqueen Südtirols ist. Sehr viel ist nach wie vor vorurteilsbehaftet, weiß Andi: „Es gibt auch Schwule, die sich an uns Drags



~ Vor Kurzem in Wien. „In einer Großstadt wie Wien ist das Gefühl natürlich nochmal ein ganz anderes, es ist einfach anonymer als hierzulande.“

Quelle: Florian Auer

stören. Das Ideal vom großen, sportlichen Mann ist nämlich auch in dieser Szene vorherrschend.“ Dass das Spiel mit den Geschlechtern bei vielen für Verwirrung sorgt, ist klar, aber es weckt eben auch Interesse und Neugierde. „Ich kann nur sagen: Unsere Showabende sind durchweg positive Erlebnisse. Die Leute kommen

einfach, um zu genießen und eine besondere Zeit zu erleben.“ Inzwischen tritt er zirka einmal im Monat als Ruby auf. „Ich sehe Ruby als ‚Verlängerung‘ meiner Person. Wenn ich zu Ruby werde, wird mein Selbstbewusstsein größer – wenn ich sie bin, dann fühle ich mich unantastbar, aber nicht, weil ich tatsächlich stärker werde,

”

JENE, DIE MICH NICHT  
AKZEPTIEREN, DIE  
BRAUCHE ICH NICHT.

Florian Auer “

sondern weil sich die Wahrnehmung von außen ändert.“ Ruby bekomme zwar sehr viel mehr Komplimente als Andi, lacht er, dafür würden sich mehr Menschen an Andi rantrauen. „Es kommen sehr viele queere Jugendliche auf mich zu, die durch unsere Shows an Mut gewinnen. Jemand hat mich mal umarmt und zu mir gesagt: ‚Danke, dass es Menschen wie dich gibt. Du hast mein Weltbild verändert‘. So etwas zu hören, tut unheimlich gut und bestärkt mich in dem, was ich tue“, erzählt Andi mit einem kleinen, schüchternen Funkeln in seinen Augen.

Er würde es wohl selbst nicht zugeben, dafür ist Andi zu zurückhaltend, aber er sorgt auf jeden Fall für mehr Vielfalt in der Südtiroler Gesellschaft – und so vielleicht ja auch für mehr Weitblick und Toleranz. ■

**Sarah Meraner**

sarah.meraner@diweinstrasse.bz





WIR MACHEN  
SIE SICHTBAR!



DIE  
Weinstraße

Werben Sie in Ihrer  
Bezirkszeitschrift.  
Ich freue mich  
auf Ihren Anruf!

Melanie Feichter

T 0471 051260, M 320 0350645  
melanie.feichter@diweinstrasse.bz

NACHGEFRAGT

# Womit beginnt für dich der Sommer?

”



**Fabian Reiner, Neumarkt**

Der Sommer beginnt für mich erst, wenn es draußen richtig heiß wird! Wenn man auf gar keinen Fall noch Unterleibchen anziehen will und am liebsten auch keine Unterhosen mehr, weil es so heiß ist. Und natürlich mit Eisessen.

”



**Peter Dissertori Sölva, Eppan**

Da meine Wochenenden im Sommer schon großteils verplant sind, beginne ich mit dem Sommer so früh wie möglich. Sobald ich bis spät abends mit Freunden grillen, mit leichter Kleidung auf den Berg gehen und nach Feierabend noch eine Mountainbike-Tour machen kann, ist für mich Sommer.

”

**Angelika Moser, Lana**

Der Sommer beginnt für mich mit Schulende. Ein Gefühl der Leichtigkeit tritt ein. Ich freue mich auf lange Abende im Freien mit Familie und Freunden, aufs Grillen, Beachvolleyball spielen, Schwimmen, Eis essen und auf Wanderausflüge.



”

**Thomas Rizzolli, Neumarkt**

Für mich beginnt der Sommer, wenn es wärmer wird. Wenn man gar nicht mehr daran denkt, mit einer Jacke rauszugehen und gemütlich draußen sein kann, zum Beispiel draußen sitzen kann, weil es angenehm warm ist.



”



**Evelyn Elser, Neumarkt**

Für mich beginnt der Sommer, wenn es mindestens 25 Grad draußen hat und für meine Kinder die Schule aus ist. Dann ist der Urlaub in Sichtweite und der Sommer kann beginnen!

”



**Georg Malfèr, Bozen**

Wenn sich auf der Mendel die letzten Flecken Schnee verabschieden, dann startet meine Wandersaison. Wenn das satte Grün der Wiesen kräftig leuchtet, ja da kommen Sommergefühle auf. Und wenn ich meine kurzen Hosen heraushole und mich zum ersten Gipfelkreuz aufmache – dann ist der Sommer da.

terroir 64

Das Gästemagazin der Südtiroler Weinstraße





ZUM RAUSNEHMEN  
WANDERTIPPS FÜR  
DAS GANZE JAHR

# DIE Weinstraße

## Unterwegs in den Bergen

Wanderrouen für Entdecker  
und Naturliebhaber

von Sabine Kaufmann





# 3 & MORE

**WANDER-TOUREN  
AUF MERAN 2000**  
PERCORSI ESCURSIONISTICI  
A MERANO 2000



## 2 GIPFEL AN EINEM TAG

Erreichst du mit den Anlagen die Bergstation des Mittagesserliftes, so hast du es nicht mehr weit. 100 Höhenmeter trennen dich vom 1. Gipfel, dem Windspitz (2.390 m). Von da sind es nur noch ein paar Schritte bis zum Mittagser (2.422 m).

## 2 VETTE IN UN GIORNO

Una volta raggiunta la staz. a monte della seggiovia Mittagser non è più lontano. 100 m di dislivello ti separano dalla prima cima, la "Windspitz" (2.390 m) e pochi passi dal Monte Catino (2.422 m).

## KLEINER IFINGER

Die Kabinenbahn Naifjoch bringt dich bis zum Aussichtspunkt VISTA, Startort des Aufstieges bis zum Kleinen Ifinger. Der Blick auf den Meraner Talkessel ist unbezahlbar. Der Rückweg führt über die Kuhleitenhütte und das St. Oswald Kirchlein.

## PICCOLO PICCO IVIGNA

La Cabinovia Naifjoch ti porta al punto panoramico VISTA, da dove sali fino a raggiungere la cima del Piccolo Picco Ivigna. La visuale sulla conca di Merano ripaga ogni fatica. Si ritorna passando per il rifugio Kuhleiten e la Chiesetta di S. Osvaldo.

## MISSENSTEINJOCH

Ein Panoramaweg, der dich an einen mystischen Ort führt: Das Missensteinjoch besitzt eine Magie, die dich bis hoch zum Kesselberg begleiten. Von dort nur noch eine kurze Strecke, um mit dem Mittagesser-Sessellift wieder zurückzukehren.

## GIOGO DI PIETRAMALA

Sentieri panoramici portano a luoghi mistici. Il Giogo di Pietramala ha una magia tutta sua, che ti accompagna fino al Kesselberg. Da qui, un ultimo breve tratto per poi ritornare con la seggiovia Mittagser.

EXPLORE MORE



Pfunderer Berge

## Aussichtsberg Sambock

### 2.396 m

Entlang des Pfunderer Höhenweges gibt es viele kleinere Aussichtsgipfel, die es lohnt zu besteigen. Eine einfache Gipfeltour führt von Pfalzen hinauf auf Brunecks Hausberg, den Sambock.

Wir folgen dem Weg 66 A durch Wald mäßig steil hinauf. Ende Juli sind die meisten Blumen verblüht, dafür leuchten einige Pfifferlinge unter den nassen Schwarzbeersträuchern hervor. Wir erreichen eine kleine Holzhütte mit Wassertrog. Das erste Panoramafoto und eine kleine Erfrischung sind jetzt fällig, bevor es recht steil auf gutem Weg hinauf zur Kammhöhe Platte geht. Ein kleines Kreuz markiert diesen wunderbaren Aussichtspunkt. Nun sehen wir den grasbewachsenen Sambock einladend vor uns. Nach 2,5 Stunden Aufstieg haben wir das große Gipfelkreuz erreicht. Eine 360°-Panorama-Schautafel zeigt die Berggipfel von Ortler bis Rieserferner an, auch die bekannte Eidechsspitze und der Hochfeiler sind bei gutem Wetter zu sehen. Nach ausgiebiger Gipfelschau und einem Brötchen entscheiden wir uns für den gleichen Rückweg. So bleibt noch Zeit für einen Sprung in den kühlen Issinger Weiher.



➔ **Start:** Parkplatz Bergweiler Platten (Lechnerhof), Anfahrt über Pfalzen

🕒 **Gehzeit:** 4 Stunden

📏 **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 9 km / 800 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Beste Jahreszeit:** Juni–Oktober

**Tipp:** Trittsichere und schwindelfreie Bergwanderer können über den Nordgrat absteigen und über die Plattner Alm zum Ausgangspunkt zurückkehren. Die Tour verlängert sich um 30 Minuten.

Wir starten unsere Eisacktaler Rundwanderung von Milland aus, damit wir um die Mittagszeit in Albeins einkehren können.

Die Runde kann jedoch auch umgekehrt begangen werden. Wir wandern zuerst am Tramschbach hoch zur Kirche Maria am Sand und noch ein Stück am Kirchsteig bleibend, bis rechts der Weg Nr. 7-8 zum Rifnoler Kreuz abzweigt. Nun am Tratterbach bis zum Wasserfall und immer rechts haltend, zuerst über Weg Nr. 8, dann 12 nach Klerant. Die Kühe sind hier auch noch im Spätherbst auf der Weide und schöne Bauernhöfe in



Klerant zeugen von bäuerlicher Kultur. In Klerant lohnt sich ein Abstecher in die Hl.-Nikolaus-Kirche mit den gotischen Fresken aus dem 15. Jh., bevor wir auf dem Prasolweg, Nr. 12, am verfallenen Hof Platzlung vorbei, Richtung Albeins weiterwandern. Durch den Föhrenwald gehts zur Schottergrube. Eine Infotafel klärt auf: Nachdem der Kiesabbau eingestellt wurde, hat man die Grube so belassen, ein neues Paradies für Tiere und Pflanzen. Nun geht es zügig bergab und wir können die zwei Kirchtürme von Albeins schon sehen. Wer mag kehrt im schönen Gasthof ein. Für den Rückweg folgen wir nun Weg Nr. 9 dem linken Eisackdamm entlang und gelangen in ebener Wanderung zurück zum Ausgangspunkt.

➔ **Start:** Parkplätze in Milland

🕒 **Gehzeit:** 4 Stunden

📏 **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 12,8 km / 450 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Beste Jahreszeit:** März–Mai, September–November

**Tipp:** Am Rückweg kann man über Weg 9 A noch einen Abstecher nach Sarns machen und dann hinter Schloss Pallaus wieder absteigen.



Gardasee

## Von Cassone zum Geisterdorf Campo

Rollepass – Naturpark Paneveggio

### Monte Cavallazza

2.324 m

Diese Bergtour in der östlichen Lagorai bietet traumhafte Ausblicke auf die Palagruppe bis hin zur Marmolata, Rosengarten und Latemar. Wir starten die Wanderung in Richtung Talstation des Liftes Tognazza. Hier nette Einkehrmöglichkeit. Die Wege sind gut markiert. Wir folgen der Nr. 348 und gelangen nach 45 Minuten auf schönem fast ebenem Waldweg zum Rifugio Colbricon (1.927 m) mit den zwei wunderschönen Seen. Anfang Juni blühen die Alpenrosen, die Berggipfel der Cavallazza spiegeln sich im klaren Wasser. Direkt nach der Schutzhütte führt uns der steile Weg über Geröll und Wiesen in fast gerader Linie am Westgrat in einer guten Stunde unschwierig zum Gipfel. Schützengräben erinnern an die Front im Zweiten Weltkrieg. Nach einer 360-Grad-Panoramanschau und einer verdienten Pause steigen wir auf felsigem Steig achtsam in den Sattel hinunter. Hier zweigt rechts der Weg zur Cavallazza Piccola ab, ein kleiner Gipfel mit Kaverne, den man Drahtseil gesichert besteigen kann. Wir lassen ihn jedoch aus und wandern unterhalb des Tognazzaberges gemütlich Richtung Rollepass. Über eine Skipiste geht es hinab und zurück zum Ausgangspunkt.

➔ **Start:** Parkplatz Malga Rolle, Anfahrt über das Fleimstal

➔ **Gehzeit:** 3–3,5 Stunden

➔ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 7 km / 500 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Hinweis:** Trittsicherheit im Gipfelbereich

**Beste Jahreszeit:** Juli–September

Der Gardasee eignet sich das ganze Jahr für unvergessliche Wanderabenteuer, insbesondere auf dieser empfehlenswerten Tour durch die malerischen Olivenhaine im Frühling. Wir starten im idyllischen Cassone und überqueren den kürzesten Fluss der Welt, den 175 m kurzen Aril. Gleich nach der Kirche beginnt der gut markierte Wanderweg Nr. 31, dem wir nach San Antonio und Campo folgen. Durch Somnavilla und Pozzo geht es über alte Maultierwege durch Buschwald bergauf.

Bei der Kirche S. Antonio ist der höchste Punkt erreicht, ab hier gehts abwärts. Die atemberaubende Aussicht auf den Gardasee bietet immer wieder zahlreiche Fotomotive. Schließlich erreichen wir nach knapp zwei Stunden das Geisterdorf



Campo. Liebevoll und behutsam werden die verlassenen Steinhäuser wieder restauriert. Es gibt sogar eine Kirche in Campo, die wir offen vorfinden. Verschiedene Wandertafeln verweisen auf mögliche Abstiege. Wir bleiben auf Weg Nr. 31 und erreichen nach einer Viertelstunde Marniga. Der Rückweg gestaltet sich größtenteils in einer ebenen Wanderung nordwärts, parallel zur Seeuferstraße durch die Orte Magugnano, Venzo, Castello, Borago und Somnavilla bis nach Cassone. Diese Wanderung verspricht nicht nur körperliche Aktivität, sondern auch kulturelle Entdeckungen in den charmanten Dörfern entlang des Weges.

➔ **Start:** Parkplätze in Cassone

➔ **Gehzeit:** 4 Stunden

➔ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 11,5 km / 450 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Beste Jahreszeit:** Februar–Mai, September–November

**Tipp 1:** In der Adventszeit werden im Dorf Campo zahlreiche Krippen ausgestellt.

**Tipp 2:** Statt nach Marniga abzusteigen, kann man bis Castelletto weiterwandern und entweder zu Fuß am Seeufer zurückwandern oder mit dem Bus nach Cassone fahren.

**10 JAHRE ANNI**  
**Häusler Sam**  
Almgasthaus - Baita 1550 m

Leicht über bequeme Wanderwege zu erreichen, ist das **Almgasthaus Häusler Sam** ein beliebtes Ziel für Jung und Alt. Genießen sie unsere **traditionelle Südtiroler Küche** und entspannen Sie in **ländlichem Ambiente**.

**Wir haben ab dem 25. Mai immer samstags & sonntags geöffnet!**  
**Ab Juli sind wir dann täglich für euch da (Montag Ruhetag).**

**Wir empfehlen eine Tischreservierung**

39050 Eggen . Deutschnofen . Hennewinkl 8  
Tel. 348 385 74 95 . [almgasthaus-haeuslersam.com](http://almgasthaus-haeuslersam.com)



# Bergerlebnis Rosengarten

Autofreies Erleben des Hochplateaus am Karer See mit 6 sanft-mobilen Aufstiegsanlagen

Seit 30. Mai sind alle 6 Bergbahnen am Rosengarten in Betrieb. Die sanft-mobilen Verbindungen machen ein autofreies Erleben des Hochplateaus ab Welschnofen oder Tiers am Rosengarten möglich. Der Preis für die Saisonskarte Sommer ist 2024 gleichgeblieben: für nur 129 Euro pro Erwachsenen, 93 Euro Junior und 240 Euro Family können alle sechs Aufstiegsanlagen uneingeschränkt genutzt werden.

Am 9. Juni, 7. Juli, 22. September und 13. Oktober finden auch diesen Sommer die Familiensonntage statt – dabei fahren alle Familien – 2 Erwachsene und Kinder – mit den Bergbahnen in Carezza uneingeschränkt für nur 44 Euro. Neu: Südtirol Pass Nutzer erhalten 30 % und mehr Rabatt auf die Einzelfahrt bzw. das Hin- und Retoureticket.

## Wandertipp König Laurin Tour

Bergpanorama, Erlebnis und türkisblaues Wasser – diese abenteuerliche Wanderung mitten in der sagenumwobenen Bergwelt des König Laurin ist ein absolutes Highlight.

Start ist bei der Kabinenbahn in Welschnofen oder bei der Cabrio-Seilbahn in Tiers, die bis zur Frommeralm führt, von wo aus man mit der neuen Kabinenbahn König Laurin I und II bis zur Kölner Hütte/Laurins Lounge gelangt. Über den Hirzelsteig wandert man weiter bis zur Paolina-Hütte, von wo man den herrlichen Ausblick auf der Sonnenterrasse genießen kann.



Mit dem Sessellift Paolina geht es bis zur Ortschaft Karersee. Von der Talstation Paolina gelangt man nun über Weg [6], vorbei an der Pension Simhild und über die Hängebrücke bis zum sagenumwobenen Karer See. Nach einer gemütlichen Seerunde auf Weg [10] wandert man weiter über die Hängebrücke. Links auf Weg [6] geht es vorbei an der Mühle bis zum Weg [16]. Von hier schwebt man mit dem Sessellift Tschein bis auf den Tscheinberg. Kurz noch das Bergpanorama genießen, bevor man anschließend mit den Kabinenbahnen bzw. der Cabrio-Bahn zurück nach Welschnofen bzw. Tiers gelangt.

**Cabrio-Seilbahn**  
von Tiers ins Dolomiten Welterbe Rosengarten

DOLOMITI SUPERSUMMER  
eDolomiti CAREZZA | OBERGÖTTEN

**Carezza**  
dolomites

@carezzadolomites #mycarezza www.carezza.it

The advertisement features a QR code in the top left corner. The background is a scenic view of the Dolomites mountains with a cable car in the foreground. The Carezza Dolomites logo is prominently displayed in the bottom left. Social media handles and the website URL are listed at the bottom right.

Vinschgau

## Von Glurns zur Ruine Lichtenberg



Glurns, die kleinste Stadt Südtirols, ist Ausgangspunkt dieser einfachen Rundwanderung. Das überaus lohnende Ziel: die eindrucksvolle Burgruine Lichtenberg, in der Gemeinde Prad. Die ausgedehnte Anlage war bis 1513 im Besitz des Grafen von Tirol, anschließend ging sie an den Grafen Khuen-Belasi über. Wir wandern auf breitem Forstweg bis zum schönen Rastplatz Platzgangl. Hier genießt man eine wunderbare Aussicht und es gibt sogar Grillstellen. Gemütlich geht es bis zum Porzleithof und über den Höfeweg weiter zum Größhof. Nun erblicken wir tief unter uns die Ruine und erreichen diese im mäßig steilen Abstieg in gut 20 Minuten. Die Burg ist offen und wir picknicken im historischen Burghof. Zurück gehts über Weg Nr. 9, dann Nr. 31, der uns in einer schönen Wanderung durch die mannigfaltige Vinschger Vegetation direkt zum oberen Parkplatz führt. Wer hingegen von Glurns aus gestartet ist, nimmt den unteren Weg, den Söles/Jakobsweg. Da es für den Rückweg mehrere Wege und unmarkierte Pfade gibt, kann der AVS-Tourenplaner hilfreich sein.



➔ **Start:** Parkplatz bei Kirche St. Pankraz oder mit dem Auto den Treiweg entlang bis zu den Wegweisern (Landstraße hinter der Kirche bis zur St.-Martin-Kapelle)

🕒 **Gehzeit:** 3 Stunden

↗ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 9,5 km/300 Hm

Fitness: 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Tip:** Kunsthistorische Führungen werden von Mai bis Ende Oktober angeboten. Infos: T 0473 616 034

Grödner Joch

## Unterwegs im Naturpark Puez-Geisler



Es ist Hochsommer und heiß. Wir wollen der Hitze im Tal entfliehen und fahren zum Grödner Joch. Unser Plan: ein Stück am Kolfuschger Höhenweg zu wandern. Was als Spaziergang gedacht war, entwickelte sich spontan zu einer ausgewachsenen Bergwanderung mit vielen Höhenmetern, atemberaubenden Ausblicken und einem kühnen Sprung in den Crespeinasee. Auf fast ebenem Weg starten wir unsere Tour auf Weg Nr. 8 bis zur Forcelles-Hütte. Nun geht es einen breiten Forstweg bergab, bis kurz vor der Edelweißhütte links der Bergpfad zum Ciampai-Joch weist. Der Weg verläuft mäßig ansteigend durch das Edelweißtal. Am Bildstock St.-Franziskus vorbei, links haltend, geht es hinauf. Der Ciampasee, auf unserer Karte noch eingezeichnet, ist Mitte Juli versiegt, was unseren Hund nicht freut. Als wir das Ciampai-Joch nach 2,5 Stunden erreicht haben, machen wir Pause. Rechts führt der Weg zur bekannten Puezhütte, wir wandern jedoch links auf Weg Nr. 2 Richtung Crespeinasee weiter. In leichtem Auf und Ab erreichen wir den See. Das Wasser ist klar, wir wagen eine Erfrischung. Anschließend gehts kurz aufwärts zum Crespeinajoch und dahinter recht steil hinab. Der Ausblick ist traumhaft. Die Puezgruppe sieht einer Mondlandschaft ähnlich. Der Weg wird schmaler und wir queren zum Cir-Joch. Ab jetzt gehts endlich durch Felsformationen abwärts. Der Weg ist gut, wir sind müde und durstig, daher Vorsicht beim Abstieg. Bei der Jimmy-Hütte treffen wir auf viele Touristen. Unterhalb des Liftes steigen wir auf Weg Nr. 8A noch 20 Minuten bis zum Auto hinab. Ein letztes Foto von Türkenbund und Feuerlilien am Wegesrand und von den bleichen Bergen, dann gehts nach einer grandiosen Tour wieder heim.



➔ **Start:** Grödner Joch (2 Kehren unterhalb sind wenige kostenfreie Parkplätze)

🕒 **Gehzeit:** 5–5,5 Stunden

↗ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 13 km / 800 Hm

Fitness: 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃



Valsugana

## Rundwanderung zwischen Levico- und Caldonazzosee

Der Hügel von Tenna zwischen dem Caldonazzo- und Levico-see ist dieses Mal unser Wanderziel. Wir folgen zu Beginn kurz der Staatsstraße, bis links Weg Nr. 2 durch das Biotop Pizè in das Val dell'Orco abwärts verläuft. Erste schöne Ausblicke auf den Levico-see lassen nicht lange auf sich warten. Im Frühling blühen hier Leberblümchen und am Seeufer Schneeglöckchen. Wir wandern am Seeufer entlang und beobachten unzählige Stockenten. Kurz vor dem ersten Campingplatz müssen wir die Straße überqueren. Ein Wanderschild sucht man hier leider vergebens, der schmale Steig, der Sentiero dei rospi führt durch Buchenwald mäßig steil hinauf zum Hügel mit dem romantischen St.-Valentinskirchlein. Hier bieten sich Bänke und Tische für die Mittagsrast an. Ein Foto durch das Eisenherz mit Blick auf den Caldonazzosee muss natürlich auch sein. Für den Abstieg geht es auf gutem Weg hinunter zum Weiler Brenta, immer mit Blick auf den Caldonazzosee und weiter auf der Via Claudia Augusta. Alte in Steinmauern eingefasste aufgelassene Gärten zeugen von früherer Bewirtschaftung. Schade, dass diese sonnigen Hänge nicht mehr genutzt werden. Unterhalb der Ortschaft Tenna vorbei, zum Teil auf Dorfstraßen, an einer Wasserstelle weiter, bis rechts unser Wanderweg wieder leicht bergauf führt. Durch ein Biotop erreichen wir schließlich wieder Alberè.



➔ **Start:** Parkplätze Alberè di Tenna (Anfahrt Valsugana, Ischia)

🕒 **Gehzeit:** 3,5 Stunden

↗ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 11 km / 480 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Beste Jahreszeit:** März–Mai, September–November

**Tipp:** Wer die Rundwanderung verkürzen will, startet in Tenna und wandert über die St.-Valentinskirche und die Ortschaft Brenta.

## SEILBAHN UNTERSTELL • NATURNS



Wandern am Naturnser Sonnenberg  
Tel. +39 0473 66 84 18 - [www.unterstell.it](http://www.unterstell.it)

mehr erleben  
**naturns**  
bei Meran



## Das Weite finden am Rittner Horn!

Auf dem luftigen Rittner Horn wandert das Auge an klaren Tagen vom Peitlerkofel über die Geislerspitzen, Schlern, Rosengarten und Latemar bis zum Schwarz- und Weißhorn. Das Wandergebiet Rittner Horn bietet Herausforderung und Wandergenuss für jeden Geschmack und Altersgruppe. Dabei ist die gemütliche und familienfreundliche Wanderung auf dem Panoramarundweg, ebenso einladend wie die anspruchsvollere Wanderung entlang der Südtiroler Himmelstour, dem Sommer-Premium-Weg. Allseits begleitet von der unbeschreiblichen Aussicht auf die umliegende Bergwelt, über weite Almwiesen und durch Latschenfelder, mit Einkehrmöglichkeiten in den verschiedenen Hütten am Rittner Horn. Hier am Rittner Horn ist Wandern atemberaubend!

Die sagenhafte Welt des Toni ist die Familienattraktion am Rittner Horn. Auf 2.070 m Meereshöhe beginnt der ca. 3 km lange Familienrundweg mit insgesamt 11 Spielstationen. Hier findet man Spielstationen zum Herumklettern, Springen und Balancieren, eine Rutsche und ein Karussell und sagenhafte Geschichten zum Lesen. In den heißen Sommermonaten gibt es am Rittner Horn auch eine erfrischende Abkühlung für Groß und Klein. Da lädt die Wasserwelt mit Kneippbecken und Wasserrinnen zum Planschen und Spielen ein.



### Heusteig Wanderung

Der Ausgangspunkt ist an der Bergstation Schwarzseespitze. Diese Almwanderung über den „Heusteig“ führt von der Bergstation der Rittner Horn Bergbahn von der Schwarzseespitze in Richtung Unterhorn und weiter nach Gissmann, der höchstgelegenen Siedlung am Ritten. Wir folgen dem breiten Almweg (19 und 1) vorbei am Unterhornhaus bis vor die Feltuner Hütte. Hier beginnt der eigentliche „Heusteig“, über den einst die Rittner Hirten im Frühsommer die erste Mahd in die etwas tiefergelegene Heuhütte (Schupfe) gebracht haben. Der „Heusteig“ mit 2A gekennzeichnet, führt an zwei Wassertrögen mit gutem Trinkwasser vorbei und mündet gleich nach einer Heuschupfe in den Wanderweg 2. Ab hier kann man über einen nicht markierten Weg etwa 50 Höhenmeter zum Aussichtspunkt am Gissmanner Nock (1.924 m) aufsteigen. Der Wanderweg 2 verläuft in stetigem Gefälle hinab nach Gissmann. Dann zu Fuß in ca. 1,5 Stunden die 5,3 km entlang der verkehrsberuhigten Zufahrtsstraße von Gissmann nach Pemmern wandern. Der Wanderbus 168 fährt täglich um 16.25 Uhr von Gissmann nach Pemmern.

**Anmeldung erforderlich** und auch online buchbar bis zum Vortag (18 Uhr), Tel: +39 333 761 2261 – [www.ritten.com/mobil](http://www.ritten.com/mobil)

#### Interessantes zum Bergheu:

Die Gewinnung des Heuvorrates ist heute noch von größter Bedeutung. Das erste Heu liefern die Wiesen in den tieferen Lagen bereits im Juni. Etwas später beginnt die Mahd des Bergheus, ein äußerst nahrhaftes Tierfutter, das hauptsächlich aus Kräutern besteht.

#### Gut zu wissen:

Man erreicht uns auch ohne Auto, bequem und umweltfreundlich mit den Öffis. [www.ritten.com/mobil](http://www.ritten.com/mobil)

Der Sonnengipfel.



**RITTNER HORN**  
**CORNO DEL RENON**

# HIGHLIGHTS 2024



**22.06.**

## APERITIVO LUNGO AM RITTNER HORN

Bergbahn geöffnet bis 21:15 Uhr.  
Aperitivo lungo beim Gasthaus  
Schwarzseespitze mit Musik.  
Keine Anmeldung erforderlich!



**29.06.**

## FAMILY DAY

11-15 Uhr Spezialprogramm für  
Familien! Kostenlose Nutzung der  
Bergbahn für Kinder bis 14 Jahre.  
Ausweichtermin bei schlechter  
Witterung: 13. Juli!



**06.07.**

## JAZZ ON THE MOUNTAINS

Das Konzert des Südtirol  
Jazzfestival beginnt um 11 Uhr  
in der Nähe der Bergstation der  
Rittner Horn Bergbahn.



**11.08.**

## HORNKIRCHTAG

Traditionsfest am Rittner Horn  
mit Bergmesse und anschlie-  
ßendes Weisenblasen bei den  
Hütten!



**24.08.**

## BARTHLMASTAG

Traditionelles Almfest auf der  
Rittner Alm. Markt und  
Wiesenfest mit Kinderprogramm  
in Pemmern.



**28.07.**  
**18.08.**  
**08.09.**

## SONNENAUFGANG AM RITTNER HORN

Erleben Sie einen atemberau-  
benden Sonnenaufgang!  
• Berg- und Talfahrt mit der  
Bergbahn Rittner Horn  
• Großzügiges Frühstücksbuffet  
im Gasthaus Schwarzseespitze  
Anmeldung erforderlich!

Für mehr Infos: [www.ritten.com/events](http://www.ritten.com/events)

Mühlbach

## Durch die Rienzschlucht nach Rodeneck



Diese Rundwanderung ist ideal für den Frühling, kann jedoch auch ganzjährig begangen werden. Wir starten Mitte April von Mühlbach aus. Dem Wegweiser „Cikilyrweg“ folgend, geht es zuerst leicht abwärts über Wiesen. Achtung: auch hier gibt es schon Zecken. Der Weg führt uns kurz durch Wald, ein Rehbock kreuzt unseren Weg, von oben hört man die vorbeifahrenden Autos. Keine anderen Wanderer sind an diesem Tag unterwegs, obwohl die Rundwanderung viele schöne Ausblicke bietet. Gegenüber, auf der anderen Seite des Flusses, thront Schloss Rodeneck. Bei der Abzweigung Stegerbühelrunde wählen wir den Weg links und kommen zum Viummer Kreuz, in die Gemeinde Schabs. Die schmucke Kapelle wurde von der Schützenkompanie Peter Kemenater anlässlich des Tiroler Gedenkjahres 1984 erbaut. Nun geht es kurz über die asphaltierte Höfstraße hinunter, am Rundlhof vorbei und über die überdachte Rundlbrücke, die über die Rienz führt. Man sieht hier noch das ehemalige E-Werk von Brixen.

Auf Weg Nr. 1 steigen wir durch steilen Wald hinauf zur Burg. Hier gibt es gemütliche Bänke zum Rasten. Die Ortschaft Vill mit der schönen Kirche Maria Himmelfahrt und dem Aussichtspunkt sind der höchste Punkt unserer Wanderung. Beim Rodeneggerhof führt unser Weg wieder hinunter Richtung Schlucht, bis nach wenigen Metern rechts der Jägersteig nach Mühlbach abzweigt. Der Weg ist gut, fast schon romantisch und wohl wenig begangen. Die letzte halbe Stunde geht es leider über die Asphaltstraße, durch die Handwerkerzone hindurch und über die viel befahrene Straße nach Mühlbach zurück.

➔ **Start:** Mühlbach (vor dem neuen Seniorenwohnheim Freyenthurn)

🕒 **Gehzeit:** 3,5 Stunden

↗ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 11 km/500 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Tipp:** Wer möchte, kann von Vill aus über Gifen, Nauders, St. Pauls die Dörferrunde ausweiten und eventuell mit dem Bus nach Mühlbach zurückfahren.

Würzjoch

## Maurerberg – 360-Grad-Aussicht auf 2.332 m



Diese einfache Rundwanderung auf einen der aussichtsreichsten Gipfel Südtirols kann in beide Richtungen erfolgen. Wir wählen für den Aufstieg den schmalen Steig Nr. 2, der in einen wurzelbeschlagenen Wald eintaucht. Dann halten wir uns rechts, kurz auf Weg 2A weiter und schließlich der Nr. 1 folgend bis zur Maurerberghütte, wo wir eine kleine Rast einlegen.

Unschwer geht es nun mit traumhafter Aussicht auf Plose, Peitlerkofel, die Zillertaler Alpen und die Dolomiten auf Weg 1A stetig höher. Bald ist das Alfreider Joch erreicht und man sieht schon das schlichte Holzkreuz. Nach zwei Stunden stehen wir am höchsten Punkt unserer Wanderung, dem Maurerberg. Eine Gedenktafel erinnert an die Einweihung des Gipfelkreuzes durch Bischof Gargitter im Jahre 1977. Beim Picknick nehmen wir uns genügend Zeit einfach nur zum Staunen. Wie schön doch unsere Heimat ist. Etwas tiefer glitzert der Glittnersee, eingebettet in die Lüsner Almen. Für den Rückweg gehen wir ein gutes Stück den gleichen Weg zurück und zweigen dann oberhalb der Maurerberghütte rechts auf einen schmalen schönen Steig, Nr. 2B ab. Dieser führt uns hinunter zur bewirtschafteten Pecol Hütte. Dort wenden wir uns kurz nach Westen, auf Steig Nr. 7 gehts hinunter zum breitem Forstweg und auf diesem zum Ausgangspunkt zurück.



Eine Gedenktafel erinnert an die Einweihung des Gipfelkreuzes durch Bischof Gargitter im Jahre 1977. Beim Picknick nehmen wir uns genügend Zeit einfach nur zum Staunen. Wie schön doch unsere Heimat ist. Etwas tiefer glitzert der Glittnersee, eingebettet in die Lüsner Almen. Für den Rückweg gehen wir ein gutes Stück den gleichen Weg zurück und zweigen dann oberhalb der Maurerberghütte rechts auf einen schmalen schönen Steig, Nr. 2B ab. Dieser führt uns hinunter zur bewirtschafteten Pecol Hütte. Dort wenden wir uns kurz nach Westen, auf Steig Nr. 7 gehts hinunter zum breitem Forstweg und auf diesem zum Ausgangspunkt zurück.

➔ **Start:** Pre de Börz (Parkplatz zwischen Untermoi und Würzjoch)

🕒 **Gehzeit:** 3,5 Stunden

↗ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 9,5 km / 540 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Beste Jahreszeit:** Juni–Oktober

Unsere liebe Frau im Walde – St. Felix – Tret – Fondo

## Ein Heiliger, eine Wallfahrtskirche, ein Wasserfall und ein See



Der heilige Romedius gilt als der Schutzpatron der Pilger und Wanderer. Er soll aus adeligem Hause vom Nordtiroler Schloss Thaur stammen und sein gesamtes Vermögen verschenkt haben, um nach Rom zu pilgern. Schließlich ließ er sich als Einsiedler in Tavon auf dem Nonsberg nieder. Welchen Weg er damals genau genommen haben soll, ist nicht überliefert.

Auf seinen Spuren führt ein Pilgerweg in zwölf Tagen von Thaur, nördlich von Innsbruck, über Pflersch ins Passeiertal bis nach Romeno, zur Kirche San Romedio. Wir begnügen uns heute mit einem schönen Teilstück. Gemächlich geht es durch Wiesen und Wald zur St.-Christophoruskirche. 50 Meter vorher nehmen wir den Weg links, kurz der Asphaltstraße entlang, bis rechts der Waldweg nach St. Felix abzweigt. Nun folgen wir dem Wasserfallweg und halten uns bei der Kreuzung rechts Richtung Recyclinghof. Direkt dahinter steigen wir recht steil über Stufen unschwierig hinab in die Koflertalschlucht und kommen zum beeindruckenden Wasserfall (70 m). Von dort geht es über steile Holzstufen hinauf nach Tret. Durchs Dorf hindurch wandern wir Richtung Maso Topa auf Weg 542, dann Richtung Fondo „Orto botanico“. Es begegnen uns nur wenige Wanderer, was vielleicht am Wetter oder auch an den Bärensichtungen liegen mag.

Nach fast vier Stunden haben wir unser Ziel, den Lago Smeraldo erreicht. Noch fünf Minuten zur Bushaltestelle und zurück mit der Linie 246 zum Ausgangspunkt.

➔ **Start:** Dorfplatz Unsere liebe Frau im Walde

➔ **Gehzeit:** 3,5–4 Stunden

➔ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 10,5 km / 150 Hm aufwärts, 400 Hm abwärts

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Tipp:** Nach Tret befindet sich eine schöne Grillstelle mit Picknickbänken.

Vinschger Sonnenberg

## Zum Tscharser Wetterkreuz 2.430 m



Das Tscharser Wetterkreuz oberhalb von Kastelbell stand schon lange auf meiner Wanderliste. Ende Oktober schließt die Stierbergalm und da wir dort unbedingt noch einkehren wollten, fuhren wir bei kühlen Temperaturen und herrlichem Wetter in den Vinschgau. Der Weg Nr. 4 ist durchwegs gut markiert, bis zur Alm brauchen wir eine knappe Stunde. Die Lärchen haben sich schon richtig gelb gefärbt, mit den schneebedeckten Gipfeln vom Hasenöhr bis hin zu den Marteller Dreitausendern bietet sich uns eine wunderbare Farbkulisse. Ab Stierbergalm geht es unschwierig jedoch steil empor. Nach etwas weniger als zwei Stunden Aufstieg erblicken wir das Wetterkreuz, ein traumhafter Aussichtspunkt. Unsere Tour endet hier und nach einer ausgiebigen Rast mit vielen schönen Fotos, treten wir den Rückweg mit Einkehrschwung an.

➔ **Start:** Von Kastelbell in einer langen kurvigen Bergstraße zum Parkplatz beim Pardatschhof, Trumsberg

➔ **Gehzeit:** 3,5 Stunden

➔ **Wegstrecke / Höhenunterschied:** 5,2 km / 670 Hm

**Fitness:** 🏃 🏃 🏃 🏃 🏃

**Beste Jahreszeit:** Mai–Oktober

**Tipp:** Wer noch Lust hat, kann ab dem Tscharser Wetterkreuz zum Gamsegg aufsteigen oder weiter zum Saxalalsee wandern, jeweils ca. 1 Stunde.

**GRIASST ENK AF STIERBERG!**

**Beste Jahreszeit:** Mai–Oktober

- \*Sonnenterasse
- \*Typische Almgerichte
- \*Frühstück auf Vorbestellung
- \*Kinderspielplatz

**Stierberg Alm** - Trumsberg, 39020 Kastelbell-Tschars, Tel. 340 71 93 398  
**Öffnungszeiten:** Mai: Sa und So; Juni–August: durchgehend, Sept.–Okt.: Sa und So

# AUSZEIT IM NATIONALPARK STILFSERJOCH

## TIPPS FÜR AKTIVE

Der Marmorrundweg, der in Eintages- oder Mehrtagestouren um den Laaser Marmorstock führt.

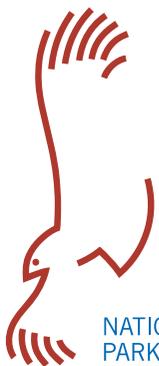
## TIPPS FÜR NEUGIERIGE

Fünf Besucherzentren für die ganze Familie: aquaprad widmet sich der Wasserwelt, avimundus der Vogelwelt, culturamartell der bergbäuerlichen Kulturlandschaft, lahnersäge dem Wald und naturtrafoi dem Leben im hochalpinen Raum.

## TIPPS FÜR GENIESSER

Wildtierbeobachtungen, Kräuter-Exkursionen, Naturwerkstätten für Kinder, u.v.m.

Weitere Informationen unter  
[www.nationalpark-stelvio.it](http://www.nationalpark-stelvio.it)



NATIONAL  
PARK  
STILFSER  
JOCH

PARCO  
NAZIONALE  
DELLO  
STELVIO



HEISSES EISEN

# Wir brauchen eine Wehrpflicht

ENTSCHEIDENES AUFTRETEN GEGEN POPULISMUS UND GEWALTFANTASIEN IST EIN UNUMGÄNGLICHER  
SCHUTZMECHANISMUS GEGEN DAS AUSHÖHLEN DEMOKRATISCHER GRUNDSÄTZE.

Es gibt sicher Menschen, die im Zusammenhang mit der Kritik gegenüber den verbalen Entgleisungen eines politischen Südtiroler Amtsinhabers, dessen Name nicht genannt wird, gelangweilt Karl Valentins Spruch „Es wurde schon alles gesagt, nur nicht von allen“ ins Feld führen. Sie irren: Es gibt Umstände, in denen Wiederholungen nie ausreichen. Nennen wir es kommunikative Homöopathie: Wenn sich jemand an das Goebbels-Prinzip der Lüge, die tausendfach wiederholt, zur Wahrheit wird, anlehnt, dann ist es zweckdienlich, ihn genau mit diesem Prinzip zu schlagen. Indem man nie müde wird, ihn mit der Wahrheit bloßzustellen.

## RESPEKT WILL VERDIENT SEIN

Toleranz ist ein Wesensmerkmal der pluralistischen Gesellschaft. Es ist der Respekt gegenüber Werten, die man nicht teilt. Dennoch ist Intoleranz manchmal angebracht. „Wir sollten daher im Namen der Toleranz das Recht für uns in Anspruch nehmen, die Unduldsamen nicht zu dulden“, schreibt Philosoph Karl Popper in seinem Buch „Die offene Gesellschaft und ihre Feinde“.

Extreme politische Richtungen artikulieren sich – argumentieren kann man schlecht sagen – immer häufiger fundamentalistisch. Die Aussage „Das wird man doch mal sagen dürfen“ oder der Einsatz von Alleskleber wird zum Programm der eigenen, einziggültigen Wahrheit, die geradewegs zu intolerantem Handeln führt. Toleranz wird falsch verstanden, begreift man sie als Freibrief für jede Form und jeden Inhalt des Sagens und des Handelns.

## TOLERANZ VERLANGT HALTUNG

Toleranz zu üben setzt voraus, einen eigenen Standpunkt zu haben und damit bereit zu sein, nein zu sagen. In einigen entscheidenden Aspekten, die eine offene Gesellschaft definieren, hat jeder die Pflicht sich gegen destruktive Vorstöße zu wehren. Rote Linien sind ein Zeichen. Besser wäre eine rote Mauer, die man nicht so leicht überwinden kann. Dass sich die Politik schwer tut, wenigstens hier eine einheitliche Front zu bilden, ist ein Armutszeugnis. Besonders seitens jener, die kontinuierlich an diktatorische Verbrechen erinnern und davor warnen, aber nur dann, wenn diese in italienischer Sprache gewandt sind. Oder jene, die beim Begriff Diktatur, verzweifelt nach dem Notausgang suchen.

Es hat nichts mit demokratischer Einstellung zu tun, wenn der Anspruch auf eine verquere Interpretation von politischer Ethik, des Sagbaren, als folkloristische Show gerechtfertigt wird.

Die Freiheit der Meinung ist nur dann nicht verhandelbar, wenn sie nicht gegen die Prinzipien der pluralistischen Gesellschaft verstößt. Ich bin halt so, ist kein mildernder Umstand. Den Ruf nach Handschellen und Steinbruch beantwortet man am besten mit Friedrich Nietzsche: „Also aber rate ich euch, meine Freunde, misstraut allen, in welchen der Trieb, zu strafen, mächtig ist!“

## MEINUNGSVIELFALT HAT GRENZEN

Goethe schrieb: „Toleranz sollte eigentlich nur eine vorübergehende Gesinnung sein: Sie muss zur Anerkennung führen. Dulden heißt beleidigen.“ In dem Sinn, dass durch Toleranz ein hierarchisches Gefälle zwischen Akzeptablem und Inakzeptablem entsteht, während gegenseitiger Respekt der Meinung das Ziel sein müsse. Das stimmt nur theoretisch: Meinungsvielfalt ist eine Bereicherung, wenn sie ihre Grenzen kennt. Jeder hat Anrecht auf eine eigene Meinung, aber nicht auf eigene Fakten. Die Wehrpflicht, zu der die Gesellschaft angehalten ist, betrifft die Verteidigung demokratischer Werte. Toleranz muss wehrhaft sein. Willst du Frieden, bereite dich auf den Kampf vor, wussten schon die alten Römer. Nicht mit Waffen und nicht mit Gewalt – auch nicht verbaler, aber mit Zivilcourage und klaren Bekenntnissen. Noch darf sich jeder trauen. Traut man sich heute nicht, wird man vielleicht morgen mit Waffen und Gewalt daran gehindert. ■

**sanvit**  
Bike & Fitness

## Guter Service ist unsere Stärke

Für die

**Service Abteilung**  
(Reparaturannahme)

suchen wir eine/n Mitarbeiter/in

### Wir erwarten

- Begeisterung fürs Fahrrad
- Teamfähigkeit

### Wir bieten

- Arbeitsplatz in führenden Unternehmen
- Gutes Arbeitsklima - junges Team
- Gute Entlohnung
- Diverse Zusatzleistungen
- Jobrad nach Wunsch

Bewerbung an

**lorenz@sanvit.com** oder **0471 660775**



# Die heimliche Schlossherrin

SEIT 1988 LEBT KARLA FRANZELIN MIT IHRER FAMILIE AUF SCHLOSS ENN IN MONTAN UND HAT MIT ODER OHNE GESPENSTER ALLES IM GRIFF.

„Einem Gespenst bin ich noch nie begegnet“, lacht die lustige Montanerin Karla Hanspeter Franzelin, während sie von ihrem langjährigen Alltag im stattlichen Schloss Enn erzählt. Im Oktober 1988 zog sie mit ihrem Ehemann Sepp Franzelin dorthin, nachdem Baron Ernesto Rubin De Cervin Albrizzi einen neuen Verwalter für das Schloss und den rundumliegenden 50 Hektar großen Wald gesucht hatte. Gemeinsam mit ihren Schwiegereltern hatten sie sie vorher im nahegelegenen Elsenhof gelebt, der sich auch im Besitz der Familie Albrizzi befindet. Seit 1969 arbeiteten die Eltern von Sepp bereits für die Adelsfamilie. Die Liste der Gerichts- und Burginhaber von Schloss Enn ist lang, die Besitzergeschichte ganz einfach, so steht es im Montaner Dorfbuch. Von den Edelfreien von Enn ging die Burg Ende des 13. Jahrhunderts – nicht ganz freiwillig übrigens auf die Tiroler Grafen über, dann an die Habsburger und im Jahre 1648 an die venezianische Patrizierfamilie Zenobio.

## EIN ERFÜLLTES SCHLOSSLEBEN

Ende März 2013 ist der in Montan sehr geachtete Baron Ernesto Rubin de Cervin Albrizzi im Alter von 76 Jahren verstorben, vor 8 Jahren Karlas Ehemann Sepp. Die Witwe blieb im Schloss. „Für die Kinder des Barons Giovanni, Almorò und Elisabetta, die heute Schloss Enn zeitweise bewohnen, war es nach dem Tod ihres Vaters und meines Mannes selbstverständlich, dass ich bleibe“,

erzählt sie. „Ich kann es mir ehrlich gesagt auch gar nicht anders mehr vorstellen, ich bin es so gewöhnt.“ Heute wohnt die rüstige 65-Jährige mit ihrem Sohn Thomas, der Schwiegertochter und den beiden Enkelkindern in den jahrhundertealten Räumlichkeiten. Ihr Sohn muss sich als Angestellter um das Schloss und

die rundumliegenden Güter kümmern. Wenn es braucht, hilft auch ihr zweiter Sohn Franz mit. In früheren Zeiten bevollmächtigten die Zenobio, die selten nach Tirol kamen, einen Hauptmann, der sie vertrat und die Burg samt Gerichtbarkeit verpachtete. In einem der Pachtverträge aus dem Jahr 1722 heißt es: „Der Pächter muss das Schloss gut verwalten, und um das Schloss herum die Mauern gut erhalten, ebenso die Brunnen, die Fischweiher (...) er muss die Dächer der Burg, wie auch die Werkstätten, die Fenster, Brunnen und Torggln, die ihm in Neumarkt und Auer in Miete überlassen wurden, alle auf seine Kosten erhalten.“

## KEIN KOMFORT

Was so schön nach Schlossleben klingt, heißt noch heute viel Arbeit und kein Komfort: Es gibt keine Heizung und keine direkte Verbindung zwischen den Räumlichkeiten, die mit Herd und Kachelöfen oder gar nicht beheizt werden. Karla muss von der Küche in den Innenhof, um in die Stube zu gelangen. Auch der Zugang zum Badezimmer und zum Schlafzimmer ist im Freien. Trotzdem: Karlas mittelalterliche Stube fühlt sich wohnlich an.

“  
ICH EMPFINDE ES ALS  
PRIVILEG, IM SCHLOSS  
LEBEN ZU DÜRFEN.  
“



^ Eingang zur Schlosskapelle in der Bibliothek von Baron Ernesto Rubin De Cervin Albrizzi

Quelle: Renate Mayr



^ Im Innenhof des Schlosses ist Karla häufig anzutreffen

Quelle: Renate Mayr

Hier sitzt sie gern auf der Eckbank vor dem kleinen Schlossfenster, von dem aus man einen herrlichen Blick ins Unterland Richtung Süden hat, dort wo die Haderburg steht, die noch unter Baron Ernesto Rubin de Cervin Albrizzi restauriert wurde. Über eine kleine Luke reicht Karla das Essen von ihrer Küche in die Stube. Die Familie und die Enkelkinder sitzen gern hier bei ihr, auch die edlen Leute, schließlich ist Karla ihre langjährige Vertrauensperson, auf der sie 100 Prozent zählen können. „Im Normalfall weilen die Herrschaften im Sommer zwei Monate hier und sind bei offiziellen Anlässen wie dem Schlosskonzert der Musikkapelle Montan im August zugegen“, erzählt die Verwalterin respektvoll, „das Schloss ist aber normalerweise nicht für die Öffentlichkeit zugänglich.“

### PRIVATES SCHLOSS

Mit ihren zwei Berner Sennen-Wachhunden achtet sie darauf, dass überall Ordnung und Ruhe herrschen. Zugang gewährt sie den Schulklassen, die sie in die einmalige Schlosskapelle führt. Blasius Anich hat sie im Jahr 1510 zu Ehren von Anna und Ursula erbauen lassen. Hier zündet Karla ab und zu eine Kerze in Gedenken an die Verstorbenen an, auf dem Boden, denn riskieren will sie nichts. Das Feuer war ein Schreckensgespenst im Schloss, das vermutlich in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts erbaut wurde und im Laufe der Jahrhunderte – auch infolge von Überfällen und Bränden – viele Umgestaltungen erfuhr.

### KEINE ANGST

Einige wertvolle Holzdecken sind noch erhalten, beispielsweise im Rittersaal. Vor einem Überfall hat Karla nicht Angst. „Da gibt es nichts zu holen, außer jemand will die schweren Tore und Decken abmontieren und hinaustragen“, lacht sie. Ihr Schatz ist der Hausgarten, angrenzend an die südliche Schlossmauer. Hier zieht sie liebevoll viel Gemüse für ihre eigene Familie hoch, aber auch für die Adelsfamilie. „Den Koch lass‘ ich nicht in den Garten, das ist mein Reich, aber er bekommt alles, was er braucht“, sagt sie bestimmt.

### FROHNATUR

Stets freundlich und hilfsbereit – so erleben sie die Dorfbewohner. „Montan ist mein Dorf, da fühle ich mich wohl“, sagt die gebürtige Neumarkterin. Als Obfrau des KVW und in der Pfarrgemeinde beteiligt sie sich aktiv am Dorfleben und organisiert viele schöne Reisen für die Senioren und Seniorinnen. „Davon zehre ich lange“, sagt die rührige Unterländerin. Wie die Familie sind ihr auch die Freundschaften wichtig. Diese haben sie durch die Zeit der Trauer nach dem Tod ihres Mannes getragen und der Glaube, „der gibt mir viel“. Und ja, auch das Leben im Schloss: „Ich empfinde es immer noch als Privileg, hier leben zu dürfen.“ ■

**Renate Mayr**

renate.mayr@dieweinstrasse.bz





# WAS IST LOS im Juni?

DI  
04

**MUSIK**

- › Platzkonzert der MK Flaas  
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

FR  
07

**EVENT**

- › Music School Open Air  
18.30 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › Abendkonzert der BK Lana  
20.00 Uhr | Bürgerkapelle Lana

**KINO**

- › May December  
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
08

**EVENT**

- › Waldtag  
10.00 Uhr | Abenteuerpark Kaltern
- › Jump Out Festival  
12.00 Uhr | Festplatz St. Michael
- › Nacht der Keller  
17.00 Uhr | Dörfer entlang der Südtiroler Weinstraße

**MUSIK**

- › Konzert Männergesangsverein  
19.00 Uhr | Oberlana Ansitz Rosengarten
- › Schlosskonzert Musikverein Lana  
20.30 Uhr | Oberlana Schloss Braunsberg
- › Konzert der MK Auer  
20.30 Uhr | Kirchplatz Auer

**KINO**

- › May December  
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO  
09

**MUSIK**

- › Klangzauber  
20.00 Uhr | Klosterkirche Mariengarten St. Pauls

DI  
11

**KINO**

- › May December  
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › Konzert der MK Gargazon  
20.00 Uhr | Festplatz Gargazon
- › Platzkonzert der Bürgerkapelle St. Michael/Eppan  
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

DO  
13

**MUSIK**

- › Musik & klingende Gläser – Konzert der BK Nals  
20.30 Uhr | Rathausplatz Nals
- › Konzert der MK Gargazon  
20.00 Uhr | Festplatz Gargazon

FR  
14

**EVENT**

- › Fest der FFW Oberplanitzing  
18.00 Uhr | FFW – Halle Oberplanitzing
- › Jubiläumsfest SBJ St. Pauls  
18.00 Uhr | Marktplatz St. Pauls

**MUSIK**

- › Abendkonzert der MV Lana  
20.00 Uhr | Rathausplatz Oberlana

SA  
15

**EVENT**

- › Jubiläumsfest SBJ St. Pauls  
17.00 Uhr | Marktplatz St. Pauls

SO  
16

**EVENT**

- › Jubiläumsfest SBJ St. Pauls  
09.30 Uhr | Marktplatz St. Pauls

DI  
18

**MUSIK**

- › Platzkonzert der MK Vigo di Fassa  
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

FR  
21

**MUSIK**

- › Summer Classics – Cinquino Brass Quintet  
20.30 Uhr | Weinmuseum Kaltern

SA  
22

**EVENT**

- › Sonnentfest FFW Söll/Tramin  
17.00 Uhr | Gerätehaus Söll
- › Romantische Nacht  
19.30 Uhr | Dorf Neumarkt
- › Navy Blue – Eine Tanzperformance von Oona Doherty  
20.00 Uhr | Kultursaal St. Michael/Eppan

SO  
23

**EVENT**

- › Brunnenfest  
17.00 Uhr | Dorfbrunnen Andrian

DI  
25

**EVENT**

- › Kaltern ganz in Weiß  
18.00 Uhr | Marktplatz Kaltern

**MUSIK**

- › Geniusas & Genuishene (Klavierabend)  
20.00 Uhr | Weingut Schloss Englar

MI  
26

**EVENT**

- › Kirchtag in Kurtatsch ganztags | Ansitz Freienfeld
- › Vigiliusfest der FFW Altenburg  
17.00 Uhr | FFW – Halle Altenburg

DO  
27

**EVENT**

- › Lana23 – Lange Shoppingabende  
19.00 Uhr | Fußgängerzone Am Gries Lana

**MUSIK**

- › Konzert der Böhmischen Tramin  
20.30 Uhr | Innenhof Ansitz Rynnhof

FR  
28

**EVENT**

- › Kirchtag „Peter und Paul“  
19.30 Uhr | St. Peter Kirche Lana

SO  
30

**EVENT**

- › Lana Musik Festival24-baRock  
20.30 Uhr | Niederlana Pfarrkirche

LGBTQIA isch a roates Tuach  
Für de wos olls in schwärz und weiß eintoaln  
Im Andersch-sein segn sie an Fluach  
A Kränkheit de es gilt zu hoaln.  
Die Welt isch net a mol lei grau  
Für de de andersch denken.  
Beträchtet man sie gonz genau  
Woaß sie ins viele Färbn zu schenkn



TIRGGTSCHILLER

# THEATER

**Südtiroler Theaterverband – Bezirk Burggrafenamt**

## Der Held aus dem Westen

In einer Kneipe an einer Küste im Westen Irlands taucht eines Abends ein junger eingeschüchterter Mann auf. Er ist auf der Flucht und gesteht, dass er seinen tyrannischen Vater mit einem Torfspaten erschlagen hat. Statt den jungen Mann moralisch zu verurteilen, zeigen die Dorfleute Verständnis und Interesse für die Tat. Dies ermutigt den jungen Mann, seine Geschichte auszuschnüffeln. Das Dorf feiert den Fremden als Helden, und die Wirtstochter findet in ihm ihre große Liebe. Doch ein echter Ire ist nicht totzukriegen. Und ein irischer Vater schon gar nicht...

**Autor:** John Millington Synge – überarbeitet und übersetzt von Felix Mitterer | **Regie:** Gerd Weigel | **Ort:** Orchideenwelt Gargazon

**DI 04.06., MI 05.06., FR 07.06., SA 08.06., MO 10.06., MI 12.06., FR 14.06., SA 15.06.,** jeweils um 21 Uhr.

**INFOS** unter der Nummer: 388 817 6436 ab 17.00 Uhr,  
**TICKETS** über [www.mytix.bz](http://www.mytix.bz) und an der Abendkasse

**KultTour**

## One-Way-Ticket zum Mond

So ein Pech! Monsieur Cotillon wird unglücklicherweise von seinem Garagentor enthauptet, während er nach einer heruntergefallenen Schraube sucht. Über Jahre hinweg hat er hohe Beträge in eine Lebensversicherung eingezahlt, um seine Familie abzusichern. Jetzt möchte er sicherstellen, dass die Prämie an seine Frau ausbezahlt wird. Eine harte Auseinandersetzung beginnt, denn obwohl der Fall eigentlich klar ist, scheint die Versicherung anderer Meinung zu sein. Die Situation spitzt sich zu, als die frisch verwitwete Ehefrau erscheint. Madame Cotillon befindet sich in einer finanziell schwierigen Lage und ist nicht sonderlich überrascht, ihren verstorbenen Mann an einem Ort anzutreffen, an dem er eigentlich nicht sein sollte.

**Autor:** Emmanuel Robert-Espalieu | **Regie:** Alexandra Hofer  
**Ort:** Lahneralm in Aldein

**DO 27.06.** um 20 Uhr, **KARTENVORVERKAUF** unter Tel. 345 901 5778

**Heimatbühne Neumarkt, Volksbühne Montan  
und Theatergruppe Truden**

## Theater unter den Lauben

**Autor:** Sketchabend aus Eigenproduktion | **Regie:** Melanie Kemenater, Luis Franzelin und Josef Bertignoll | **Ort:** Hof der Bezirksgemeinschaft Neumarkt

**MI 12.06., DO 13.06. UND FR 14.06.,** Ausweichtermin SA 15.06., jeweils mit Aperitif ab 19.30 Uhr und Beginn um 20.30 Uhr,  
**KARTENVORVERKAUF** unter [www.heimatbuehne-neumarkt.it](http://www.heimatbuehne-neumarkt.it) und Tel. 371 531 8713

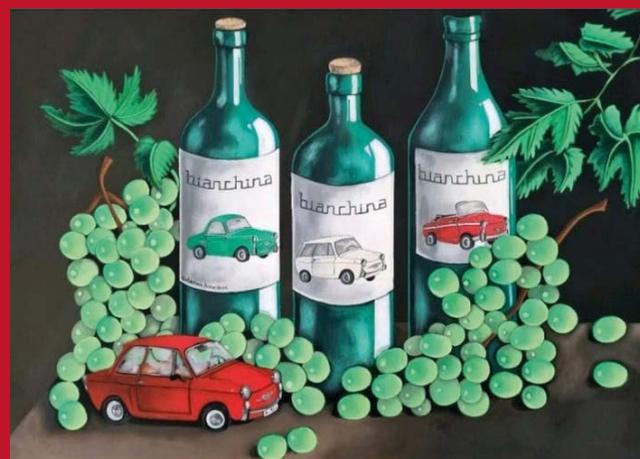
**Der Bianchina Club organisiert**

## „Bianchina“-Treffen an der Südtiroler Weinstraße

**12., 13. UND 14 JULI 2024**

Rundfahrt entlang der Weinstraße, mit Übernachtung, Mittagessen, Weinverkostung, Museums- und Stadtbesuche

Einschreibungen, Programm und Info über WhatsApp:  
Bagozza Marco, Tel. 339 489 7405



# JUMP OUT

2024

OPEN AIR MUSIC FESTIVAL  
**08 JUNE**

FREE ENTRY | FESTPLATZ APPIANO EPPAN  
MUSIC + DRINKS + FOODTRUCKS | 12:00 - 01:00

**ERWIN & EDWIN**  
KILLBEATMAKER ★ DIPLOMATICS ★ THE MODERN FLOWERS  
COOL RULERS ★ BETTY'S GANG ★ MAHROOTS  
SIDE STAGE LA FAMIGLIA ★ TONI TELEFONI ★ DISSE

[www.jump-out.it](http://www.jump-out.it) 





3.105 Tage  
fern der Heimat

16.121 km  
bis Zuhause

## Australien ist mein Herzensland...

Die gebürtige Boznerin **Isabel Ometto** (31) ist seit jeher begeistert von fernen Ländern, neuen Sprachen und fremden Kulturen. Nach der Matura studierte sie Sprachen und Literaturwissenschaften in Verona. Zwischendurch legte sie ein Auslandsjahr in England ein, um die englische Sprache zu perfektionieren. Im englischen Bristol machte sie schließlich auch ihren Masterabschluss. Mit ihrer besten Freundin entstand damals der Plan ein Jahr durch Australien zu reisen. Aber schon die erste Station Melbourne gefiel den beiden Freundinnen so gut, dass sie direkt dortgeblieben sind. Und Isabel ist immer noch in Down Under, wo sie ihre große Leidenschaft fürs Kochen und für Yoga auslebt.

### Isabel, Sie haben Ihre Leidenschaften jetzt zum Beruf gemacht?

*Isabel Ometto:* Genauso ist es (lacht). Bereits in England hatte ich eine Ausbildung zur veganen Köchin abgeschlossen. In Melbourne habe ich später noch ein einjähriges Yogastudium absolviert. Jetzt habe ich das große Glück, Leidenschaft und Beruf zu vereinen.

### Erzählen Sie uns doch bitte ein bisschen von Ihrer Tätigkeit.

Zunächst hatte ich in einigen Restaurants und Cafés als vegane Köchin gearbeitet. Aber dann begann die Coronapandemie und alles kam zum Stillstand. In dieser Zeit hatte ich begonnen, Kontakte zu Organisatoren von Yogaseminaren und anderen spirituellen Veranstaltungen zu knüpfen. Sobald die Yogaveranstaltungen wieder begannen, bekam ich bei einem dieser Veranstalter schließlich meinen ersten Auftrag.

### Sie sind also als selbstständige vegane Köchin tätig?

Ich habe mein eigenes kleines Unternehmen gegründet und arbeite meistens am Wochenende bei Yoga-Retreats. Es kommen unterschiedliche Menschen zusammen, die bei Yoga und Meditation in der Natur zu sich finden. Ich werde für das leibliche Wohl während der Yoga-Retreats gebucht und verwöhne die Gäste mit meinen veganen Kreationen. Hier kann ich meine Leidenschaft fürs Kochen mit meiner Liebe zum Yoga verbinden.

### Das klingt wirklich spannend. Wie oft finden diese Veranstaltungen statt?

Ich fang mit wenigen Veranstaltungen an, die sich durch Empfehlungen und Mund-zu-Mund-Werbung immer mehr steigern. Den Gästen und Organisatoren scheinen meine Gerichte zu schmecken, denn die Aufträge wurden immer mehr (lacht).



Quelle: Privat

Mittlerweile begleite ich zwischen 2 und 4 Veranstaltungen im Monat. Ich koche in der Regel für 10 bis 20 Personen, meistens Frauen, und verwöhne sie mit veganen Gerichten vom Frühstück bis zum Abendessen.

### Beraten Sie die Gäste auch in puncto Ernährung?

Ich habe mich im Bereich Ernährung fortgebildet und informiere die Gäste auch über die verwendeten Produkte. Essen soll zum einen schmecken, zum anderen soll es dem Körper aber auch Gutes tun. Unterschiedliche Produkte können den Körper positiv beeinflussen und die Lebensqualität entscheidend anheben. Die meisten Gäste der Veranstaltung ernähren sich nicht vegan und sind oft überrascht, wie vielfältig, gesund und nachhaltig die vega-

37° südlicher Breite  
144° östlicher Länge

ne Küche ist. Das schönste Kompliment für mich ist, wenn ich Rückmeldungen bekomme, dass sich Menschen durch meine Gerichte besser und gesünder fühlen.

#### **Sie sind recht viel unterwegs, da Sie immer zu der jeweiligen Location reisen?**

Das ist richtig. Am Wochenende bin ich meist unterwegs, aber unter der Woche findet man mich fast immer in Melbourne. Hier habe ich auch einen privaten Stammkunden, den ich einmal pro Woche besuche, um für ihn und seine Partnerin für vier Tage vorzukochen.

#### **Und kommen Sie auch mal dazu Ihrer zweiten Leidenschaft nachzugehen und selbst Yoga zu betreiben?**

Tatsächlich unterrichte ich wochentags ab und zu in einem Yogastudio und widme mich natürlich zwischendurch auch privat meiner Yogaleidenschaft (lacht). Ich habe jetzt einen für mich optimalen Lifestyle gefunden, der mein Leben schön und mich glücklich macht.

#### **Haben Sie auch Südtiroler Gerichte mit nach Australien genommen und vegan interpretiert?**

Den Hefezopf meiner Mama gibt es natürlich auch hier in Melbourne und der Südtiroler Topfenstrudel wird in veganer Form mit Tofu und Mandeln zubereitet. Auch die Spaghetti Carbonara schmecken vegan ganz vorzüglich. Dafür verwende ich Cashewnüsse, Tofu, Kurkuma und etwas indisches Salz, das leicht nach Ei schmeckt. Dazu kommt eine spezielle Hefe, die einen käseartigen Geschmack hat. Daraus wird eine Sauce gemacht und mit einem veganen Speck verfeinert. Dazu Spaghetti al dente und die vegane Carbonara ist fertig.

#### **Was vermissen Sie an Südtirol und was schätzen Sie an Australien?**

Auf jeden Fall vermisse ich meine Familie, die Berge, das klare Wasser und die Möglichkeit, in ganz kurzer Zeit in die Natur einzutauchen. In Australien mag ich die Menschen sehr gerne und die Gespräche mit ihnen. Die Kommunikation in englischer Sprache war der Hauptgrund, warum ich Südtirol verlassen habe. Inzwischen kann ich sagen, dass meine Identität sich sehr über die englische Sprache definiert, weil ich meine wichtigsten Jahre im englischsprachigen Raum verbracht habe. Hier in Melbourne erfahre ich große Wertschätzung und Akzeptanz für meinen Lifestyle. Ich fühle mich hier ausgesprochen wohl. ■

**Petra Fröhlich**

[petra.froehlich@dieweinstrasse.bz](mailto:petra.froehlich@dieweinstrasse.bz)



mugele's brand identity



# Hallo Schnecke!



Ran an den Grill! Unsere Grillspezialitäten sehen nicht nur zum Anbeißen lecker aus, sondern sind es auch. Unsere Metzger-Meister bringen gekonnt zusammen, was zusammengehört: hervorragendes Fleisch, ausgewählte Gewürze, überlieferte Rezepte, traditionelle Herstellungsmethoden und sehr gutes Handwerk.

**SIEBEN  
FÖRCHER**  
1930

*Ehrlich. Das schmeckt man.*

[www.siebenfoercher.it](http://www.siebenfoercher.it)



Quelle: Alfred Tschager

# Südtiroler Braukunst vereint!

NEUES GEMEINSCHAFTSPROJEKT DER SÜDTIROLER HANDWERKSBRAUEREIEN  
VORGESTELLT: COLLABSUD MIT QUALITÄTSZEICHEN SÜDTIROL.

11 Handwerksbrauereien Südtirols haben sich an diesem Projekt beteiligt und gemeinsam ein exklusives Bier entwickelt und bei Finix Brewing in Pfalzen gebraut. Bei der Beer Craft 2024 in Schloss Maretsch wurde der „CollabSud“ nun offiziell vorgestellt.

Was daraus entstand? Ein exklusives Session IPA, hergestellt aus Südtiroler Braumalz und ausgewählten Hopfensorten. Ein obergäriges fruchtiges erfrischendes Sommerbier mit 4,3% Alkohol und angenehmer Hopfenbittere für höchsten Genuss und ausgezeichnet mit dem Siegel „Qualität Südtirol“. Alle teilnehmenden Handwerksbrauereien sind auf der Dose dieses leichten fruchtigen Sommerbiers angeführt. Es wird in limitierter Stückzahl angeboten.

„Dieses Gemeinschaftsprojekt von IDM Südtirol und den Südtiroler Handwerksbrauereien ist Ausdruck unseres Innovationsgeistes und fördert den Austausch unserer Mitglieder,“ erklärt Braumeister Christian Pichler vom Batzen Bräu und Vorsitzender des Vereins Südtiroler Handwerksbrauereien. „Mit diesem spannenden Projekt wollen wir die Südtiroler Bierkultur fördern, Aufklärung über die handwerkliche Herstellung von Bier leisten und einen konkreten Beitrag zur weiteren Bekanntmachung der Biere mit Qualitätszeichen Südtirol leisten.“

Am Gemeinschaftsprojekt teilgenommen haben die Südtiroler Handwerksbrauereien Batzen Bräu, Pfefferlechner, Gassl Bräu, Bozner Bier, Martinsbräu, Hubenbauer, Mendelbier, Rienzbräu, Finix Brewing, gustAhr und Viertel Bier. Das Bier kann direkt bei den Brauereien erworben werden.

Bei Südtiroler Bier machen die Qualität der Zutaten und die

Produktion selbst den Unterschied. Dank der Erfüllung strenger Qualitätskriterien darf Südtiroler Bier seit 2013 das Qualitätszeichen Südtirol tragen. Braugetreide und Wasser stammen aus der Region. Gerste, Weizen und die daraus entstehenden Malze müssen strengen Qualitätsbestimmungen entsprechen. Malz- und Hefeextrakte sowie Lebensmittelzusatzstoffe sind nicht zulässig. Die Biere mit Qualitätszeichen Südtirol sind nicht pasteurisiert und ungefiltert. Sie werden durch eine unabhängige Kontrollstelle regelmäßig kontrolliert. Jährlich werden 75.000 Liter Bier mit Qualitätszeichen Südtirol hergestellt. ■



Quelle: Alfred Tschager

# Der neue Kurs der Kellerei St. Pauls

Die Kellerei St. Pauls – eine historische Genossenschaft mit 200 Mitgliedern und 185 Hektar Weinbergen – befindet sich in einer wichtigen Übergangsphase ihrer Betriebsentwicklung. „Wir freuen uns, dass Philipp und Tobias Teil unseres erneuerten Teams sind, und wir sind fest davon überzeugt, dass dieser Wechsel an der Führungsspitze dem Wachstum der Kellerei St. Pauls einen entscheidenden Impuls geben wird. Wir streben eine Entwicklung an, die im Einklang mit unserer Geschichte und unseren Werten steht, die uns aber vor allem in die Zukunft führt“, bekräftigt Präsident Bernhard Leimegger.

Die Herausforderung im Keller hat der Önologe Philipp Zublasing angenommen, der aus Missian stammt und an den renommierten Universitäten von San Michele all'Adige und Geisenheim in Deutschland studiert hat. Er kommt mit einem soliden beruflichen Hintergrund zur Kellerei St. Pauls – Frische, Eleganz und Spannung sind die Eckpfeiler, an denen Zublasing seine Arbeit im Keller ausrichten will. „Ich habe bereits eine erste Ernte hinter mir und ich bin mit dem Verlauf des 2023er-Jahrgangs sehr zufrieden. Auf die Spitzenweine werden wir allerdings warten müssen – schließlich ist Wein eine Frage des Terroirs, der Details und der Zeit.“

Tobias Leimgruber, der seit Anfang Januar die Vertriebs- und Marketingabteilung leitet, wurde beauftragt, den Entwicklungsprozess der Kellerei stufenweise umzusetzen. Geboren in Gírlan, mit einem Abschluss in Betriebswirtschaft in Mailand und einem Master in Weinmanagement in Bordeaux, kann er auf eine 20-jährige Karriere in der Weinwelt zurückblicken. „Ich habe das Projekt zum Relaunch der Kellerei mit Begeisterung aufgegriffen, denn es gibt hier großes Potenzial“, bestätigt Leimgruber. ■



~ Der Önologe Philipp Zublasing, Obmann Bernhard Leimegger und Vertriebsleiter Tobias Leimgruber v.l. Gemeinsam streben sie nach weiterer Qualitätssteigerung und Wertschöpfung.

Quelle: AlexFilz

## Wein Porträt

**FLORA**  
Sauvignon  
DOC 2022



### Reben:

Rebensorte: Sauvignon  
Alter der Reben: 20 Jahre

### Anbaugebiet:

Lage: Gírlan, Montiggl, Eppan Berg,  
450–500 m

Böden: karge Moränenböden auf  
vulkanischem Porphy

Erziehungsform: Guyot

**Lesen:** Die Trauben werden Ende September von Hand gelesen und in kleinen Behältern angeliefert.

**Ausbau:** Nach kurzer Mazeration und sanfter Ganztraubenpressung wird der Most durch natürliche Sedimentation von den Trubstoffen geklärt. Die Gärung findet bei kontrollierter Temperatur im Edelstahltank statt. Der Ausbau auf der Feinhefe erfolgt 8 Monate lang im Edelstahltank und großen Holzfass.

### Weindaten:

Alkohol: 14 % Vol., Gesamtsäure: 6,4 g/l, Restzucker: 0,6 g/l

Lagerfähigkeit: 8 Jahre

Die besten Trauben der Sorte Sauvignon kommen aus den Anbaugebieten von Gírlan, Montiggl und Eppan Berg auf 450–500 m ü. d. M. Die verschiedenen Kombinationen der Anbauböden – Ton, Kalk und Kies – verleihen dem Wein einen einzigartigen Charakter. Die Sorte Sauvignon wird in Südtirol seit mehr als einem Jahrhundert angebaut. Der intensive Duft nach Zitrus und Holunderblüte sowie die Frische und Lebhaftigkeit im Mund sind typisch für diesen Wein. Die Mineralität und die frische Säure prägen die Aromen.

**Servierempfehlung:** 10–12 °C

**Speisempfehlung:** Er passt gut zu Fischgerichten, Meeresfrüchten, Spargel und weißem Fleisch.

**Kellerei Gírlan**  
St. Martinstr. 24  
39057 Gírlan/Eppan  
Tel. 0471 662 403  
www.gírlan.it

**GIRLAN**  
KELLEREI · CANTINA

# KAMILLE

„SCHMERZEN IM LEIB ZU STILLEN, DAFÜR HABEN WIR UNSERE KAMILLEN“

Es gibt verschiedene Kamillenarten, neben der Echten Kamille gibt es noch die Acker-Hundskamille, die Strahlenlose Kamille, die Färberkamille, die Römische Kamille, um nur einige zu nennen. Am heilkräftigsten soll dabei die Echte Kamille sein, auf jeden Fall riecht sie einzigartig aromatisch und verursacht äußerst selten Allergien. Erkennbar ist die Echte Kamille am hohlen Blütenkopf, der sich zur Vollblüte mit den gelben Röhrenblüten aufwölbt, während die ca. 15 weißen Zungenblüten nach unten gerichtet sind.

## BRAUCHTUM

Die Kamille galt bereits im Altertum als Universalmittel, sie ist eines der ältesten und bekanntesten Heilmittel überhaupt. Sowohl bei den Germanen als auch bei den Ägyptern war die Kamille dem Sonnengott geweiht, sie gehört zu den 9 heiligen Pflanzen der Germanen. Ursprünglich war die Kamille in erster Linie eine Frauenpflanze, vor allem in der Geburtsheilkunde leistete sie gute Dienste. Daher kommt auch ihr botanischer Name „Matricaria“, der auf das lateinische Wort „mater“ für Mutter oder „matrix“ für Gebärmutter hinweist. Im Mittelalter wurde die Kamille zum „Pflanzendoktor“ für alle Wehwehchen. Für Kräuterarzt Fuchs war die Kamille ein Kraut, das verhärtete Stellen erweicht und alles locker macht. Aber auch in der Kinderheilkunde wird Kamille seit Jahrhunderten eingesetzt, daher verbinden viele den Duft der Kamille mit Krankheit in Kindertagen, aber auch mit Fürsorge und Liebe, wenn es einem mal nicht so gut ging.

## HEILKRAFT

Die Kamille ist innerlich wie äußerlich eines der wichtigsten Heilmittel mit entzündungshemmenden, schmerzstillenden, desinfizierenden und krampflösenden Eigenschaften. Vielfältige Studien haben mittlerweile die Wirksamkeit der Kamille bestätigt. Äußerlich hilft Kamille bei verschiedenen Hautproblemen und Entzündungen im Mund- und Rachenraum. Innerlich angewendet leistet Kamille gute Dienste bei Erkältungskrankheiten, bei Magenproblemen, sowie bei Blähungen, Bauchkrämpfen und Menstruationsbeschwerden. Auf unser Nervensystem wirkt Kamille beruhigend und schlaffördernd. Zu den wirksamen Inhaltsstoffen der Kamille zählen ätherische Öle, Bitterstoffe, Flavonoide, organische Säuren und Schleimstoffe. Als Anwendung kennt man in erster Linie den Kamillentee, aber auch Bäder, Tinkturen und Salben können aus Kamille gemacht werden. ■



### Volksrezept

## KAMILLEN-ROLLKUR

2 Esslöffel Kamillenblüten mit 250 ml kochendem Wasser übergießen, abdecken und 5 bis 10 Minuten ziehen lassen. Abfiltrieren, eventuell 1 Teelöffel Kamillentinktur dazugeben. Sich hinlegen und den Tee trinken. Nach jeweils 5 Minuten dreht man sich vom Rücken auf die linke Seite, dann auf den Bauch und schließlich auf die rechte Seite. Anschließend 20 bis 30 Minuten nachruhen. Bei dieser Anwendung muss man nüchtern sein, sie eignet sich daher am besten morgens. Die Kamillen-Rollkur ist eine wirksame Methode bei Magenbeschwerden wie Sodbrennen, Magenschmerzen und Magenschleimhautentzündungen. Bei chronischen Beschwerden sollte die Rollkur mindestens ein bis zwei Wochen täglich durchgeführt werden.



### Küchenrezept

## KAMILLENÖL

**Zutaten:**  
100 g Kamillenblüten  
1/2 l Olivenöl

Kamillenblüten am Vormittag ernten, kleinschneiden, im Olivenöl erwärmen auf 70–80°C, ein paar Tage ausziehen lassen und abfiltrieren. Dieses Öl eignet sich als aromatisches Öl für Salatdressings, jedoch auch als Pflegeöl bei Hautirritationen, Sonnenbrand oder Insektenstichen. Zusammen mit Bienenwachs kann daraus eine Salbe hergestellt werden.



### Neuerscheinung: Kräuter-Wirkstoffe

ein Buch von Sigrid Thaler Rizzoli

Infos unter:  
sigrid.thaler@gmail.com  
www.str-ka.it





## Unser Qualitätsversprechen

Geprüfte Qualität & garantierte Herkunft

- › Einhaltung der Qualitätsbestimmungen, die im Pflichtenheft verankert sind
- › Regelmäßige Kontrollen durch unabhängige und zertifizierte Kontrollstellen

Werde auch du Mitglied [qualitaetsuedtirol.com](http://qualitaetsuedtirol.com)



Qualität, die man schmeckt

# Sommerlich fruchtiger Genuss aus Südtirol

Die Sonne strahlt, die Temperaturen steigen und laden dazu ein, die Vielfalt der Natur zu genießen. In den sonnigen Höhenlagen Südtirols reifen zurzeit die köstlichen Früchte heran, die uns den Sommer versüßen: regionale Erdbeeren, Marillen, Himbeeren und Kirschen. Was sie gemeinsam haben? Sie tragen das Siegel „Qualitätszeichen Südtirol“ und garantieren damit höchsten Genuss aus der Region. Dank der vielen Sonnenstunden und der kühlen Nächte in den Anbaugebieten zwischen 500 und 1800 Höhenmetern können die Früchte im Freien und in kontrollierter, integrierter Produktion unter optimalen Bedingungen gedeihen. Dadurch entfalten sie ihr einzigartiges Aroma, bevor sie

mit Liebe und Sorgfalt von Hand gepflückt werden. Dies gilt nicht nur für die saftigen Beeren, sondern auch für das Steinobst, das eine bestimmte Größe und einen vorgeschriebenen Zuckergehalt aufweisen muss, um das Qualitätszeichen tragen zu dürfen. Die Einhaltung höchster Qualitätsstandards wird durch regelmäßige Überprüfungen von unabhängigen Stellen sichergestellt.

Um diesen Genuss aus erster Hand zu erfahren, lädt das höchste Erdbeeranbaugebiet Europas im Rahmen der „Marteller Erdbeertage“ zum Erdbeerfest am 30. Juni 2024 ein. Dabei können Besucherinnen und Besucher kulinarische Köstlichkeiten rund um die kleine, süße rote Frucht genießen und sich über die Südtiroler

Qualitätsprodukte informieren. Zusätzlich bringt ein spannendes Rahmenprogramm Jung und Alt die Vielfalt und die Besonderheiten der Erdbeere näher. ■



**Thomas Fontana**  
Gasthaus Lamm,  
St. Martin in Passeier



„Wir freuen uns jedes Jahr auf die Erdbeerzeit. Die Erdbeerknödel sind bei uns im Gasthaus zur Tradition geworden.“



## Topfen-Erdbeerknödel

### Zutaten für 6-8 Portionen:

#### Knödelteig

- 1/2 kg Quark (Topfen)
- 2 Eier \*
- 4 EL Zucker
- 1/2 Zitrone
- 40 g Butter \*
- 100 g Knödelbrot
- 100g Semmelbrösel
- 2 EL Zimt

#### Erdbeersauce

- 500g Erdbeeren \*
- 50 ml Schaumwein

\*mit Qualitätszeichen Südtirol

**Zubereitung:** Den Quark in ein Tuch geben, ausdrücken und in eine Schüssel geben. Die Butter in einem Topf schmelzen. Etwas von der Zitronenschale abreiben und zum Quark geben, die Zitrone ausdrücken und mit der Butter zum Quark hinzugeben. Zucker und Eier zum Quark geben und alles gut verrühren. Knödelbrot hinzugeben und unterheben. Für die Erdbeersauce die Erdbeeren putzen, halbieren und in einen Topf geben. Ein paar Erdbeeren zurücklassen. Den Schaumwein dazugeben, einmal aufkochen, kurz köcheln lassen und mit dem Stabmixer gut mixen.

**Fertigstellung:** Kleine Knödel formen und in die Mitte eine halbe Erdbeere geben. Die Knödel circa 8 Minuten in einem Topf dämpfen. Die Semmelbrösel mit 2 EL Zucker und Zimt vermischen. Knödel aus dem Topf geben und in den Bröseln wälzen. Die Knödel auf der Erdbeersauce, eventuell mit etwas Staubzucker und Minze, servieren.

**Tipp:** Sehr gut passt auch Vanille- oder Sauerrahmeis dazu.



Quelle: Lukas Biccato

# Lukas Biccato: Rennsport im DNA

ALS KIND STETS AN DER SEITE SEINES VATERS, IST LUKAS BICCIATO NUN SELBST MITTEN IM RENN GESCHEHEN. DER JUNGE EPPANER IST AUF DEM BESTEN WEG SEINE ZIELE AUF DER INTERNATIONALEN BÜHNE DES MOTORSPORTS ZU ERREICHEN.

DIE TEILNAHME AN DER FIA EUROPEAN HILLCLIMB CHAMPIONSHIP BIETET DIE BESTEN VORAUSSETZUNGEN DAFÜR.

1996 geboren, wurde der Eppaner ja fast mit Benzin getauft. Seit Lukas denken kann, dreht sich in seiner Familie so gut wie fast alles um Rennautos, Motoren und Rennwochenenden. Als Sohn des 17-fachen Bergrennen-Italienmeisters Rudy Biccato eigentlich kein Wunder. Wie hätte es denn auch anders kommen sollen, dass Lukas sich im Kindesalter bereits im Kartsport ein wenig rantastete. Viel Zeit zum Karten blieb nicht, da sein Vater immer europaweit unterwegs war. Lukas, Fan Nr. 1, verbrachte viel Zeit in der Werkstatt und verfolgte in seiner Kindheit die Rennen seines Vaters. „Das Interesse am Motorsport blieb nur mal kurz in den Teenagerjahren aus“, scherzt Lukas, „da hat so manch einer andere Sachen im Kopf“. Sobald aber dann der eigene Führerschein zum Greifen nah war, entfachte das Feuer wieder. Schnell wurde Lukas klar: „Das will ich auch.“

## ANFÄNGE

Die ersten Versuche hinter dem Steuer eines Rennautos fanden bei den klassischen Autosloms statt, die der Rennstall Mendel organisierte. Die Leidenschaft für Motoren und allem, was dahintersteckt, führte schlussendlich dazu, dass Lukas sich mit 18 Jahren selbst sein erstes eigenes Rennauto baute und am letzten Rennen der Saison 2017 in Pedavena (Belluno) teilnahm. Einen Platz unter den Top 5 ließ sich der Neuling nicht nehmen.

”

ICH FAHRE, UM ZU  
SIEGEN, HALBE SACHEN  
LIEGEN MIR NICHT.

“

Im darauffolgenden Jahr, 2018, bestritt Lukas bereits mehrere Rennen in dieser Kategorie und schrammte nur knapp am U-25 Italienmeistertitel vorbei. Die Sensation, als jüngster Rennfahrer den Titel zu gewinnen, blieb aus. Es folgten 2 Jahre, in denen

Lukas neben seiner erfolgreichen Renntätigkeit auch Rennwagen für andere Fahrer baute und konfigurierte. Hier ist er mittlerweile Spezialist und hat sich in diesem Bereich auch einen Namen gemacht. 2019 folgte ein schwerer Unfall, den Lukas dank Überrollkäfig und sonstigen Sicherheitsmaßnahmen eines Rennautos, nahezu unverletzt überstand. Das Fahrzeug allerdings nicht, dieses hatte Totalschaden. Obwohl der Eppaner wieder dasselbe Fahrzeug kaufte, es dieses Mal sogar besser umbaute und abstimmte, war es trotzdem Zeit für eine Veränderung. Es musste etwas Neues her. Ein Renault Clio Cup 1.6 Turbo.

## INTERNATIONALE RENNEN

Genau zu dieser Zeit entwickelte die FIA, der Dachverband des Motorsports, eine neue Rennklasse, auf die Lukas aufmerksam wurde, und zwar den FIA Performance Factor. Diese neue Klasse war deshalb so interessant, da nicht mehr der Hubraum ausschlaggebend war, sondern das Verhältnis zwischen Leistung und Gewicht eines Fahrzeuges. Somit können hier komplett verschiedene Fahrzeugtypen in derselben Rennklasse starten.



^ Bei Rennen im Ausland sitzen über 60.000 Zuschauer in den Kurven

Quelle: Lukas Bicciato

^ Mittlerweile ist am Fahrzeug alles selbstgemacht

Quelle: Lukas Bicciato

Das bedeutete, sein neuer Renault Clio Cup stand vor einer großen Herausforderung. Lukas wusste, um hier vorne mitfahren zu können, musste das Fahrzeug präpariert werden. Dies erledigte Lukas selbst. „So gut wie nichts, blieb mehr original“, erzählt Lukas stolz. Chassis, Kabelbaum, Motor, Räder, Aufhängung sind nur einige Bestandteile, wo er selbst Hand angelegt hat. Viele Male auch bis spät in die Nacht hinein. Das Ergebnis konnte sich sehen lassen. 1100 kg Leergewicht werden nun von über 400 PS geschoben. Im Gegensatz zu den vergangenen Jahren, wird Lukas an dieser internationalen Meisterschaft regelmäßig teilnehmen. Die Jahre zuvor war dies aus finanziellen, aber auch zeitlichen Gründen nicht immer möglich.

### 10 RENNEN IN 10 LÄNDERN

Dass Motorsport kostenintensiv ist, liegt auf der Hand. Sobald man die nationale Ebene verlässt und international um den Titel kämpft, wie es in diesem Fall Lukas und sein Team vorhaben, steigt der Kostenfaktor um ein Vielfaches. Allein ein Rennwochenende kann bis zu 3000 Euro verschlingen: von Anfahrtsstrecken bis zu 3000 Kilometern, Unterkunft, Verpflegung über Kraftstoff – Rennbenzin kostet über 4 Euro pro Liter – eventuelle Schäden bis hin zu den Reifen, Verschleißteilen und Unvorhergesehenem.

”

DAS MEDIALE INTERESSE IST IM AUSLAND UM EIN VIELFACHES GRÖßER ALS IN ITALIEN.

“

Lukas schmunzelt: „Natürlich darf man die eigenen Stunden bis spät in die Nacht nicht mitrechnen!“, und ergänzt: „Ich fahre, um zu siegen, halbe Sachen liegen mir nicht“. Dank einiger weniger

Sponsoren ist es dem Team um Lukas Bicciato möglich durch ganz Europa zu touren. „Das mediale Interesse ist im Ausland um ein Vielfaches größer als in Italien“, weiß Lukas. Um die Ausmaße verstehen zu können, wie beliebt dieser Sport europaweit ist, zeigen beispielsweise die Zuschauerzahlen beim Rennen am Rechberg in Oberösterreich. Knapp 60.000 Fans auf einer Strecke von 4,5 Kilometern waren Ende April dabei. Zudem Liveübertragungen im TV, Drohnen, Fotografen und Journalisten, soweit das Auge reicht. Bicciato bemängelt, dass im Tourismusland Südtirol die öffentliche Hand nicht viel für Motorsportevents übrighat, obwohl das Interesse seitens Fans und Sponsoren sicherlich gegeben wäre. „Mein klares Ziel ist es, den Europameisterschaftstitel nach Südtirol zu bringen und damit lokalen Unternehmen die Sichtbarkeit in ganz Europa zu gewährleisten“, betont Lukas. ■

Nils Werner

nils.werner@dieweinstrasse.bz





Quelle: Kris Atomic auf Unsplash

# Wie ein roter Faden

WIE EIN ROTER FADEN ZIEHEN SICH DIE TREFFEN DER NÄHGRUPPE „FADENLAUF“ DURCH DAS LEBEN IHRER MITGLIEDER: SEIT NUNMEHR 15 JAHREN TREFFEN SICH DIE NÄHERINNEN JEDEN MONTAGABEND IM TANNERHOF IN GIRLAN. DABEI ENTSTEHEN NICHT NUR EINZIGARTIGE STÜCKE, SONDERN AUCH FREUNDSCHAFTEN.

Paula Plaikner, Vorsitzende des Katholischen Verbandes der Werk tätigen, ist selbst begeisterte Näherin und verrichtet für ihre Familie und für Bekannte viele Flickarbeiten – eine Kunst, die heutzutage kaum mehr einer beherrscht. Um dies zu ändern, rief sie 2009 kurzerhand eine Nähgruppe ins Leben, in der Interessierte Grundkenntnisse erlernen konnten. Für ihr Vorhaben wendete sie sich an Luisa Agostini, eine begeisterte Näherin aus dem Dorf, und diese sagte sofort erfreut zu. „Ich habe eine große Passion fürs Nähen, und jemanden zu finden, der diese Leidenschaft teilt, ist schwierig“, sagt sie.

Luisa Agostini, von Berufswegen Informatikerin, hat ihre Leidenschaft für Nadel und Faden bereits in jungen Jahren entdeckt. Ihre Mutter war Schneiderin und fertigte die Kleider für ihre Tochter an. Als Jugendliche wollte Luisa aber ihren eigenen Stil entwickeln. Also setzte sie sich an die Nähmaschine, belegte Abendkurse, absolvierte eine fünfjährige Nähausbildung und nahm

Unterricht bei einer Schneiderin. Ihre Leidenschaft gibt sie gerne weiter und so ist sie seit 15 Jahren jeden Montag im Tannerhof anzutreffen, wo sie den Näherinnen Tipps und Hilfestellungen gibt. So oft hat Luisa in diesen Jahren vom Fadenlauf in den Schnittmustern gesprochen, dass das Wort ganz selbstverständlich zum Gruppenamen avanciert ist. „Fadenlauf“ ist kein herkömmlicher Nähkurs, sondern vielmehr ein geselliges Beisammensein von Frauen mit derselben Leidenschaft für das Handwerk. Jeder kann nähen, was er möchte und wer ein persönliches Projekt umsetzen will, dem hilft Luisa dabei. Die Gruppe ist buntgemischt, von Anfängern bis hin zu einer professionellen Schneiderin, die Altersspanne reicht von 25 bis 65 Jahren. Die Grundidee ist, dass man Nähkenntnisse untereinander austauschen und voneinander lernen kann.

## AN DIE MASCHINEN, FERTIG, LOS!

Wenn um Punkt acht die Tür des Vereinslokals aufgeht, trudeln die Näherinnen mit ihren Maschinen unter dem Arm und den Taschen voller Projekten ein. Kabel werden ausgerollt, Fäden eingespannt und Stoffe ausgebreitet. In ihrer Mitte steht Luisa, die mit einem Strahlen im Gesicht die Werke ihrer Vereinskolleginnen begutachtet. „Man kann viele Bücher lesen und Videos anschauen, aber man lernt eine Technik nie so gut, wie wenn sie einem persönlich erklärt wird und man sie gleich ausprobieren kann“, sagt die Gruppenleiterin. Energisches Kopfnicken bei ihren Ausschusskolleginnen. „Jede von uns ist hilfsbereit, reicht ein Stück Stoff weiter, wenn es gebraucht wird, oder einen Faden in der richtigen Farbe und versucht zu helfen, wenn jemand nicht weiterkommt“, schwärmt Irene Albenberger. „Und der Raum hier ist perfekt“, stellt die KVV-Ortsvorsitzende Paula Plaikner fest. „Große weiße Tische und gutes Licht – was wollen wir mehr!“ Sie



~ Die drei Damen des Ausschusses Paula Plaikner, Luisa Agostini und Irene Albenberger (von links)

Quelle: Lisa Pfitscher

ist der Gemeinde sehr dankbar, dass „Fadenlauf“ den Raum kostenfrei nutzen darf, denn sonst wären diese Treffen nicht möglich – und die gemeinsamen Stunden möchte keine von ihnen missen.

## AUF DISTANZ UND DOCH VERBUNDEN

In der Zeit der Pandemie allerdings mussten die Mitglieder doch auf ihre Montagsverabredung verzichten, zumindest in Präsenz. Online fand sie dennoch statt, und das funktionierte auch einigermaßen, war aber kein richtiger Ersatz. Trotzdem haben die Damen auch gute Erinnerungen an damals, denn es war eine Zeit des Zusammenhalts. Zu Beginn der Pandemie, als noch keine chirurgischen Masken erhältlich waren, haben die Mitglieder von „Fadenlauf“ Stoffmasken für die Bevölkerung genäht. Aus Schränken, Dachkammern und Kellern wurden Stoffreste zusammengetragen, und als diese nicht mehr reichten, mussten Stoffe angekauft

”

NÄHEN IST EIN BISSCHEN  
WIE MATHEMATIK, ES MUSS  
IN EINER BESTIMMTEN  
REIHENFOLGE ABLAUFEN,  
SONST MUSS MAN WIEDER  
VON VORNE BEGINNEN.

Luisa Agostini

“

werden. Aber wie, wenn man doch kaum vors Haus gehen durfte? Luisa bestellte sie, ließ sie sich auf Umwegen nach Girland bringen und lieferte sie nachts vor den Haustüren der Näherinnen ab. Die fertigen Masken sammelte sie ein. „Wie eine Partisanin bin ich in der Dunkelheit durch die Weinreben geschlichen“, erinnert sich die Gruppenleiterin. „Früh am Morgen haben wir die Masken in den Supermarkt gebracht,

wo die Bevölkerung sie kostenlos mitnehmen konnte. Für die Grundschüler haben wir kleinere Masken genäht“, erzählt Paula Plaikner. „80 Stück am Tag haben wir angefertigt, und doch hat es nie gereicht, sie waren immer sofort vergriffen“, ergänzt Irene Albenberger. Unermüdlich machten die Näherinnen weiter und spürten große Dankbarkeit von Seiten der Bürger.

## GEMEINSAM FÜR DIE GEMEINSCHAFT

Ihre Nähmaschinen rattern auch jetzt nicht nur zu persönlichen Zwecken: Die Näherinnen von „Fadenlauf“ haben die Kostüme für die Sternsinger angefertigt sowie Kleider für den Verein „Irma hilft“. Für den Ortskindergarten übernehmen sie Reparaturarbeiten an Spielsachen aus Stoff. Besonders stolz sind sie auf die bunten Krabbeldecken: Hierfür fertigt jede Näherin eine Ecke an, die Quadrate werden anschließend zusammengenäht und den frischgebackenen Müttern aus der Gruppe als Geschenk überreicht. Manchmal schalten die Frauen ihre Nähmaschinen auch aus und fahren zusammen auf den holländischen Stoffmarkt, organisieren selbst einen Stoffaustauschmarkt oder machen Kurse, die nichts mit ihrem gemeinsamen Hobby zu tun haben. Paula Plaikner und Irene Albenberger sind sich einig, dass in der Gruppe eine tolle Stimmung herrscht – nicht zuletzt dank Luisa. Diese freut sich, dass sie ihre Leidenschaft und ihr Wissen teilen kann. „Reich ist, wer schenkt“, sagt sie.

Lisa Pfitscher

[lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)



**FÜR ALLES,  
WAS RECHT IST!**

### Der Vorvertrag

Häufig kommt es vor, dass die Parteien eines zukünftigen Rechtsgeschäftes im Zuge der Vertragsverhandlungen, den sogenannten trattative, ihrer Absicht hinsichtlich des Abschlusses des angedachten Vertrags, zum Beispiel eines Kaufvertrags, Nachdruck verleihen, indem Sie einen Vorvertrag, contratto preliminare, abschließen. Während den Vertragsverhandlungen an sich keine bindende Wirkung zukommt, verpflichtet der Vorvertrag die Parteien zum Abschluss des Rechtsgeschäfts. Es handelt sich daher um einen echten Vertrag mit schuldrechtlichen Verpflichtungen. Gegenstand des Vorvertrags ist sohin die Verpflichtung, einen zukünftigen Vertrag abzuschließen. Oftmals entscheiden sich die Parteien zum Abschluss eines derartigen Rechtsgeschäfts, weil sie den Abschluss des endgültigen Vertrags bereits fest ins Auge gefasst haben, zu diesem Zeitpunkt aber gewisse Voraussetzungen noch nicht vorliegen. Man denke in diesem Zusammenhang beispielsweise an die Feststellung der Lastenfreiheit eines Grundstückes, die vorhergehende Richtigstellung von baurechtlichen/urbanistischen Vorgaben, oder aber die notwendige Ermächtigung des Vormundschaftsgerichts. Der Gesetzgeber unterlässt es diesem in der Praxis doch sehr bedeutenden Rechtsgeschäft eine Definition zu geben, erwähnt es jedoch mehrfach im Zivilgesetzbuch, beispielsweise unter den Formvorschriften hinsichtlich von Verträgen. Art. 1351 ital. ZGB bestimmt diesbezüglich, dass der Vorvertrag nichtig ist, wenn er nicht dieselbe Form aufweist, die für das endgültige Rechtsgeschäft vorgesehen ist. Nachdem für Verträge betreffend unbewegliche Güter wie Grundstücke oder Gebäude die Schriftform gilt, muss auch ein diesbezüglicher Vorvertrag in schriftlicher Form abgeschlossen werden. Weiters bestimmt der Gesetzgeber unter Art. 2645-bis ital. ZGB, dass ein Vorvertrag betreffend eine Liegenschaft im Grundbuch angemerkt werden kann. Mit der Anmerkung können die Rechtswirkungen des Vorvertrages Dritten gegenüber, die ihre Rechte an der vertragsgegenständlichen Liegenschaft nachträglich im Grundbuch anmerken, rechtsgültig entgegengehalten werden. Wie bereits erwähnt, bindet der Vorvertrag die Parteien zum Abschluss des endgültigen Rechtsgeschäftes im Rahmen und gemäß den vereinbarten Vorgaben. Dies bedeutet, dass sich eine Partei – sofern nicht anderweitig vereinbart – nicht einseitig dem Vertragsabschluss entziehen kann. Für den Fall, wonach eine Partei dennoch der eingegangenen Verpflichtung nicht nachkommt, kann die erfüllende Partei auf den Abschluss des endgültigen Vertrags bestehen und dies aufgrund der Bestimmung nach Art. 2932 ital. ZGB auf dem Gerichtswege erwirken. Dabei erzeugt das Gerichtsurteil die Rechtswirkungen des nicht abgeschlossenen Vertrags.



RA Dr. Lorenz Michael Baur

RA Dr. Janis Noel Tappeiner

eingetragen in der Rechtsanwaltskammer Bozen

**BAUR & TAPPEINER**  
RECHTSANWALTSSOZIOZETÄT  
STUDIO LEGALE ASSOCIATO

**LANA – SCHLANDERS – AUER**

# Pauls Sakral – 20 Jahre Kirchenmusik im Überetsch

IM SOMMER 2005 WURDE DER KONZERTVEREIN PAULS SAKRAL GEGRÜNDET. DAS INTERESSE FÜR GEISTLICHE MUSIK IN ST. PAULS LÄSST SICH ABER WEITER ZURÜCKVERFOLGEN UND HAT AUCH MIT ZWEI BESONDEREN ORGELN ZU TUN.

Ein Orgelkomitee bestand in St. Pauls schon seit 1997. Gegründet wurde es vom damaligen Pfarrer Anton Niederstätter und vom Organisten Hannes Torggler. Ziel war es, die Reinisch-Orgel aus dem Jahr 1895 zu restaurieren und eine neue sogenannte Schwalbennestorgel – die alte befindet sich heute in der St.-Peter-Kapelle in Auer – am ursprünglichen Standort zu errichten. Seit der Restaurierung wurden zahlreiche Orgelkonzerte abgehalten; sie standen unter dem Leitmotiv „Geistliche Abendmusik im Dom auf dem Lande“.

Ein Höhepunkt der vielen Darbietungen war vor 20 Jahren das Weihekonzert mit Radioübertragung auf der neuen Verschueren-Schwalbennestorgel. Das kostbare Instrument konnte dank der vielen Spenden vonseiten der Bevölkerung, aber auch durch die großzügige Förderung durch öffentliche Institutionen und Banken in kurzer Zeit bezahlt werden.

## KONZERTTÄTIGKEIT VON „PAULS SAKRAL“

Ziel der Vereinstätigkeit war es, in Ergänzung zu den vielen weltlichen Kulturangeboten, die geistliche Musik in den Mittelpunkt zu stellen und die reiche Orgellandschaft in den verschiedenen Kirchenräumen zu präsentieren. Der Radius der Austragungsorte wurde erweitert, von St. Pauls ausgehend kamen Frangart, St. Michael, Girlan, Missian, Montiggl, Andrian, Kaltern, Tramin Pinzon und Auer dazu. Die wichtigste Rolle bei den Konzerten spielte natürlich immer die Königin der Instrumente, die Orgel. Hannes Torggler, der künstlerische Leiter bemühte sich aber auch darum, geistliche Musik in ihrer ganzen Bandbreite anzubieten. Unter seiner Leitung kamen nicht weniger als 130 Konzerte zur Aufführung.



~ Der Vorstand von Pauls Sakral: Dominik Ebner, Bruno Gotter, Josef Putzer, Wally Kössler (Präsidentin) Annelies Putzer, Matthias Mayr (künstlerischer Leiter), Alfred Donà, Franz Rufin (von links)

Quelle: Wally Kössler



~ Franziska Fleischanderl spielt am Sonntag, den 9. Juni um 18 Uhr in der Klosterkirche Mariengarten in Eppan

Quelle: Matthias Mayr

## NEUER VORSTAND, NEUER KÜNSTLERISCHER LEITER

Vor vier Jahren gab es eine Erneuerung im Verein. An die Stelle von Hannes Torggler trat Matthias Mayr als künstlerischer Leiter, Wally Kössler wurde zur Präsidentin gewählt. Die Orgel sollte weiterhin eine wichtige Rolle spielen, aber nicht nur (siehe Interview mit Matthias Mayr).

Ein großes Anliegen konnte durch den beharrlichen Einsatz von Kössler und Mayr umgesetzt werden. Die vier Kulturvereine des Überetsch, nämlich KulturKontakt Eppan, Forummusik Kaltern, Pauls Sakral und der Eppaner Liedsommer präsentieren nun gemeinsam in einem Faltblatt ihr Jahresprogramm. Dadurch werden Überschneidungen vermieden und Musikinteressierte können ihre Konzertbesuche besser planen.

Die Weinstraße hat den künstlerischen Leiter des Konzertvereins, Matthias Mayr aus Bozen, zum Gespräch gebeten.

### Die Weinstraße: Wie kommen Sie zu Pauls Sakral?

**Matthias Mayr:** Ich habe zuvor die Klangfeste auf Schloss Runkelstein kuratiert. Die Präsidentin von Pauls Sakral Wally Kössler hat mich kontaktiert, weil man gerade einen neuen künstlerischen Leiter gesucht hat. Ich habe mit Freude zugesagt,



## EIN KURZES EINMALEINS DER EU

### Der Countdown läuft – am 8. und 9. Juni wählen wir unsere Vertreter:innen für das Europaparlament!

„Nutze deine Stimme, sonst entscheiden andere für dich“ lautet das Motto der diesjährigen Europawahl. Am 8. und 9. Juni werden alle Wahlberechtigten in Italien dazu aufgerufen ihre Stimmen für unsere Vertreter:innen im Europaparlament abzugeben. 2024 ist mit 70 Wahlen weltweit ein Superwahljahr – und die Wahl des Europaparlaments ist die größte länderübergreifende Wahl der Welt. Zwischen 6. und 9. Juni können mehr als 370 Millionen Menschen mit ihrer Stimme über die Prioritäten der Europäischen Union der nächsten fünf Jahre entscheiden. Das Europäische Parlament ist die einzige direkt gewählte transnationale Versammlung der Welt, in der 720 Abgeordnete aus 27 Mitgliedsstaaten die Interessen der EU-Bürger:innen auf europäischer Ebene vertreten. Die Europaabgeordneten erarbeiten und beschließen nicht nur neue Rechtsvorschriften, sondern stimmen auch über Handelsabkommen ab, kontrollieren die anderen Organe der EU, stellen sicher, dass EU-Gelder ordnungsgemäß verwendet werden, und leiten Untersuchungen zu bestimmten Themen ein. In dieser Legislaturperiode, von Juli 2019 bis April 2024 hat das Europäische Parlament 370 Gesetze verabschiedet und unterzeichnet: Diese werden im Anschluss in nationales Recht übertragen und haben somit eine unmittelbare Auswirkung auf unseren Alltag. Die Wahlsysteme der Mitgliedsstaaten unterscheiden sich in einigen Aspekten wie dem Wahlalter oder der Sperrklausel, die erreicht werden muss, es gibt aber auch einige Regeln, die von allen eingehalten werden müssen. Dazu gehören das Datum oder die Voraussetzung, dass alle EU-Bürger:innen, die in einem anderen EU-Land wohnen, dort wählen und sich zur Wahl stellen können. Jede:r Wahlberechtigte darf nur in einem Land wählen. Die Zahl der Abgeordneten, die in den verschiedenen Mitgliedsstaaten gewählt werden, hängt von der jeweiligen Bevölkerungszahl ab, wobei die Mindestanzahl sechs und die Höchstanzahl 96 Abgeordnete beträgt. Italien stellt nach Deutschland (96) und Frankreich (81) am drittmeisten Mitglieder des Europäischen Parlaments, nämlich 76. Die Länder, die am wenigsten Abgeordnete entsenden, sind Malta, Zypern und Luxemburg, nämlich jeweils 6. Die Wahlen werden von nationalen politischen Parteien bestritten, aber die gewählten Abgeordneten schließen sich nach der Wahl in politischen Fraktionen zusammen, die auf gemeinsamen Werten beruhen: eine Fraktion besteht aus mindestens 23 Abgeordneten aus mindestens einem Viertel der EU-Länder. Während der ersten Plenartagung, an der alle Abgeordneten teilnehmen, wählt das neue Parlament einen Präsidenten oder eine Präsidentin. Was uns allen stets bewusst sein muss – die Demokratie sowie freie und faire Wahlen und alle damit verbundenen Rechte dürfen niemals als selbstverständlich angesehen werden. Je mehr Menschen wählen, desto stärker ist die Demokratie.

Sophia Giovanett  
Akkreditierte Parlamentarische  
Assistentin im Europaparlament



Die hier vertretenen Auffassungen geben die Meinung der Verfasser wieder und entsprechen nicht unbedingt dem Standpunkt des Europäischen Parlaments.

weil dieser Verein zu der Zeit schon einen guten Namen hatte und ich das Dorf und das ganze Überetsch besonders reizvoll finde.

### Worauf muss man bei der Planung eines Jahresprogrammes achten?

Im Überetsch passiert musikalisch sehr viel, es gibt dort vier renommierte Vereine: den KulturKontakt Eppan, Forum Musik Kaltern, Pauls Sakral und den Eppaner Lied Sommer, alle bieten Konzerte auf hohem Niveau an.

Pauls Sakral hat vorwiegend Orgelkonzerte in verschiedenen Kirchen längs der Weinstraße angeboten. In der Zwischenzeit hat es einen Wandel gegeben. Fast alle Kirchen Südtirols haben renovierte, schöne Orgeln, es gibt auch viele aktive, bestens ausgebildete junge Organisten; es wäre einfach zu eintönig, wenn nur Orgelkonzerte angeboten würden.

### Welche musikalischen Schwerpunkte stehen heute im Vordergrund?

Es hat sich ein Wandel hin zum Sakral-Mystischen vollzogen. Sowohl das Instrument als auch der Inhalt muss immer in den Kirchenraum passen. Es braucht eine gewisse Demut, einen Glauben, auch Respekt vor dem Kirchenraum. Die Konzerte finden ja nicht in einem Partyraum oder Keller statt. Ein Saxofon sollte Musikstücke spielen, die in eine Kirche passen etwa in Kombination mit einer Vokalgruppe, einer Orgel oder einem Streicherensemble.

### Wie wählen Sie die Künstlerinnen und Künstler aus?

Das Programm sollte einen guten Rhythmus in der Verteilung der Konzerte haben. Ich versuche auch jugendlichen Talenten eine Plattform zu bieten, vor einem größeren Publikum aufzutreten, um ihre außergewöhnlichen musikalischen Fähigkeiten zu zeigen.

Auch versuche ich Künstlerinnen und Künstler einzuladen, die ein besonderes Instrument spielen und sich darin perfektioniert haben, wir hören heuer beispielsweise eine mittelalterliche Handorgel und ein Salterio, eine Art Hackbrett.

### Wie ist die Resonanz bei den Interessierten für Kirchenmusik?

Musik, die gefällt, die mit Passion und Können vorgetragen wird, vermittelt einen Moment von Genuss, von Glück und das wollen wir mit unseren Konzerten schenken. Ich finde, wir leben in einem musikalischen Schlaraffenland. Man muss aber aufpassen, die Zahl der Konzerte gut zu dosieren und zu koordinieren, es braucht Pausen, vielleicht ist dann weniger doch mehr.

Alfred Donà  
alfred.dona@diweinstrasse.bz



# Wer bin ich?



| alt-italienisches Volk        | leicht-sinniger Fahrer | Südt. TV-Star-koch          | besitz-anzei-gendes Fürwort   | Lehre vom Denken                | franz. Schrift-steller, † (Boris) | islän-dische Münze             | West-euro-päer               | Eingang                   | Skigebiet im Sarntal          | englisch: ist                   | Mode-rator im dt. Fern-sehen      | Pferde-gang-art        |
|-------------------------------|------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| Markt in Girlan im November   |                        |                             |                               |                                 |                                   |                                |                              | 8                         | Dring-lich-keits-vermerk      |                                 |                                   |                        |
| er-schaffen                   | Protein                |                             |                               |                                 | Umlaut                            |                                | franzö-sische Arden-nenstadt |                           | Fluss durch München           |                                 |                                   |                        |
|                               |                        |                             |                               |                                 | 7                                 | abwärts                        | ste-hende Gewäs-ser          |                           |                               | 9                               | bayrisch: nein                    |                        |
|                               | 6                      | Havel-zufluss               | Hast, Hetze                   |                                 | Get-reide-sorte                   |                                |                              |                           | Außer-irdischer (engl.)       |                                 | israel. Schrift-steller, † (Amos) |                        |
| persön-liches Fürwort         | Aufseher im Bergbau    |                             |                               |                                 | 3                                 |                                | Ein-spruch (Mz.)             | Wohlfahrts-verband (Abk.) |                               |                                 | ge-schlossen                      | Ein-zeller             |
| Gegen-rede                    |                        |                             |                               | den Mond betref-fend            |                                   | Bild-hauer aus Gröden (Rudolf) |                              |                           | 1                             |                                 |                                   |                        |
| enthalt-same Lebens-weise     | Bergbau-gebiet         | dt. Fußball-spieler (Toni)  | Schweiz. Flug-gesell-schaft   | großes Tuch                     |                                   |                                | int. Kfz-K. Israel Fette     |                           |                               |                                 | zwecks säch-sliches Fürwort       |                        |
|                               |                        |                             |                               | Südtiroler Rockband             |                                   | ehem. deutsche Münze (Abk.)    | Tröst-losigkeit              |                           |                               |                                 |                                   | Burg bei Salurn        |
| Flug-zeug-besat-zung          |                        |                             |                               | Kfz-K. Fried-richs-hafen        |                                   | Fisch-eier                     |                              |                           |                               | engl.: sie                      |                                   |                        |
|                               |                        |                             |                               |                                 |                                   |                                |                              |                           |                               | Pöbel                           |                                   |                        |
| Geschäft der ehem. DDR (Abk.) |                        | Kinder-frau (engl.)         | chem. Zeichen für Radium      |                                 | Kfz-K. Münster norddt.: Backhefe  |                                | Burg bei Terlan              |                           | Schilf                        |                                 | von hier an                       |                        |
| dt.: Val di Non               |                        |                             |                               |                                 |                                   | Abk.: Stück                    | römi-scher Kaiser, † 68      |                           |                               |                                 | franzö-sisches Adels-prädikat     |                        |
|                               |                        | 2                           | Abk.: zahlreich               | Pappel mit fast runden Blättern |                                   |                                |                              | Strom durch Sibirien      |                               |                                 | Schwer-metall                     | chem. Zeichen für Zink |
| Begründer des Christen-tums   | persön-liches Fürwort  | Zank                        |                               |                                 | 4                                 |                                | italie-nisch, span.: Haus    | alte Frau (derb)          |                               | stark metall-haltiges Mineral   | 11                                |                        |
| so weit, so lange             |                        |                             | engl. Abk.: Raster Image      |                                 | wichtige Person (Abk.)            | ein Teil-bereich der Kirche    |                              |                           |                               | arabisch: Sohn Rufname Lincolns |                                   |                        |
|                               | 10                     |                             | Fremd-wortteil: aus (griech.) | Initialen Venturas              | Abk.: dito                        | Initialen Heming-ways          | Speise-fisch                 |                           | eine eh. Kfz-Kontrolle (Abk.) |                                 |                                   | Kfz-K. Kanton Genf     |
| Schnee-anhäu-fung             |                        | Vorname von Filmstar Murphy |                               |                                 |                                   |                                | dt.: Val di Sole             |                           | 5                             |                                 |                                   |                        |
| Schup-pen-kriech-tier         |                        |                             |                               | leere Wort-hülse                |                                   |                                |                              |                           |                               | Platz-mangel                    |                                   |                        |

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|

**Ich** wurde 1940 in Aldein geboren und 1966 zum Priester geweiht. Nach Kooperatorenjahren in Nals, Tiers, Terlan, Naturns wirkte ich als geistlicher Assistent im Bildungshaus Lichtenburg/Nals, hielt landesweit Vorträge und Besinnungstage. Ab 1980 Missionär in Bahia/Brasilien, verteidigte ich besonders die armen Campesinos vor Landräubern und Großgrundbesitzern. Ab 1992 wirkte ich in den berüchtig-

ten Favelas der Hauptstadt Salvador, errichtete Zentren für Straßenkinder und Elendsfamilien. Nach der Ermordung von Straßenkindern 2002 drängte mich die Polizei erfolglos, die Anzeige zurückzuziehen – worauf ich von gedungenen Mördern erschossen wurde – gleich wie vor der Gerichtsverhandlung der einzige Augenzeuge. Sozialeinrichtungen und eine Straße in Salvador tragen meinen Namen.

*Martin Schweiggel*



# SPIELE

## ANNO DAZUMAL



## MORRA

Bei einem gemütlichen Zusammenkommen von Senioren wurde ich letztthin Zeuge eines Spiels, das mich an meinen Vater und an meine Kindheit erinnerte. „Morra heißt dieses Spiel“, erklärt mir Giancarlo, Jahrgang 40, aus Pfatten, der gerade aufbrechen will. Auf meine Bitte hin spielen sie es nochmals und jetzt gehts richtig zur Sache. Das Ansagen der Zahlen erfolgt sehr laut, schon fast bedrohlich und dient der Einschüchterung des Gegners, erzählen mir die begeisterten Zuschauer. Auch die Geschwindigkeit des Spiels nimmt zu und die Zahlen werden in verschiedenen Sprachen, Dialekten und Abkürzungen herausgebrüllt. Trrrrr..., mano bella, un x un, cic e coc, tutta la voglio – in welchem Film bin ich hier gelandet?

Kein Wunder, dass dieses traditionelle italienische Spiel in den 30er-Jahren auf staatlicher Ebene verboten wurde. Als Laie kommt es mir vor, als würden sich die zwei Streithähne gleich angreifen. Als einer der Spieler im letzten Augenblick die Fingerzahl wechselt, bricht ein riesiges Gelächter aus. „Früher hätte das vielleicht zu einer Schlägerei geführt“, erklärt mir Giancarlo, „aber heute lachen wir nur noch darüber“. „Anstatt zu streiten, zahle ich lieber die Runde. Jetzt aber muss ich wirklich gehen“, lacht der sympathisch kluge Giancarlo. Ciao e grazie! ■



„Zehn Polizisten hüpfen in die Kisten, hüpfen wieder raus und du bist raus“

**Chrys Magic**  
info@magiclive.it



 **Spielerzahl:** 2 oder 4

 **Alter:** typisches Männerspiel

 **Spielzeit:** unbegrenzt

**Anleitung:** Zwei Spieler bewegen die geballte Faust Richtung Tischplatte und im letzten Moment öffnet jeder einen bis fünf Finger. Gleichzeitig verkünden sie eine Zahl zwischen 2 und 10. Wird die Fingersumme vom Spieler erraten, bekommt dieser einen Punkt. Erraten beide Spieler die Summe, wird kein Punkt vergeben. Bleibt die Faust geschlossen dann zählt man automatisch gemäß der italienischen Regeln die Zahl 1. Es wird gespielt, bis ein Spieler oder die Mannschaft eine vereinbarte Gesamtpunktezahl – meistens 3 bis 10 – erreicht hat. Für die Sieger gibt es ein Freigetränk. Beim Mannschaftsspiel 2 gegen 2 wechselt der Sieger sofort zum zweiten Spieler der Gegenpartei.

Als angebliche Ursache von massiven Streitereien hat man das Morra-Spiel 1931 verboten. Einzig und allein in der Provinz Trient wurde es im Jahre 2001 wieder von der Liste der verbotenen Spiele gestrichen.

# DIE Weinstraße

**ABO  
AKTION  
2024**

## Werden Sie Freund, Gönner oder Unterstützer

Mit einem kleinen Jahresbeitrag können Sie unsere Zeitschrift unterstützen. Damit geben Sie uns das Gefühl, dass Ihnen „Die Weinstraße“ ans Herz gewachsen ist – und das motiviert uns, Ihre Bezirkszeitung noch besser zu machen.

**Und so wird es gemacht:** Ganz einfach! Bei Ihrem nächsten Besuch in der Bank oder bei der Post können Sie unsere Zeitschrift durch die Überweisung des Jahresbetrags unterstützen.

**Unsere Konten:**

Raiffeisen IBAN: IT 98 | 08255 58160 000300009903  
BancoPosta IBAN: IT 46 | 07601 11600 000089105530

Geben Sie bitte Namen, Abo-Nummer oder Adresse, als Einzahlungsgrund an.

|                   |          |
|-------------------|----------|
| FreundschaftsABO* | 25,00 €  |
| GönnerABO*        | 50,00 €  |
| UnterstützerABO*  | 100,00 € |

\*Sollten Sie das Unterstützungsabo nicht einzahlen, erhalten Sie natürlich weiterhin kostenlos „Die Weinstraße“ zugestellt.

# SO REDN MIR PA INS

Cäcilia Wegscheider

Jacke?  
Jopp!

Thema verfehlt, in der Juniausgabe über Jacken zu schreiben? Bei dem Wetter wohl nicht. Auch wenn wir hoffen, dass es sich in der Zwischenzeit doch gebessert haben dürfte. Nun gibt es im Dialekt einige verschiedene Begriffe für Jacke. Einmal die *Jopp*, spezifisch die berühmte *Spritzjopp*, die grüne bäuerliche Allwetterjacke. Im standarddeutschen als Joppe durchaus gebräuchlich, wurde der Begriff interessanterweise aus dem Arabischen ins Italienische – giubotto! -entlehnt. Über sizilianische Vermittlung von arab. ġubba 'langes Kleidungsstück aus Wolle, Unterkleid', um genau zu sein. Seltener übrigens hört man *Tscheapl*, eine Verkleinerung zu *Tschoap*, das etymologisch immer mit der Joppe zusammenhängt. Rock stellen wir heute eher zum Damenrock, auch wenn früher Rock auch eine Jacke meinen konnte. Mehr aus Wolle ist der *Jangger*, verkleinert *Janggerla*, vermutlich zu Jacke – eine nasalierte Form? – zu stellen. Ebenfalls gestrickt, der *Schwetter*. Ja genau, was muss das für ein altes Wort sein! In Wirklichkeit, unglaublich, aus dem Englischen erst im 19. Jahrhundert von Sweater (!) übernommen. Zum Schluss noch einmal was Schweres: *Bufaica* sagte mein Großvater immer zu einer gesteppten grünen dicken Jacke. Irgendwann bin ich dann über *Fufaika* gestolpert, einer russischen Arbeits- und Militärjacke. Jetzt bleibt die Frage: von russischen Kriegsgefangenen aus dem Ersten Weltkrieg oder doch von Russlandheimkehrern aus dem Zweiten übernommen?



Quelle: David Matras

FLURNAMEN

## Kleinvenedig hat einen Pichl: Kurtiniger Flurnamen

Cäcilia Wegscheider

Kurtinig ist anders – jedenfalls anders als die anderen Gemeinden im Unterland. In der Talmitte gelegen hat es als einzige keinen Anteil an den Bergflanken. Von Moosgründen umgeben praktisch, deshalb tummeln sich auch einige der klassischen Unterländer Moosnamen rund um den Dorfkern. Beginnend beim Klassiker, der Unterscheidung zwischen (ehemaligen) Gemeindegrenzen und aufgeteilten Flächen, *Toaler* und *Gmoan*. Letztere gehen sogar über die Gemeindegrenzen hinaus. In Kurtinig zweisprachig als *Gmoan* und *Comuni* bezeichnet, finden sie ihre Fortsetzung – getrennt durch die *Gmoaner Sträß* – dann auf Margreider Kulturflächen, dort in der Pluralform die *Gmoanen*.

### FELDGÜTER UND WEIDEMOOS

Auf dem sogenannten Franziszeischen Kataster, dem Vorläufer unseres Katasters, scheinen drei Benennungen – neben Kurtinig selbst und der Bezeichnung der Pfarrkirche zum Heiligen Martin als Sct. Martin – auf, nämlich Feldgüter für die bebauten Kulturflächen, Saumoos, das heutige *Saumëisl* gegen Laag und Weidemoos südlich des Dorfs gegen Salurn. Heute wird letzteres in *Ersts Moos*, *Zwoats Moos* und *Dritts Moos* unterteilt. Aussprache für Moos übrigens im Unterschied zum restlichen Unterland, wo es überwiegend *Mous* heißt, mit langem und geschlossenem o-Laut.

Östlich schließt dann noch gegen Margreid, zwischen *Kloan Kanal* und *Runtgräbm* gelegen, das *Hintere Moos* an. Hier finden wir auch das italienische Pendant der Moosnamen, *in der Paluda*.

### KANÄLE WIE IN VENEDIG

Mit *Kloan Kanal* ist der kleine Kalterer Graben gemeint, der sich als Abzugsgraben

des Kalterer Sees neben dem Großen Kalterer Graben durch das Unterland zieht. Die restlichen Gräben, die Kurtinig durchziehen, sind aber dann durchaus Gräben, und es sind einige. Kein Wunder also, dass das kleine Dorf in der Talmitte den Beinamen Kleinvenedig trägt. *Grenzgräbm*, *Houlergräbm*, *Pänggräbm*, *Runtgräbm*, sogar einen *Fuierwergräbm* gibt es. Benennungen nach Grenzen, Bewuchs, vorbeiführender Infrastruktur und Form. Und die Feuerwehr, hat sie vielleicht aus dem so bezeichneten Graben ihr Wasser zum Löschen geholt?

Apropos Bewuchs, wo ein *Houlergräbm*, da meistens auch ein Grundstück *Houler*. Weitere Bäume finden sich in den Bezeichnungen *Ilm* oder *pan Nusspam*.

### UND ZUM SCHLUSS EIN PICHL

An Orten mit viel Wasservorkommen, vielen Wasserläufen und eher feuchtem Untergrund, sind befestigte Steige unabdingbar. Zwei haben sich auch als Grundstücksnamen bis auf den heutigen Tag erhalten, *pan Staig*, *ai Stegari* im Italienischen und dann noch als *in Staig* im Ortsteil, wenn man bei Kurtinig von Ortsteilen sprechen kann, *Pichl*. Wie beim *Pichl*? Es gibt doch keinen nennenswerten Hügel in Kurtinig? Doch, genau, wo alles flach ist, sind auch leichte, vielleicht heute umso weniger wahrnehmbare Erhöhungen, *Pichl*.

Zum Abschluss noch einige schöne Beispiele an Namen: *Siebm Perglen*, *Lange Firch*, die *Wieslen*, in italienisch *Pradéti*, das *Kuratnwaldele* und die *Bèga*. *Begár* heißt übrigens streiten – wo ein Fluss über Jahrhunderte ständig seinen Lauf geändert hat und mäanderartig durchs Tal geflossen ist, kein Wunder, dass es manchmal schwierig war, die „richtigen“ Grenzen zu finden. Das *Punggamandl* lässt grüßen! ■



LITERATUR AUS DEM BEZIRK

# Des gib's lei im Überetsch

AUS DER ERZÄHLRUNDE UND SCHREIBWERKSTATT IN ST. MICHAEL

von Lisa Pfitscher

In diesem Buch berichten Zeitzeugen von ihren eigenen Lebenserfahrungen. Der Blick in die Landwirtschaft, ins Handwerk und in den Tourismus sollte auch kommenden Generationen aufzeigen, wie tiefgreifend dieser Wandel die Menschen und ihr Leben beeinflusst und verändert hat.

Auch die Sprache passt sich der globalisierten Welt an. So gibt es Wörter, die aus unserem Dialekt fast verschwunden sind. Wir wollen in diesem Buch Redewendungen, Begriffe, althergebrachte Wörter lebendig halten ohne Anspruch auf Vollständigkeit. In vielfältiger Weise soll der Wandel der Zeit im Überetsch verdeutlicht werden und ein Bewusstsein dafür schaffen, dass unser Wohlstand dem harten Arbeiten unserer Vorfahren, dem Fleiß und der Offenheit Neuem gegenüber geschuldet ist.

(Auszug aus dem Klappentext)

## 3 Fragen an Lena Adami

**Die Weinstraße: Sie haben eine Schreibwerkstatt in Eppan geleitet – wie ist hieraus die Idee entstanden, ein Buch herauszugeben?**

*Lena Adami:* „Vom Erzählen und Schreiben“ ist das Motto meiner Schreibwerkstätten. Das Geschriebene soll aber nicht in losen Zetteln herumflattern! Gedruckt, gebunden, mit Bildern ausgeschmückt, ein Buch soll es werden. Das stand von Anfang an fest. Ein „Lesebuch“, handlich, stabil und unübersehbar (!). Ein Buch. Als Wertschätzung dieser Sammlung von Lebens- und Dorfgeschichten, die bei den 12 Treffen heraufbeschworen wurden.



### Wie sind die Treffen der Autorinnen und Autoren verlaufen?

Als „Erzählcafé“ sind wir gestartet. Von aufmerksamen Frauen des KVW Eppan serviert standen dann auch Kaffee und Kuchen immer bereit. An die 12 Teilnehmerinnen und Teilnehmern fanden sich zum monatlichen Treff ein, erzählten und lauschten einander. Gab es doch mancherlei zu erfahren und zusammenzutragen, was das Überetsch so lebenswert und liebenswert macht. Kindertage, Schulzeit, bäuerliches Leben, Gewohnheiten, Brauchtum, von Patenschaften und auch vom Sterben war die Rede. Vom Hundertsten ins Tausendste sind wir gekommen. Wir alle freudig gespannt, was diesmal wohl an Geschichten und Berichten auftauchen wird. Eine vergnügliche Runde.

### Welche Bedeutung hat das Buch ihrer Meinung nach für das Überetsch?

Ich denke, über kaum ein Gebiet in Südtirol steht so viel geschrieben als wie über das Überetsch ... Und doch! Dieses Buch hat es gebraucht. Keine Chronik. Zugehörigkeit, eigenes Erleben einst und jetzt, Freude und Stolz über dieses besondere Fleckchen Erde, *iber dr Etsch entn.* ■



WIRTSCHAFTSEXPERTE

Dr. Fabian Fischnaller



### Steuerliche Angleichung von Aufwertungsrücklagen

Im Rahmen der geplanten Steuerreform ist ein Vorschlag zur steuerlichen Angleichung von Aufwertungsrücklagen vorgesehen. Seit dem Jahre 2000 gab es diverse Gesetzesbestimmungen, welche die Aufwertung von Anlagegütern ermöglichten. Die Aufwertung von Anlagegütern führt zur Anpassung des buchhalterischen Wertes eines Anlagegutes an seinen konkreten Marktwert und kann neben der handelsrechtlichen Anpassung auch die steuerliche Anpassung mit Zahlung einer Ersatzsteuer beinhalten. Die letzte Aufwertung in diesem Zusammenhang wurde mit Gesetzesdekret 104/2020 ermöglicht. Im Rahmen der Aufwertung bildet sich eine Rücklage, die bei einer Auszahlung in den meisten Fällen zu versteuern ist. Um diese Versteuerung abzufedern, ist der Vorschlag vorgesehen, mittels einer Ersatzsteuer von 10 % die Rücklage steuerlich freizugeben. Sollte die Rücklage ausgeschüttet oder das Unternehmen aufgelöst werden, kann diese Möglichkeit vorteilhaft sein. Ein Vorteil ergibt sich auf jeden Fall bei Personengesellschaften und GmbHs in Durchgriffsbesteuerung, da die Gesellschafter die Auszahlung bereits versteuert erhalten.

Für die operative Machbarkeit ist noch die definitive Gesetzesbestimmung abzuwarten.

**Pinter**  
— **Chelodi**  
**Marcolens**

Wirtschaftsprüfer  
Steuerberater  
Arbeitsberater

Tel. 0471 820 218 | f.fischnaller@unterco.it



**Roland Waid**  
Tramin

Nach einer fotobegeisterten Jugendzeit steht der pensionierte Informatiker wieder intensiv hinter der Kamera und ist Mitglied beim „Fotoclub Südtirol Sichtweise“. „Fotografie ist für mich das Festhalten vergänglicher Augenblicke und Stimmungen. Eine Leidenschaft, die im Laufe der Zeit auch den Blick verändert“, sagt Roland Waid und zitiert die große Fotografin Annie Leibovitz: „Die Kamera lässt dich vergessen, dass du da bist, man vergisst einfach Raum und Zeit, weil man nur Augen für sein Motiv hat“. Von Naturfotos, hauptsächlich Makros, wandte er sich immer mehr Porträts zu. „Fotografieren ist Malen mit Licht: Das vorhandene Licht und Offenblende bestimmen den Blickwinkel meiner Porträts und bilden so einen Ausdruck der Persönlichkeit ab.“

*Martin Schweigg*



# Kleinanzeiger

## VERSCHIEDENES

- **Gutgehender Friseursalon** mit fixem Kundenstock im Raum Unterland zu übergeben. Tel. 371 698 6114 ab 20 Uhr
- **Honda-Scooter 125** ganz günstig zu verkaufen, Tel. 349 594 6630
- **Verkaufe 4 Winterreifen 195/60/R15 und Schneeketten** für verschiedene GröÙe, Tel. 347 343 0358, Aldein
- **Kleiner neuer Kühlschrank** im Retrostil, Farbe Elfenbein, mit Gefrierfach, unbe-nutzt, noch in Originalverpackung, Maße: 560x540x840, Fassungsvermögen 107 l, um 390 Euro verhandelbar abzugeben. Fam. Maffei, Tramin, Tel. 0471 860 788 oder 335 752 7254
- **Hochbett aus Massivholz**, auf Maß getisch-lert, mit sehr viel Stauraum, insgesamt 12 große Schubladen unter dem Bett integ-riert, sehr günstig in Eppan abzugeben. Auf Wunsch werden Fotos zugeschickt, Tel. 331 476 5156

## SPORT & BEKLEIDUNG

- **Motorrad Jacke für Damen** (Enduro) Größe XS, Marke IXS günstig zu verkaufen und **Motorrad Jacke für Herren mit Hose** (Enduro) Größe L, Marke IXS günstig zu verkaufen, Tel. 349 436 8693

## IMMOBILIEN

- Suche für eine alleinstehende Freundin eine **kleine Mietwohnung**. Sie ist vertrauenswür-dig, sauber und pünktlich mit den Zahlungen. Sie hat seit langem eine feste Anstellung. Ich kann für sie bürgen. Tel. 331 405 5561, Clara Oberrauch

**immertop.it**  
  
 ★ ★ ★ ★ ★

Junger fleißiger einheimischer Maler bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.  
**Malerbetrieb Risser Lukas**  
 Tel. 329 9340044

**Wohnungen aller Art im Überetsch zu kaufen gesucht**  
 info@rsimmo.it  
 Tel. 335 6933174

**Ca. 0,8 ha Weinberg + Wald im Überetsch zu verkaufen**  
 info@rsimmo.it  
 Tel. 335 6933174

**Nals: Geräumige Dachgeschosswohnung mit Balkon & Terrasse**  
 3 Zimmer | 125 m<sup>2</sup> VKF | € 405.000  
 Energieausweis in Arbeit  
 bozen@von-poll.com  
 T +39 0471 20 90 20  
  
 www.von-poll.com



**Textanzeigen im Kleinanzeiger**  
 Private Textanzeigen sind für alle Leser kostenlos. Pro Ausgabe sind maximal drei Textanzeigen möglich.  
**Gewerbliche Anzeigen inklusive Immobilienmarkt:**  
 bis zu 90 Anschläge inkl. Leerzeichen 22 € zzgl. 22 % MwSt.  
 bis zu 180 Anschläge inkl. Leerzeichen 44 € zzgl. 22 % MwSt.  
 bis zu 270 Anschläge inkl. Leerzeichen 66 € zzgl. 22 % MwSt.  
 Schicken Sie uns Ihre Anzeige: kleinanzeigen@diweinstrasse.bz

**ZEIT, ALTES LOSZUWERDEN**



Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 1. Juli  
**Spezialthema: „Freizeit und Sport“**  
**Anzeigenschluss: 18.06.2024**  
**Infos und Anzeigenreservierungen:**  
 Melanie Feichter  
 T 0471 051 260, M 320 035 0645  
 werbung@diweinstrasse.bz

**Die Weinstraße kostenfrei erhalten:**  
  
 Tel. 0471 051 260  
 adressen@diweinstrasse.bz

**Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“**  
 Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan  
 Tel. 0471 051 260, info@diweinstrasse.bz  
 Raiffeisenkasse Überetsch  
 IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

**Impressum:**  
 Auflage: 15.000  
 Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Burgstall, Eppan, Margazon, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Lana, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Pfatten, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian  
 Rechtssitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen  
 Presserechtlich verantwortliche Direktorin: Maria Pichler  
 Chefredakteurin: Astrid Kircher  
 Lektorin: Cäcilia Wegscheider  
 Coverfoto: Steve Johnson auf Unsplash  
 Druck: Fotolito Varesco - Auer

Alfred Donà (AD) » alfred.dona@diweinstrasse.bz  
 Anton Anderlan (AA) » anton.anderlan@diweinstrasse.bz  
 Astrid Kircher (AK) » astrid.kircher@diweinstrasse.bz  
 Barbara Franzelin (BF) » barbara.franzelin@diweinstrasse.bz  
 Carmen Kollmann (CK) » carmen.kollmann@diweinstrasse.bz  
 Cäcilia Wegscheider (CW) » caecilia.wegscheider@diweinstrasse.bz  
 David Mottes (DM) » david.mottes@diweinstrasse.bz  
 Edith Rumer (ER) » edith.rumer@diweinstrasse.bz  
 Gotthard Andergassen (GA) » gotthard.andergassen@diweinstrasse.bz  
 Greta Klotz (GK) » greta.klotz@diweinstrasse.bz  
 Lisa Pfitscher (LP) » lisa.pfitscher@diweinstrasse.bz  
 Nils Werner (NW) » nils.werner@diweinstrasse.bz  
 Maria Pichler (MP) » maria.pichler@diweinstrasse.bz  
 Martin Schweiggel (MS) » martin.schweiggel@diweinstrasse.bz  
 Petra Fröhlich (FP) » petra.froehlich@diweinstrasse.bz  
 Philipp Ferrara (PF) » philipp.ferrara@diweinstrasse.bz  
 Renate Mayr (RM) » renate.mayr@diweinstrasse.bz  
 Sabine Kaufmann (SK) » sabine.kaufmann@diweinstrasse.bz  
 Sarah Meraner (SM) » sarah.meraner@diweinstrasse.bz

Die mit PR gekennzeichneten Beiträge sind bezahlte Informationen, deren Inhalt nicht von der Redaktion bestimmt wird.

**LUIS LINTNER**

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | R | V | I | R |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| M | A | R | T | I | N | I | M | A | R | K | T | E | I | L | T |
| B | S | R | H | O | A | E | U | I | S | A | R |   |   |   |   |
| K | R | E | I | T | E | R | S | E | N | A |   |   |   |   |   |
| W | I | R | F | E | I | R | A | B | E | R | S | Z |   |   |   |
| E | S | T | E | I | G | E | R | D | A | W |   |   |   |   |   |
| R | E | P | L | I | K | R | V | A | L | L | A | Z | A |   |   |
| H | O | L | U | K | E | N | T | E |   |   |   |   |   |   |   |
| A | S | K | E | S | E | U | A | T | O | E | D | E |   |   |   |
| C | R | E | W | F | N | R | O | G | E | N | S | H | E |   |   |
| H | O | T | R | A | M | S | E | M | A | S |   |   |   |   |   |
| N | O | R | E | B | E | R | G | E | N | D | E |   |   |   |   |
| N | E | S | T | I | E | S | P | E | O | B | E |   |   |   |   |
| E | R | Z | W | I | S | T | U | H | E | R | Z |   |   |   |   |
| B | I | S | R | I | T | C | H | O | R | I | N |   |   |   |   |
| W | E | H | E | L | V | A | T | E | A | S | U |   |   |   |   |
| R | A | E | D | D | I | E | S | T | B | E | R | G |   |   |   |
| G | E | C | K | O | P | R | A | I | S | E | E | N | G | E |   |

Eintragungsnummer ROC: 11168, Eintragungsnummer Landesgericht Bozen 15/2003 vom 15.09.2003 - Im Sinne des Art. 1 des Gesetzes Nr. 903 vom 9.12.1977 wird eigens darauf aufmerksam gemacht, dass sämtliche in dieser Zeitschrift veröffentlichte Stellenangebote, sei es im Kleinanzeiger wie auch in den Formatanzeigen, sich ohne jeden Unterschied auf Personen sowohl männlichen als auch weiblichen Geschlechts beziehen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Anzeigen und Beiträge unter Umständen zu kürzen, abzuändern oder zurückzuweisen. Namentlich gezeichnete Beiträge unserer Mitarbeiter gehen nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder und sind von der Redaktion nicht in allen Einzelheiten des Inhalts und der Tendenz überprüfbar. Nachdruck sowie Vervielfältigung jeder Art ausschließlich mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion.

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen



~ - Ich muss Sie um jeden Preis erringen, Fräulein Erna, koste es, was es wolle.  
- Ach bitte, handeln Sie mit Papa!

Quelle: Wochenschrift „Die Bombe“ vom 01.04.1923

## „DEUTSCH BETEN GIBT ES NICHT“

Salurn, 16. Juni 1924 - Am Pfingstsonntag gab es in der Kirche eine widerliche Szene. Als nämlich der italienische Benefiziat seine Messe beendet hatte und das kurze Schlussgebet sprach, so beteten die anwesenden deutschen Kirchenbesucher in ihrer Muttersprache nach.

Da drehte sich der Hochwürdige am Altar um. Den Kelch in der Hand und das Messgewand am Leibe, schrie er in fassungsloser Wut in die Menge hinein: „Deutsch beten gibt es nicht. Wer deutsch betet, soll draußen bleiben!“ So beschimpfte er die erstaunten Kirchenbesucher.

*Der Landsmann vom 16. Juni 1924*

## MAULBEERBÄUME STATT REBEN

Tramin, 15. Juni 1924 - In Tramin fangen manche Weinbauern an, Maulbeerbäume zu pflanzen, um Seidenraupen zu züchten. *Der Landsmann von 1924*

## GEMEINDEKOTTER IM SPITAL

Kaltern, 22. September 1923 - Im hiesigen Gemeindepital, wo auch Schwerkranke darniederliegen, befindet sich eine Geisteskranke im sogenannten Gemeindegottter (der sonderbarerweise zum Spital gehört). Sie beraubt durch ihre markerschütternde Laute die ganze Nachbarschaft ihrer wohlverdienten Nachtruhe.

*Volksblatt vom 22.09.1923*

## STROM ALS ALTMACHER

Altmachen der Weine mithilfe von elektrischem Strom? „Die Flaschen kommen in ein elektrisches Bad von 60.000 bis 120.000 Volt. Je nachdem, ob die Flaschen längere oder kürzere Zeit im Bad belassen werden, erhält man das gewünschte Alter und Bukett des Weines“ – so sagt es der französische Erfinder, Professor Charles Henri. Er kündigt eine Erfindung an, die für Weintrinker und Weininteressenten mehr als platonisches Interesse auslösen dürfte. *Volksblatt vom 10.10.1923*

## EINE FLOTTE FRAU BEIM KIRCHTURM

Tramin, 7. Juni 1924 - Die alte Kirche in Tramin ist viel zu klein und passt, mit Ausnahme des Presbyteriums, zum Turm wie ein Bauernhaus zur Hofburg in Wien. Der Gedanke, dem herrlichen gotischen Turm auch eine schöne gotische Kirche an die Seite zu stellen, findet allenthalben Anklang. Möge es den Traminern mit der Zeit gelingen, dem schönen Turm eine flotte Frau zur Seite zu stellen, wie sich jüngst jemand scherzhaft dazu äußerte.

*Volksblatt vom 12.06.1924*

## AUSWANDERER WIEDER ZURÜCK

Kaltern, 2. Juni 1924 - Die beiden Auswanderer Florian Wirth und Wilhelm Pfraumer von St. Nikolaus sind nach zwölfjährigem Aufenthalt in Nordamerika (Tucson in Arizona) vor kurzer Zeit wieder in ihrem Geburtsort glücklich angekommen. Sie hatten ihre Farm drüben über dem Wasser verkauft und das Gasthaus „Zum Hirschen“ in St. Nikolaus käuflich erworben. Ihre Reise dauerte 24 Tage. Die Meeresfahrt dauerte neun Tage.

*Volksbote vom 05.06.1924*



Ihr Partner für Metall- und Stahlkonstruktionen

- Treppen
- Überdachungen
- Balkone
- Geländer
- Stahlbau

Besuchen Sie uns auf unserer Webseite!

**www.condin.it**

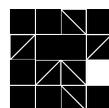
Mühlgasse 2, Tramin      info@condin.it      T +39 345 1133112

**CONDIN**  
FORM IN STAHL



## WOHNEN AM PARK *der Villa Auerheim*

Stilvolle 2- und 3-Zimmer-Wohnungen mit nachhaltigem Energiekonzept in direkter Nachbarschaft zur historischen Villa Auerheim! Entdecken Sie Ihr neues Zuhause mit moderner Architektur und hohem Wohnkomfort in lichtdurchfluteten Räumen, auf Balkonen oder in Gärten – mitten im charmanten Auer.



**POHL  
IMMOBILIEN**



YOUR HOME. OUR PASSION.

INFOS

**www.pohl-immobilien.it / 0471 978 873**



# Wir drucken Ihre Ideen!

Entdecken Sie unsere Vielfalt an Druckprodukten!



## Ihre All-in-one Druckerei in Südtirol



Druckberatung  
und Gestaltung



Große  
Produktauswahl



High-Quality-  
Druck



Express-  
Lieferung

Bestellen Sie jetzt Ihr individuelles Druckprodukt, das Ihre Botschaft hervorragend vermittelt. Wir bieten unschlagbare Preise, erstklassige Qualität und schnelle Lieferung. Entdecken Sie unsere Druckprodukt-Vielfalt auf:

[varesco.it](http://varesco.it)

FOTOLITOVARESCO